

ПОНЕДЕЛНИК 6 СЕПТЕМВРИ 2010 Г.
LUNES 6 DE SEPTIEMBRE DE 2010
PONDĚLÍ 6. ZÁŘÍ 2010
MANDAG DEN 6. SEPTEMBER 2010
MONTAG, 6. SEPTEMBER 2010
ESMASPÄEV, 6. SEPTEMBER 2010
ΔΕΥΤΕΡΑ 6 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2010
MONDAY, 6 SEPTEMBER 2010
LUNDI 6 SEPTEMBRE 2010
LUNEDI' 6 SETTEMBRE 2010
PIRMDIENA, 2010. GADA 6. SEPTEMBRIS
2010 M. RUGSĒJO 6 D., PIRMADIENIS
2010. SZEPTEMBER 6., HÉTFŐ
IT-TNEJN, 6 TA' SETTEMBRU 2010
MAANDAG 6 SEPTEMBER 2010
PONIEDZIAŁEK, 6 WRZEŚNIA 2010
SEGUNDA-FEIRA, 6 DE SETEMBRO DE 2010
LUNI 6 SEPTEMBRIE 2010
PONDELOK 6. SEPTEMBRA 2010
PONEDELJEK, 6. SEPTEMBER 2010
MAANANTAI 6. SYYSKUUTA 2010
MÅNDAGEN DEN 6 SEPTEMBER 2010

PRZEWODNICZY: JERZY BUZEK
Przewodniczący

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 17.05)

1 - Wznowienie sesji

Przewodniczący. – Ogłaszam wznowienie sesji Parlamentu Europejskiego przerwanej w czwartek 8 lipca 2010 r.

2 - Oświadczenia Przewodniczącego / Przewodniczącej

Przewodniczący. – Pragnę zwrócić państwa uwagę na przypadek pani Sakineh Mohammadi-Ashtiani skazanej w Iranie na karę śmierci. Zgodnie z naszymi informacjami obecnie apelację tego wyroku rozpatruje sąd nawiższy. Pani Ashtiani została ostatnio dodatkowo skazana na 99 batów za rzekome upublicznienie jej fotografii w europejskich gazetach. Wzywam władze Iranu do cofnięcia obu wyroków i rozpatrzenia przypadku pani Ashtiani w sposób przejrzysty i uczciwy. Przypominam, że Parlament Europejski sprzeciwia się stosowaniu kary śmierci bez względu na okoliczności.

3 - Przyjęcie protokołu poprzedniego posiedzenia: Patrz protokół

1-008

4 - Skład Parlamentu: Patrz protokół

1-009

5 - Wniosek o uchylenie immunitetu parlamentarnego: Patrz protokół

1-010

6 - Skład komisji i delegacji: Patrz protokół

1-011

7 - Skład Parlamentu: Patrz protokół

1-012

8 - Składanie dokumentów: patrz protokół

1-013

9 - Pytania ustne i oświadczenia pisemne (składanie dokumentów): patrz protokół

1-014

10 - Petycje: patrz protokół

1-015

11 - Przesunięcie środków: patrz protokół

1-016

12 - Działania podjęte w związku z rezolucjami Parlamentu: patrz protokół

1-017

13 - Teksty porozumień przekazane przez Radę: patrz protokół

1-018

14 - Oświadczenia pisemne, które straciły ważność: patrz protokół

1-019

15 - Porządek obrad

1-020

Przewodniczący. – Rozdany został końcowy projekt porządku dziennego sporządzony zgodnie z art. 137 Regulaminu przez Konferencję Przewodniczących w dniu 2 września,. Zaproponowano następujące zmiany:

Poniedziałek:

Otrzymałem od pani Angelilli, pana Pittelli wniosek o procedurę w trybie pilnym (zgodnie z art. 142 Regulaminu) i ponad 40 innych posłów w sprawie przesunięcia debaty dotyczącej przypadku Sakineh Mohammadi-Ashtiani z czwartku popołudniu i odbycia jej dzisiaj, w poniedziałek 6 września.

1-021

Gianni Pittella (S&D). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi rivolgo alla collega Angelilli e agli altri firmatari. Volevo semplicemente dire che lei ha detto cose sagge e autorevoli sul caso della giovane Sakineh, ma una cosa sono le parole per le quali c'è stato un bellissimo applauso, una cosa è un pronunciamento ufficiale del Parlamento europeo, e dobbiamo farlo il più presto possibile perché il destino e la sorte di questa donna dipendono dalle decisioni che saranno prese anche nelle prossime ore.

Si moltiplicano le voci che chiedono un cambiamento di decisione, ma non può mancare a questo coro la voce autorevole del Parlamento europeo, ed è per questo che rivolgo a lei e all'Aula tutta, la pressante istanza di anticipare il dibattito che era previsto per giovedì pomeriggio.

1-022

Mario Mauro (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, intervengo con l'intenzione di sostenere questa richiesta nella consapevolezza che un'Europa protagonista sul teatro della pace e della guerra è un'Europa che sa farsi presente al momento giusto.

Ci rendiamo conto di mettere a soqquadro, per molti versi, i termini dell'agenda del Parlamento, ma nello stesso tempo crediamo sia perentorio quanto ci è richiesto dalle circostanze. Sostengo quindi la richiesta espressa dai colleghi, augurandomi che tutti gli altri facciano altrettanto.

1-023

Hannes Swoboda (S&D). – Herr Präsident! Ich möchte nur bitten, dass wir möglichst bald über den Text abstimmen, wenn es geht, schon am Mittwoch. Denn es hat keinen Sinn, wenn wir heute schon diskutieren, aber dann erst spät abstimmen.

1-024

Präsident. – Dziękuję bardzo. Chciałbym teraz zapytać, czy ktoś chciałby się wypowiedzieć przeciwko temu wnioskowi? Nie ma wniosków, wobec tego głosujemy. Kto z Państwa jest za wnioskiem pani Agelilli i pana Pittelli o przesunięcie debaty z czwartku na dzisiaj? Dziękuję, wniosek przeszedł. Proszę Państwa, debata w sprawie oświadczenia Komisji dotyczącej pani Sakineh Mohammadi-Ashtiani odbędzie się dzisiaj na początku porządku obrad, zaraz po ustaleniu porządku obrad. Oświadczam, że termin składania wniosków dotyczących rezolucji upływa dzisiaj wieczorem o godz. 19.00, a termin składania wspólnych wniosków dotyczących rezolucji upływa jutro, we wtorek, o godz. 12.00. Są to najkrótsze możliwe terminy. Dzisiaj najpóźniej do godz. 19.00 proszę zgłaszać wnioski w sprawie rezolucji, a jutro do godz. 12.00 można składać wspólne wnioski, które postanowi Parlament. Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.00. Jest to tryb nadzwyczajny, przyspieszony. Proszę Państwa, czy są jeszcze jakieś propozycje odnośnie poniedziałku? Nie widzę. Nie ma zgłoszeń.

(Parlament przyjął wniosek)

- Wtorek i środa: brak propozycji zmian.

Proszę Państwa, odnośnie do wtorku i środy też nie mam zgłoszeń, ale w związku z jutrzejszą debatą na temat stanu Unii, chciałbym na chwilę zatrzymać się na tym temacie: To jest nadzwyczaj ważna debata, którą odbywamy w Parlamencie Europejskim po raz pierwszy. Chcemy tę debatę przeprowadzić ze szczególnym podkreśleniem roli Parlamentu Europejskiego, jeśli chodzi o określenie przyszłości Unii. Sądzę, że wszystkim nam zależy na tym, żeby ta debata wypadła w sposób właściwy, odpowiedzialny, i żebyśmy w ramach traktatu lizbońskiego przyjęli na siebie odpowiedzialność za wiele spraw, które się wydarzą w Unii w następnych latach. Dlatego też, jak sądzą, wszyscy podchodzimy do tego bardzo poważnie. Jak wszystkim posłom zapewne wiadomo, Konferencja Przewodniczących omawiała także tę kwestię w ostatni czwartek. Zwrócono uwagę na bardzo niską frekwencję na sali podczas ważnych obrad, szczególnie podczas debat o charakterze międzyinstytucjonalnym.

Na Konferencji Przewodniczących cztery dni temu odbyliśmy dogłębną dyskusję dotyczącą stanu Unii. Była to dyskusja wstępna, a jutro o godz. 9.00 mamy prowadzić dyskusję w ramach całego Parlamentu. Liderzy grup politycznych podkreślili znaczenie zapewnienia możliwie najszerszej obecności podczas tej kluczowej debaty, pierwszej tego rodzaju. Już w lipcu szefowie grup politycznych ustalili, że nie będą udzielane zezwolenia na jakiegokolwiek spotkanie, które miałyby mieć miejsce w trakcie tej debaty, czyli jutro od godz. 9.00 do godz. 11.30 nie ma żadnych innych spotkań, żadnych innych debat, żadnych innych zapowiadanych spotkań posłów do Parlamentu Europejskiego.

W ostatni czwartek przewodniczący grup politycznych postanowili także o wprowadzeniu specjalnej kontroli obecności posłów na sali obrad podczas debaty. Obecność posłów byłaby kontrolowana przez naciśnięcie przycisku w trzech różnych momentach. Poinformuję Prezydium o tej decyzji, ponieważ Prezydium odbędzie obrady dzisiaj o godz. 18.30 i zwrócę się do Prezydium, jako właściwego organu, z prośbą o ustalenie szczegółów działań, które należy podjąć, w jaki sposób wykorzystywać informacje o obecności na sali. Pomijając kwestię decyzji, którą podejmie Prezydium, decyzji, której jeszcze nie znamy, chciałbym zwrócić się do Państwa z osobistym apelem o obecność podczas tej kluczowej prezentacji programu prac Unii Europejskiej na najbliższy rok. Przypominam: jutro o godz. 9.00 odbędzie się dyskusja i chciałbym prosić wszystkich Państwa o udział w dyskusji i obecność na sali. Jest to także ważne dla obrazu naszego Parlamentu i wzięcia odpowiedzialności za to, co się będzie w Unii działo w przyszłości. Powtarzam jeszcze raz: żadne szczegółowe decyzje odnośnie tego, jak wykorzystywać informacje na temat obecności lub nieobecności posłów na sali nie zostały jeszcze podjęte. Tę decyzję może podjąć tylko Prezydium zgodnie z regulaminem naszych obrad.

1-025

Bernd Posselt (PPE). – Herr Präsident! Wir sind frei gewählte Abgeordnete und setzen nach bestem Wissen und Gewissen unsere Prioritäten. Ich hatte fest vor, morgen an der Debatte teilzunehmen, und erwäge es immer noch. Aber ich sage ganz klar, sollten elektronische Kontrollen vorgenommen werden, so werde ich mich an diesen Kontrollen nicht beteiligen, und sollte die Verwaltung andere Zählmaßnahmen durchführen, dann werde ich das Gebäude während dieser Debatte verlassen. Ich hatte vor zu kommen, aber diese Methoden sind eines gewählten Parlaments und gewählter Parlamentarier unwürdig.

(Lebhafter Beifall)

1-026

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, I completely agree with Mr Posselt and the tragic thing is that this is a massive own goal.

If you had simply encouraged us to be present I, certainly, would have respected your authority and your leadership. I had every intention of being present. If I am present now tomorrow morning, I will certainly not participate in any electronic vote and I think that you have actually damaged the reputation of the European Union and indeed of President Barroso.

This will now be a farce. I hope the Bureau actually chucks out this suggestion in an hour's time because if it does not, people will say MEPs are only there because they are being paid to go and listen to Mr Barroso.

It really is a massive case of shooting yourself in the foot in terms of public relations and I am astonished that the Conference of Presidents ever made this suggestion.

(Applause).

1-027

Przewodniczący. – Apelowałem już o obecność na tej debacie, ale jestem przekonany, że ta gorąca atmosfera, niezależnie od tego, jakie będą decyzje Prezydium, spowoduje, że wszyscy będziemy na sali i ten efekt osiągniemy.

1-028

Joseph Daul (PPE). – Monsieur le Président, il est vrai qu'en Conférence des présidents, nous avons pris une décision dont je me sens responsable, même si je n'ai pas pu être présent à titre individuel, mais j'assume ma responsabilité. Il importe cependant de souligner deux choses.

La première, c'est qu'en Conférence des présidents, nous proposons des décisions que nous communiquons quand il y a une réunion de groupe. La réunion de groupe, chez moi comme dans d'autres groupes politiques, avec les collègues que j'ai consultés, n'était pas d'accord avec la décision que nous avons prise, peut-être trop rapidement, en Conférence des présidents.

Donc, je vous propose que ce soit au sein du Bureau qu'on procède à une nouvelle analyse entre les présidents de groupe ici présents. Vous savez, tout le monde demande le changement mais quand on veut changer quelque chose, ce n'est pas aussi facile qu'on le dit. C'est la première des choses.

La deuxième: je voudrais quand même vous rappeler, chers collègues, tous les débats qui se sont tenus ici avec le président de la Commission. On peut être d'accord avec lui ou contre lui, mais il y a vingt-sept commissaires qui sont présents sur les bancs – si, si, lors de tels débats, les vingt-sept commissaires sont d'habitude présents – et le président Barroso qui parle, devant les responsables au niveau des chefs de groupe, et la salle est vide.

C'est pour cela que j'apporte mon soutien au Président du Parlement pour qu'on n'applique pas ce que nous avons envisagé en Conférence des présidents, qu'on le revoie, qu'on le rediscute dans les différents groupes politiques et qu'on applique l'ancienne méthode, mais en demandant à tous les membres d'être responsables pour le grand débat que nous allons avoir demain matin sur l'Europe, ici, dans cette salle.

Je demande donc l'analyse sage du Bureau, peut-être celle plus sage que celle des présidents de groupe qui sont ici présents, et nous poursuivrons bien sûr le débat démocratique et c'est comme cela que nous avancerons.

(Applaudissements)

1-029

Przewodniczący. – Mówiłem o tym, że Prezydium będzie dyskutowało już za godzinę. Jestem przekonany, że Prezydium weźmie pod uwagę państwa uwagi: przedstawiono trzy uwagi, nie były one zgodne z procedurą, bo nie ma takich zapisów w regulaminie; nie chciałbym tej debaty ciągnąć. Przedstawiciele Prezydium są obecni na sali, ja też odbieram państwa uwagi. Bardzo poważnie traktujemy to wszyscy. Dzisiaj wieczorem będziemy się zastanawiać, w czwartek zbiera się Konferencja Przewodniczących, pozwólcie Państwo, że będziemy się nad tym spokojnie zastanawiać. Dzisiaj Prezydium będzie podejmowało pierwszą wstępną decyzję. Prosiłbym, aby się już nie zgłaszać, bo mam już kilkanaście wniosków. Znamy państwa zastrzeżenia, proponowałbym, aby na tym skończyć dyskusję. Wszyscy słyszeliśmy państwa reakcję, słyszeliśmy aklamację, a więc zostawmy tę dyskusję, zastanowimy się nad tym bardzo poważnie. Ale jeśli mamy skończyć tę dyskusję, to tylko z jedną prośbą: bądźmy jutro obecni na sali przez dwie i pół godziny, bo tyle będzie trwała dyskusja.

Chcemy ją przeprowadzić uroczyście tzn. żeby zaznaczyć naszą obecność, Parlamentu Europejskiego w decyzjach unijnych, taką obecność, jakiej jeszcze dotąd nie było, bo dopiero Traktat Lizboński dał nam takie uprawnienia. Od naszej obecności tutaj będzie zależał nasz własny obraz i siła unii. Apeluję o obecność na sali i na tym proponuję zakończyć dyskusję.

1-030

Francesco Enrico Speroni (EFD). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, non voglio riaprire il dibattito sul controllo delle presenze domani ma, anche a seguito dell'intervento del collega Daul, così come il calendario o l'agenda possono essere modificati dall'Assemblea, io chiedo che quest'Assemblea possa votare sulla decisione della Conferenza dei presidenti eventualmente per modificarla.

1-031

Przewodniczący. – Możemy to przegłosować jutro. Proponowałbym, aby poczekać na decyzję Biura. Panie Przewodniczący, czekajmy do jutra. Przechodzimy do pierwszej dyskusji merytorycznej na tym posiedzeniu.

Czwartek bez zmian.

(Ustalony został porządek prac)¹

1-032

16 - Dwustronna klauzula ochronna zawarta w umowie o wolnym handlu UE-Korea (debata)

1-033

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Pablo Zalba Bidegain w imieniu Komisji Handlu Międzynarodowego w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie wprowadzenia w życie dwustronnej klauzuli ochronnej zawartej w umowie o wolnym handlu między UE a Koreą [COM(2010)0049 - C7-0025/2010 - 2010/0032(COD)] (A7-0210/2010)

1-034

Pablo Zalba Bidegain, Ponente. – Señor Presidente, señor Comisario, Presidencia del Consejo, queridos colegas, la aprobación del Tratado de Libre Comercio con Corea del Sur abrirá una ventana de posibilidades tanto para la industria europea como para la industria coreana. Pero, para evitar los posibles efectos negativos sobre la industria europea, es indispensable contar con una cláusula de salvaguardia efectiva.

Ese es el trabajo que durante meses hemos llevado a cabo mis compañeros y yo en la Comisión de Comercio Internacional, y de aquí deriva también la importancia de que sea ahora el Parlamento en su conjunto el que apoye con fuerza todo el paquete de enmiendas.

El informe fue aprobado por 27 votos a favor y una abstención el pasado mes de junio. Bajo esta cláusula será posible la aplicación de medidas de salvaguardia si las reducciones en los aranceles de los productos importados de Corea del Sur amenazan con causar un perjuicio grave a la industria europea.

Como saben, bajo las nuevas competencias conferidas al Parlamento tras la entrada en vigor del Tratado de Lisboa, la aprobación de este Reglamento está siguiendo el procedimiento de codecisión. Desgraciadamente, no fue posible mantener un trílogo con mandato del Consejo antes de la pausa veraniega.

El pasado 30 de agosto tuvo lugar el primer trílogo oficial, y tanto los ponentes en la sombra como quien les habla pudimos escuchar la reacción del Consejo a nuestras enmiendas. Esta reunión nos ha permitido avanzar en muchos puntos y definir el texto final de algunos párrafos, y nuestra sensación tras esta toma de contacto es que creemos que existe una verdadera disposición y un esfuerzo por parte del Consejo en llegar a un acuerdo en los puntos más conflictivos, algo que, desde luego, valoramos muy positivamente.

Ahora bien, al mismo tiempo creemos que no ha habido tiempo para una concreción suficiente sobre cuál es la posición del Consejo en aquellos puntos en los que su opinión diverge de la votada en la Comisión de Comercio Internacional.

Por ello, todos los grupos políticos decidimos unánimemente que había llegado la hora de que el Pleno del Parlamento se pronunciase sobre las enmiendas aprobadas en la Comisión de Comercio Internacional el pasado mes de julio, enmiendas de vital importancia para la aplicabilidad y eficacia de la cláusula de salvaguardia.

Al mismo tiempo, se tomó la decisión unánime de no cerrar la puerta a un posible acuerdo en primera lectura, que creemos firmemente será posible cuando el Consejo concrete su posición.

Por ello, mañana votaremos solamente las enmiendas de la Comisión de Comercio Internacional y, de acuerdo con el artículo 55 del Reglamento, pospondremos la votación sobre el informe legislativo al segundo período parcial de sesiones del mes de octubre, cuando esperamos concluir de manera positiva el procedimiento legislativo.

Creemos que el informe incorpora toda una serie de mejoras como la creación de una plataforma «on line» que permitirá agilizar los procesos, la posibilidad de que la industria esté capacitada para iniciar un proceso de investigación, la

obligación para la Comisión de elaborar informes, o las mejoras en el seguimiento y la vigilancia de las importaciones coreanas, puntos estos en los que ya hemos alcanzado un principio de acuerdo con el Consejo.

Me parece un buen resultado, pero creemos que todavía no es suficiente. Hay otros puntos aún más fundamentales que merecen toda la atención de los negociadores y que todos los grupos políticos tenemos que defender aquí, igual que lo hicimos en el seno de la Comisión de Comercio Internacional. Me refiero esencialmente a cuatro puntos.

En primer lugar, mitigar el posible riesgo para los Estados miembros más vulnerables mediante el establecimiento, región por región, de una cláusula regional que permita evitar que algunas industrias sensibles se vean afectadas. No debemos olvidar que la cláusula de salvaguardia es esencialmente temporal y su objetivo es precisamente salvaguardar los sectores económicos más sensibles para que tengan tiempo suficiente para adaptarse a la nueva situación.

En segundo lugar, la necesidad de establecer con claridad la vigilancia de aquellos productos que se vean afectados por la cláusula de «duty drawback» (reintegro de derechos de aduana).

En tercer lugar, la defensa del papel del Parlamento en el proceso del inicio de la investigación y, por último, el proceso de toma de decisiones o comitología.

Al igual que he destacado la buena voluntad demostrada por la Presidencia belga durante las negociaciones, quiero mencionar por último el vital papel que está jugando y jugará la Comisión para llevar a buen puerto toda la negociación.

1-035

Karel De Gucht, *Member of the Commission*. – Mr President, the regulation implementing the bilateral safeguard clause in the EU-Korea Free Trade Agreement is a very important piece of legislation, not only because, once adopted, it will provide the necessary protection for the EU industry if needed, but also because this is the first trade dossier on which the European Parliament is involved as co-legislator. Therefore, I am pleased to see the commitment and responsibility with which Parliament is dealing with this particular file.

I appreciate the efforts that have been made by the European Parliament in preparing the amendments to the Commission proposal to very tight deadlines. I would also like to confirm that the Commission is fully committed to finding an agreement that will secure an effective safeguard mechanism which will address the potential concerns of some branches of EU industry.

I have been informed that the first informal triologue meeting concerning the Korea safeguard regulation went well and that progress was achieved on a significant number of amendments, as the rapporteur has just mentioned. For instance, an agreement was reached on such important issues as granting EU industry the right to request initiation of a safeguard investigation, and the inclusion of internal rules on duty drawback in the safeguard regulation.

I am aware that the most difficult issues have not yet been discussed in detail in the informal triologue. I hope that the next meetings between Parliament, the Council and the Commission, which I understand will be organised in the near future, will bring substantial progress and allow an agreement to be reached, even on the most difficult issues.

I would like to thank the honourable Members, and especially the members of the Committee on International Trade (INTA), for treating this file as a priority. I would also like to reiterate the Commission's commitment to rigorous implementation of the whole FTA. This implies not only the safeguard mechanism, but also all other aspects of the FTA, notably including sustainable development provisions and disciplines relating to non-tariff barriers.

Finally, let me also use this opportunity to inform you about the latest developments concerning the adoption process of the EU-Korea FTA by the Council. As you might know, the Foreign Affairs Council scheduled for 10 September will, we hope, authorise the signing and provisional application of the FTA. Once this decision is taken it will be possible to officially sign the agreement and transmit it to Parliament for the consent procedure.

The date of provisional application will be decided at a later stage by the Council. That decision will most likely be adopted once Parliament has given its consent to the FTA and an agreement on the safeguard regulation has been reached.

1-037

Daniel Caspary, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Was Parlament, Rat und Kommission in den letzten Wochen und Monaten hier gemeinsam erreicht haben, ist vorbildlich. Ich möchte besonders dem Kollegen Zalba für seine Arbeit danken!

Das Europäische Parlament zeigt beim ersten außenhandelspolitischen Thema nach dem Vertrag von Lissabon, bei dem wir maßgeblich mitbeteiligt sind, dass wir handlungsfähig sind. Wir hatten im Juli im Ausschuss die erste Lesung, wir haben heute Abend die Debatte. Wenn es nach uns im Parlament ginge, könnten wir morgen über die Schutzklauseln abstimmen. Aber leider ist es an der anderen Institution — also am Rat — bisher gescheitert, dass wir das Abkommen

morgen verabschieden können. Ich wäre dankbar, wenn der Rat heute anwesend wäre. Und ich wäre dankbar, wenn der Rat bei dem Thema etwas mehr Flexibilität und etwas mehr Geschwindigkeit gezeigt hätte.

Zur Rolle des Europäischen Parlaments möchte ich ganz klar Folgendes sagen: Die Kommission, die Mitglieder und die Industrie werden künftig das Recht haben, eine Überprüfung nach der Schutzklausel zu starten. Wir im Europäischen Parlament wollen dieses Recht auch! Ich denke, ich kann für alle Kollegen sprechen: Wir werden auf dieses Recht nicht verzichten. Und ich rufe Kommission und Rat auf, hier in den Verhandlungen möglichst schnell zuzustimmen.

Der nächste Punkt: Bei den Zollrückerstattungen schlägt die Kommission vor, das Thema in die Schutzklauseln aufzunehmen. Ich rufe den Rat auf, hier seine Blockadehaltung aufzugeben und das Thema zu akzeptieren.

Drittens: Auch das Thema CO₂-Regulierung in Südkorea sollte angesprochen werden. Die koreanische Regierung plant eine CO₂-Regulierung im Automobilssektor. Wir alle haben die Sorge, dass diese Regulierung dazu dienen könnte, die Öffnung des koreanischen Marktes für Automobile aus Europa wieder zurückzunehmen. Ich rufe die Kommission auf, hier wirklich hart mit den Koreanern zu sprechen. Dieses Thema CO₂-Regulierung ist ein Lackmустest. Wenn die Koreaner gleich bei der ersten neuen Gesetzgebung gegen unser Freihandelsabkommen arbeiten sollten, wäre das nicht zielführend.

In diesem Sinne wünsche ich dem Berichterstatter und allen Beteiligten weiter viel Erfolg. Ich wäre sehr dankbar, wenn wir das Thema dieses Jahr noch abschließen könnten.

1-038

Bernd Lange, im Namen der S&D-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich möchte dem Berichterstatter erst einmal für die gute Zusammenarbeit danken, die dazu beigetragen hat, dass das Parlament im Ausschuss einstimmig eine sehr fundamentale Position verabschiedet hat – was ich sehr begrüße – und damit noch einmal die Bedeutung klarmacht, die diese *Safeguard Regulation* hat.

Zusammen mit dem Abkommen mit Südkorea ist dies das erste Abkommen nach dem Vertrag von Lissabon, über das wir verhandeln, und damit hat das Parlament eine neue Rolle, die es eben auch ausfüllen muss. Zum Zweiten sind dieses Freihandelsabkommen mit Südkorea und die *Safeguard Regulation* auch quasi die Blaupause für zukünftige Abkommen, und insofern müssen wir hier auch besonders sorgfältig handeln. Dies sind zwei gewichtige Gründe, die eigentlich dafür sprechen, nicht nonchalant Positionen zu verwässern, sondern wirklich darum zu kämpfen, dass man sich auf vernünftige Regelungen einlässt.

Herr Kommissar, Sie wissen es, es sind sechs Punkte, die uns besonders am Herzen liegen. Ich will sie in aller Kürze noch einmal nennen: Erster Punkt: Der Zollrückerstattungsmechanismus. Wenn koreanische Hersteller Teile aus Drittländern bei der Herstellung ihrer Waren verwenden, dann müssen sie dafür keine Zölle entrichten und können sie nach Europa exportieren, wohingegen Hersteller aus Europa – selbst wenn sie die gleichen Teile verwenden – keine solche Zollfreiheit haben. Also ein Wettbewerbsvorteil für die koreanischen Hersteller! Hier muss man genau überwachen, ob das zu Marktverzerrungen führt. Und das lässt sich nicht mit einer einfachen Erklärung bewerkstelligen, sondern das muss rechtsverbindlich als ein Grund zur Einleitung von Untersuchungen in die *Safeguard Regulation* aufgenommen werden.

Zweiter Punkt: Es wird auch regionale Besonderheiten geben, und nicht alle sensiblen Sektoren sind in allen Mitgliedsländern gleich stark vertreten. Deswegen muss man besonders darauf achten, wie man sensible Sektoren in einzelnen Regionen gegen gezielte Angriffe schützen kann. Das ist keine einfache Operation, weil wir uns im Binnenmarkt befinden, aber das muss politisch gelöst werden.

Dritter Punkt: Weil dies eben das erste Abkommen nach dem Vertrag von Lissabon ist, Herr Kommissar, geht es auch um eine neue Balance zwischen Rat und Parlament, und weil wir ja auch die Vereinbarungen mit der Kommission getroffen haben, ist es mehr als recht und billig, überall in dem Abkommen eine gleichberechtigte Rolle von Parlament und Rat zu verankern.

Vierter Punkt: Die Abläufe in der Umsetzung sind natürlich Ihr Geschäft – in die operative Umsetzung wollen wir uns auch nicht einmischen –, aber wir müssen als Parlament sicherstellen, dass im Komitologieverfahren die Rechte des Parlaments nicht in Frage gestellt werden. Insbesondere brauchen wir ein Rückholrecht, auch das muss gesichert werden.

Fünfter Punkt: Wir haben mit Südkorea über viele Jahrzehnte die Erfahrung gemacht, dass neben der tarifären Handelspolitik immer nichttarifäre Handelshemmnisse aufgebaut worden sind. Deswegen müssen wir auch einen klaren Mechanismus der Überwachung, der Berichterstattung und auch der Einleitung von Konsultationen haben, wenn im nichttarifären Handelsbereich Probleme entstehen.

Und sechster Punkt: Wenn wir es mit der neuen Form der Handelsabkommen ernst meinen, dann kommt es auch darauf an, die Zivilgesellschaft einzubeziehen und zu stärken. Das heißt, grundlegende Normen der ILO müssen verankert und umgesetzt werden, zum Beispiel die Norm 87, wonach den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern ein Streikrecht gewährt

wird. Dem steht entgegen, dass im Strafgesetzbuch von Südkorea der Artikel 314 „Störung des Betriebsfriedens“ ein Straftatbestand ist. Da müssen wir ran – die Zivilgesellschaft muss gestärkt, grundlegende ILO-Normen und grundlegende Umweltstandards müssen gesichert werden, und auch bei der Überwachung des Abkommens muss die Zivilgesellschaft in Form der *Domestic Advisory Groups* einbezogen werden.

Letzter Punkt, Herr Kommissar: Sie haben gesagt, die vorläufige Umsetzung wird höchstwahrscheinlich erst dann erfolgen, wenn wir uns geeinigt haben. Dieses „höchstwahrscheinlich“ möchte ich streichen. Es kann keine vorläufige Inkraftsetzung geben, solange das Parlament nicht in dieser Frage entschieden hat!

(Beifall)

1-039

Michael Theurer, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Als Schattenberichterstatter der ALDE-Fraktion danke ich Herrn Kommissar De Gucht und auch unserem Berichterstatter Zalba für die gute Zusammenarbeit im Zusammenhang mit dem Freihandelsabkommen mit Südkorea und den Schutzklauseln.

Zunächst möchte ich unterstreichen, dass wir als Liberale und Demokraten hier im Europäischen Parlament eine möglichst baldige Ratifizierung und Verabschiedung des Abkommens wollen, weil wir für Freihandel sind und weil wir in einem Abkommen mit Südkorea große Chancen für die Wirtschaft in der Europäischen Union und auch in Südkorea sehen. Bei den Schutzklauseln ging es uns aber darum, die Bedenken, die aus der europäischen Industrie an uns herangetragen wurden, sehr ernst zu nehmen. Wir glauben, dass mit dem Instrument der Schutzklauseln diesen Bedenken auch Rechnung getragen werden kann. Wir wollen mit der Abstimmung in dieser Woche signalisieren, dass im Parlament die politischen Kräfte einig sind und mit diesen Schutzklauseln hier ein funktionsfähiges Abkommen abgeschlossen wird. Deshalb rufen wir den Rat und die Kommission auf, in den wichtigen noch strittigen Punkten auf uns zuzukommen.

Wir wollen vor allen Dingen, dass die Zollrückerstattung nicht missbraucht wird. Es kann nicht sein, dass durch Zollrückerstattung über Südkorea ein Einfallstor für Billigprodukte, billige Vorprodukte aus China und aus anderen asiatischen Ländern entsteht. Wir wollen, dass außerdem die nichttarifären Handelsbarrieren, etwa die CO₂-Regeln bei Kfz, von Seiten der Südkoreaner abgebaut werden, so dass nicht durch die Hintertür neue Handelsbarrieren entstehen.

Wir wollen, dass soziale und ökologische Standards eingehalten werden. Und natürlich muss eine Regelung für die Frage der Komitologie gefunden werden, also für die spätere Anwendung des Abkommens. Hierbei setzen wir auf eine starke Rolle des Parlaments. Wir setzen uns auch dafür ein, dass die Industrie selbst und die Mitgliedstaaten eine solche Untersuchung und Überprüfung in Zukunft einführen können.

Ein letzter Punkt macht mir Sorge: Der Rat wird in den nächsten Tagen über die vorläufige Anwendung des Abkommens diskutieren und möglicherweise auch abstimmen. Ich kann hier nur warnen. Nach dem Vertrag von Lissabon muss das Parlament zustimmen. Eine vorläufige Anwendung würde dem Geist des Vertrags von Lissabon entgegenstehen. Deshalb rufe ich den Rat auf, keine vorläufige Anwendung des Abkommens zu beschließen, sondern zunächst die Entscheidung des Parlaments abzuwarten. Wir haben alles getan, um eine zeitnahe Entscheidung möglich zu machen, und das sollten wir auch durch große Einigkeit in der Abstimmung zum Ausdruck bringen!

1-040

Helmut Scholz, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar De Gucht, liebe Kolleginnen und Kollegen! Auch ich möchte im Namen meiner Fraktion deutlich machen, dass wir hinter dem eingeschlagenen Weg des Ausschusses stehen, in dieser Plenarwoche den Vorschlag für eine Verordnung zur Umsetzung der bilateralen Schutzklausel des Freihandelsabkommens zur Abstimmung zu bringen.

Transparenz, Offenheit – unter Verdeutlichung der Rechte des Europäischen Parlaments als künftig alle Handelsabkommen mitentscheidende gesetzgebende EU-Institution –, und damit das Ernstnehmen der Meinungen, Sorgen und Bedenken vieler beteiligter und betroffener Akteure hinsichtlich des noch zu ratifizierenden Freihandelsabkommens, all das wird von der Schutzklauselverordnung direkt berührt. Lassen Sie mich bekräftigen: Zum Inhalt und vor allem zum Text des Freihandelsabkommens gibt es nicht nur hier im Europäischen Parlament durchaus unterschiedliche Ansichten, sondern noch viel mehr in den Betrieben bei den Beschäftigten, und zugleich auch bei den Unternehmensleitungen, und zwar in den großen, aber mehr noch in den kleinen und mittelständischen Betrieben auf beiden Handelspartnerseiten.

Es ist das erste Freihandelsabkommen des 21. Jahrhunderts zwischen hochentwickelten Volkswirtschaften in einer globalisierten Wirtschaftswelt, und es wird unter der Bedingung der Wirtschafts- und Finanzkrise in Kraft treten. Deshalb kommt dem Schutzklauselmechanismus eine erhebliche Bedeutung zu, die weit über den hier konkret dargelegten Aspekt hinausgehen dürfte.

Die Rechtssicherheit hinsichtlich der Umsetzung und der Anwendungsmöglichkeiten der im Vertrag vorgesehenen Schutzmaßnahmen ist unverzichtbar, wenn Handelszusammenarbeit, Weltoffenheit und gemeinsames Herangehen an die

wirtschaftliche und soziale Entwicklung der jeweiligen Volkswirtschaften im Interesse der Beschäftigten, der Bürgerinnen und Bürger beider Handelsseiten positiv vorangetrieben werden soll. Zeitplanung und Fristen, regionale Schutzmaßnahmen, Beweisführung, Überwachungsmaßnahmen – und zwar, wie meine Kolleginnen und Kollegen hier schon dargelegt haben, gleichberechtigt mit dem Rat durch das Europäische Parlament – sind unverzichtbar. Gerade die aus eigenem Erleben erwachsenen Bedenken zivilgesellschaftlicher Akteure, von Gewerkschaften und Unternehmen hinsichtlich der Zollrückvergütung machen ein spezifisches Festlegen der Herkunftsregeln notwendig.

Ich unterstütze auch den Ansatz, dass die Klausel sowohl wirksam sein als auch tatsächlich geltend gemacht werden können muss. Die Klausel muss ein im Ernstfall durchsetzbares Mittel sein. Ich halte es für dringend notwendig, heute noch einmal zu betonen, dass diese Verordnung im Rat und von allen 27 Mitgliedstaaten getragen und entschieden werden muss, sonst kann das Abkommen nicht in Kraft treten.

1-041

Anna Rosbach, for EFD-Gruppen. – Hr. formand! Denne frihandelsaftale er en såkaldt "win-win"-situation både for Korea og for EU, både på det økonomiske, sociale og miljømæssige plan. EU har interesse i, at denne aftale vedtages, inden Korea indgår en lignende aftale med USA. Det haster, da Obama for nylig i Toronto meddelte, at USA agter at ratificere en handelsaftale med Korea næste år. Dog er jeg begyndt at få mine tvivl om, hvorvidt denne aftale er så enkel endda. I Korea er et større net af korruption på højeste niveau netop opdaget, så vi er nødt til at følge tæt med i udviklingen hos vores vigtigste handelspartnere. Med en frihandelsaftale bliver det understreget, at Korea hører med til denne gruppe.

Vi er også nødt til at finde måder at sikre, at uafhængige arbejdsretsekspertter eller EU selv kan få direkte adgang til arbejderne i KIC, dvs. de handelsområder i Kaesong, hvor nordkoreanere arbejder for sydkoreanske firmaer. Ellers risikerer vi at give adgang til produkter, der er produceret ved hjælp af tvangsarbejde og uden overholdelse af menneskerettighederne. Kan vi ikke få adgang til disse områder, må vi afslå at lade KIC-produkter blive inkluderet i aftalen. Overordnet set er det imidlertid godt, at vi med denne aftale får mere gennemsigtighed, og at firmaer kan anklages og tages i retten, hvis de ikke opfylder de opstillede krav. Ligeledes er ansattes vilkår nu lagt åbent hen og kan således diskuteres og kontrolleres. Det er et klart fremskridt, hvis det lykkes for os.

Jeg vil til slut gerne minde om, at det ser ud til, at det er EU, der får mest ud af denne aftale. Det vil forhåbentligt lede til flere arbejdspladser og til en styrkelse af europæisk vækst.

1-042

Przewodniczący. – Proszę Państwa, jak widać jest pełna zgodność w sprawie tego porozumienia, możemy sobie pogratulować, że wszyscy go chcemy jak najszybciej, że jest ono bardzo ważne dla nas.

1-043

Christofer Fjellner (PPE). – Herr talman! Jag vill börja med att tacka Pablo Zalba Bidegain, för jag vet att han verkligen har slitit med detta arbete och jag tycker att han har nått ett väldigt gott resultat.

Morgondagens omröstning om skyddsklausulerna för frihandelsavtalet med Sydkorea är faktiskt historisk. Det tycker jag av två skäl. För det första innebär det att vi nu börjar behandlingen av det mest omfattande frihandelsavtal som EU någonsin har slutit. Det är det mest genomgripande avtal, och det som kommer att skapa de största vinster, som vi har varit med om. Det är ju inte konstigt, det beror i grund och botten på att Sydkorea är en av våra viktigaste handelspartner, världens elfte största ekonomi och ett av de första OECD-länder som EU sluter ett frihandelsavtal med.

Det är också det första avtalet där vi använder ”Global Europe”, där vi tar utgångspunkt i Europas konkurrenskraft, i det som är ekonomiskt viktigt och inte bara det som är politiskt viktigt. Man kan se att vi har ambitioner. Vi gör till exempel mer på jordbruksområdet här, vad gäller frihandel, än vi någonsin gjort tidigare. Det öppnar upp mycket för vår industri. Det öppnar givetvis också upp för våra sydkoreanska vänners industri, men det är ju det som är frihandel. Det är svårt, det har varit svårt och det kommer att vara svårt, men det som är viktigt är ofta väldigt svårt. Det är det som är hela poängen.

För det andra är detta det första ärende där Europaparlamentet är med och är medbeslutande. Det har gjort att vi måste visa att vi kan ta ansvar, och det tycker jag att vi har gjort. Vi måste visa att vi kan tillföra någonting, stärka EU:s roll snarare än att bara innebära en broms. Det tycker jag är gjort. Alla våra krav kommer givetvis inte lyssnas på, men bara det att vi har ställt upp dem gör att kommissionen kommer att vara tvungen att bevaka till exempel frågan om sociala villkor och icke-tariffära handelshinder mer.

Jag har en synpunkt som jag skulle vilja lyfta fram särskilt – för jag håller inte med om alla saker som vi röstade om i utskottet. Det gäller frågan om regionala skyddsåtgärder. Jag är tveksam till det efter Lissabonavtalet och jag skulle tycka att det var bättre om vi snarare införde skyddsåtgärder i hela EU. Med en inre marknad och fri rörlighet finns det stora möjligheter att gå runt den typen av regionala skyddsåtgärder, och jag tror inte att någon här vill röra och ifrågasätta varken den fria rörligheten eller den inre marknaden. Sammantaget är morgondagens omröstning dock en viktig signal om att vi inträder i en ny tid vad det gäller handelspolitiken, och det är bra.

1-044

Gianluca Susta (S&D). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, credo che anzitutto ci dobbiamo chiedere che cosa vogliamo noi come Europa, cosa chiediamo noi in quanto Europa, quali impegni intendiamo assumere rispetto alla grave crisi economica e finanziaria, alla depressione che abbiamo vissuto nel mondo, alla faticosa ripresa davanti alla quale ci troviamo.

Ritengo che un accordo di libero scambio in un momento di così grande difficoltà per le relazioni multilaterali, in un momento di stasi dei negoziati di Doha, dovrebbe rispondere almeno a due grandi requisiti: da un lato, quello di creare vere condizioni di reciprocità tra noi e gli altri *competitor* del mondo sullo scacchiere internazionale del commercio mondiale e, dall'altro, quello di far capire al mondo dove vuole orientare l'Europa la sua economia e il suo sviluppo.

Questo trattato è avulso da tutto questo, non tiene minimamente conto di quello che è il contesto mondiale, è al di là o al di qua, è semplicemente un accordo di libero scambio costruito in maniera molto intelligente, è un'elaborazione concettuale importante, potrà aprire sicuramente scenari utili in un mondo che sia completamente regolato, in un mondo in cui la reciprocità, le regole comuni, gli standard qualitativi comuni sono all'ordine del giorno. Ma non è così. Infatti vediamo che, mentre l'industria manifatturiera europea su cui dovrebbe fondarsi per creare più sviluppo, più occupazione e più lavoro viene punita, vengono premiati ancora una volta i settori dei servizi finanziari.

Questo trattato incide nei suoi aspetti positivi pochissimo sull'aumento del PIL, nella migliore delle ipotesi saremo allo 0,03 per cento. Non se ne sente la necessità: persino gli Stati Uniti di fronte a una prudente apertura del presidente Obama oggi stanno frenando sulla pressione di almeno 100 deputati di maggioranza, che hanno definito questo tipo di accordo, analogo a quello che ci accingiamo a sottoscrivere, "*job killing*".

Il processo di ratifica in Corea è molto rallentato, non c'è garanzia né sugli standard ecologici né sugli standard sociali e noi, ciononostante, vogliamo procedere molto velocemente alla ratifica.

Tuttavia, noi chiediamo una cosa, che abbiamo già chiesto nelle fasi preliminari e che abbiamo chiesto con il voto che abbiamo già espresso: non ci può essere un'applicazione provvisoria di questo trattato, di questo accordo di libero scambio, se il regolamento di salvaguardia non viene approvato, e noi abbiamo introdotto in questo Parlamento delle modifiche importanti che ci consentono di poter affrontare meglio anche le fasi successive. (*Il Presidente interrompe l'oratore*).

1-045

Niccolò Rinaldi (ALDE). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, noi siamo un po' come i Ryong, i draghi della mitologia coreana, che sono draghi gentili, benevoli, ma molto decisi, consapevoli che siamo anche l'istituzione europea direttamente eletta dai nostri cittadini, e per questo chiediamo una clausola di salvaguardia efficace.

Il Parlamento europeo è disponibile a concludere l'accordo in prima lettura, ma a patto che vi siano proposizioni concrete che tengano conto degli interessi dei lavoratori e delle industrie europee, ma soprattutto delle prerogative istituzionali di questa istituzione. Sei le nostre richieste, già avanzate in parte da altri colleghi.

Primo: nessuna applicazione provvisoria prima che il regolamento di salvaguardia sia adottato e prima che il Parlamento europeo abbia dato la sua approvazione all'accordo.

Secondo: una clausola di salvaguardia regionale o comunque flessibile, perché comunque l'Europa è varia ed è importante che l'accordo sia accettato e condiviso dai suoi vari attori.

Terzo, e ancor più importante: il ruolo del Parlamento europeo nelle procedure; diritto di chiedere l'inchiesta – abbiamo ovviamente chiesto di aggiungere anche l'industria a questo diritto – diritto di avere tutte le informazioni, accesso alla *online platform*.

Quarto: la comitologia nell'applicazione del regolamento; il ruolo del Consiglio non può essere superiore a quello del Parlamento europeo. Insistiamo su un ruolo forte del Parlamento europeo con una procedura – *advisory procedure* – anche di veto nei casi in cui la commissione dopo l'inchiesta decida di non imporre misure.

Quinto: la restituzione dei dazi doganali, questi devono essere inclusi nelle clausole di salvaguardia e deve essere uno degli elementi di una possibile inchiesta e di monitoraggio.

Infine, sesto: occorre un monitoraggio degli standard sociali, ambientali e di lavoro e occorre una posizione equa che metta su un piede di uguaglianza i coreani con gli europei sul CO₂.

Siamo assolutamente favorevoli all'accordo di libero scambio e agli accordi di libero scambio che sono strumenti di stabilità e di pace, ma nessuno deve essere ingenuo sul contenuto, né il Consiglio può ignorare il ruolo del Parlamento.

1-046

Μαρία-Ελένη Κοππά (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, καλούμαστε σήμερα να εγκρίνουμε ένα σημαντικό νομοθετικό κείμενο που αφορά το διεθνές εμπόριο και η εφαρμογή του οποίου θα έχει σοβαρές συνέπειες για την ευρωπαϊκή αγορά. Στις σημερινές συνθήκες της διεθνούς οικονομικής κρίσης κάθε φορά που συνάπτεται συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών, πρέπει τα βήματα να είναι πολύ προσεκτικά για να μην υπάρξει κίνδυνος να προκληθεί σοβαρή ζημιά στους παραγωγικούς κλάδους της Ένωσης.

Η ρήτρα διασφάλισης στη συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών με την Κορέα είναι απαραίτητο να ενσωματωθεί στη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ούτως ώστε να έχει νομοθετική ισχύ και να μπορεί να ενεργοποιηθεί χωρίς περιπλοκές. Παράλληλα, θα πρέπει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή να παρακολουθεί συστηματικά τις στατιστικές εισαγωγών και εξαγωγών για να παρέμβει άμεσα στην περίπτωση που δημιουργηθεί ανισορροπία. Επίσης, θα πρέπει να παρακολουθεί προσεκτικά την τήρηση των προδιαγραφών σχετικά με τις συνθήκες εργασίας και τα περιβαλλοντικά πρότυπα ώστε να μη δημιουργείται αθέμιτος ανταγωνισμός στα ίδια προϊόντα ή στα απευθείας ανταγωνιστικά από εκπτώσεις στα παραπάνω κριτήρια.

Τέλος, θέλω να τονίσω ότι συμφωνούμε με την εφαρμογή της περιφερειακής ρήτρας διασφάλισης για την καλύτερη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς δεδομένου ότι επιτρέπει τη λήψη μέτρων σε περιφέρειες και χώρες όπου υπάρχουν κλάδοι παραγωγής με σημαντικό, συχνά, κεντρικό μερίδιο στην αγορά. Επειδή η συμφωνία ελεύθερων συναλλαγών με την Κορέα είναι η πρώτη με την οποία η Ένωση ανοίγεται σε τόσο μεγάλη ασιατική αγορά, χρήζει ιδιαίτερης προσοχής γιατί θα αποτελέσει πρότυπο για άλλες αντίστοιχες συμφωνίες.

1-047

Marielle De Sarnez (ALDE). – Monsieur le Président, tout accord de libre-échange doit reposer sur le principe de réciprocité ou de bénéfice réciproque et, franchement, je doute que ce soit le cas avec l'accord concernant la Corée du Sud.

Un chiffre: 50 % de nos échanges actuels avec la Corée du Sud concernent le secteur automobile, mais l'Union européenne importe 450 000 voitures sud-coréennes et exporte seulement 33 000 voitures européennes. C'est pour le moins une relation commerciale extrêmement déséquilibrée, et cela dans un moment de crise extrêmement lourde.

Or, cet accord fera jurisprudence. Il en précèdera d'autres avec de grands pays d'Asie – je pense notamment au Japon, mais il y en aura d'autres. De plus, c'est le premier accord établi après le traité de Lisbonne, et il est donc vital que le Parlement européen – et je soutiens dans ce sens notre rapporteur – fasse entendre sa voix et soit entendu par la Commission.

Et c'est pourquoi en tout état de cause – je ne préjuge pas du vote sur l'accord de libre-échange – il faut durcir la clause de sauvegarde et en particulier revoir le mécanisme de ristournes douanières, mettre en œuvre une clause de sauvegarde régionale, renforcer le rôle du Parlement européen dans la procédure, instituer une procédure de comitologie ad hoc qui respecte les droits du Parlement et intégrer les normes sociales et environnementales.

Et enfin, comme vous l'avez promis, Monsieur le Commissaire, nous ne voulons pas d'application provisoire avant le vote définitif du Parlement européen sur cet accord de libre-échange.

Merci de m'avoir écoutée et, je l'espère, entendue.

1-048

Evelyn Regner (S&D). – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar! Dieses erste Freihandelsabkommen nach dem Inkrafttreten des Vertrags von Lissabon enthält etliche positive Elemente: Die Rolle des Europäischen Parlaments wurde gestärkt, und es sind Schutzmaßnahmen im Falle der Verletzung von Gewerkschafts- bzw. Arbeitnehmerrechten vorgesehen.

Nichtsdestotrotz darf das Freihandelsabkommen mit Südkorea aber nicht als Mustervereinbarung für künftige Freihandelsabkommen der Europäischen Union herangezogen werden. Warum? Die Europäische Union hat sich selbst mit den Zielen und Werten, die in den Verträgen, insbesondere im Vertrag von Lissabon, festgelegt sind, Ehrgeiziges auferlegt und sollte sich auch daran halten, etwa was Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit angeht, um nur zwei Eckpfeiler zu nennen.

Daher möchte ich den Bogen zu allen anderen aktuellen Freihandelsabkommen spannen, insbesondere jenem mit Kolumbien und Peru, mit den Andenstaaten, das fix und fertig ausgehandelt ist und der Zustimmung bedarf. Es ist nötig, mit Drittstaaten vor dem Abschluss eines Abkommens einen sehr sorgfältigen Menschenrechtsdialog zu führen. Die Inhalte der Freihandelsabkommen müssen maßgeschneidert an die jeweilige Situation der Länder angepasst sein, vor allem in den Bereichen Handel, Sozial- und Umweltstandards. Insbesondere ist zu verhindern, dass die Staaten – genau wie die EU – nur der Karotte des Freihandelsabkommens nachlaufen und dann, sobald sie die Karotte erreicht haben, wieder zu ihrem Alltag zurückkehren, denn dies würde bedeuten, dass diesen Staaten die Absolution für Menschenrechtsverletzungen erteilt wird!

1-049

George Sabin Cutaș (S&D). – Clauza de salvagardare bilaterală din cadrul acordului de liber schimb între Uniunea Europeană și Republica Coreea constituie o măsură de siguranță necesară pentru cazul în care importurile coreene ar amenința să cauzeze un prejudiciu grav industriei Uniunii și slujbelor europene.

Principiul de restituire a drepturilor vamale, potrivit căruia companiilor coreene le este permisă rambursarea taxelor vamale pentru componentele importante, este unul cu precădere delicat, care le-ar putea avantaja pe acestea din urmă și ar putea afecta în mod semnificativ competitivitatea europeană.

Acordul de liber schimb între Uniunea Europeană și Coreea rămâne unul pozitiv, atâta timp cât respectă principiul de concurență loială. În acest context, Comisia va trebui să monitorizeze cu strictețe evoluția exporturilor dintre Coreea de Sud și Uniunea Europeană, în special în cadrul sectoarelor considerate vulnerabile, și să acționeze rapid pentru a remedia orice neregulă.

Sistemul de control trebuie totodată întărit pentru a permite atât reprezentanților industriilor afectate, sindicatelor și partenerilor sociali, cât și Parlamentului European în calitatea sa de reprezentant direct al cetățenilor Uniunii, să declanșeze semnalul de alarmă și să ceară demararea unei investigații.

Rolul Parlamentului European în cadrul sistemului de control și preocupările privind restituirile de drepturi vamale sunt elemente pentru care Parlamentul, Consiliul și Comisia Europeană vor trebui să găsească un compromis rapid. În această optică, votul raportului în această sesiune parlamentară este pozitiv și arată disponibilitatea Parlamentului pentru adoptarea cât mai rapidă a acestui regulament.

1-050

PRESIDENZA DELL'ON. ROBERTA ANGELILLI
Vicepresidente

1-051

Elisabeth Köstinger (PPE). – Frau Präsidentin! Ich danke dem Berichterstatter und den Schattenberichterstattern für die geleistete Arbeit und für die Zusammenarbeit und wünsche Ihnen für den Verlauf der Verhandlungen weiterhin viel Erfolg.

Ich begrüße vor allem das schnelle Vorankommen in den Verhandlungen zur Safeguard-Klausel des Korea-Abkommens. Das Europäische Parlament hat durch die schnelle Abstimmung im Ausschuss im Juli und die geplante Abstimmung über die Änderungsanträge im September sowie die Handlungsfähigkeit in den Verhandlungen gezeigt, dass wir im Zuge von Lissabon effizient und konstruktiv arbeiten. Jetzt ist der Rat gefordert, dies ebenfalls zu tun, damit eine schnelle Einigung zur Safeguard-Klausel gefunden werden kann.

Ich begrüße den Vorschlag der Kommission für eine Erklärung zu den Sozial- und Umweltstandards. Dies ist ein guter Kompromiss, um die Wichtigkeit dieses Punktes hervorzuheben. Vor allem sehe ich die Stärkung der Rolle des Parlaments als wichtigen Schritt zur Demokratisierung der Handelspolitik und fordere den Rat und die Kommission auf, eine Lösung zu finden, wie das Europäische Parlament am effektivsten und stark miteinbezogen werden kann.

Ich möchte noch einmal betonen, dass das Parlament in diesem Punkt unnachgiebig sein wird. Vor allem sehe ich den Vorschlag der Kommission zur Einbindung von *duty drawback* in die Schutzklausel als wichtigen Schritt und fordere auch den Rat auf, diesen Vorschlag zu unterstützen.

Meine Bitte an die Kommission wäre, verstärkte Aufmerksamkeit auf die geplante CO₂-Regulierung der koreanischen Regierung zu richten und hier in den Verhandlungen auf eine faire und freie Regelung für unsere europäischen Unternehmen zu drängen. Die Frage der CO₂-Regulierung sollte vor dem Inkrafttreten des Abkommens geregelt sein.

Es gibt viele positive Rückmeldungen aus fast allen Bereichen und Branchen: dem Maschinenbau, der Pharmaindustrie, der Elektrotechnik, der Chemie sowie von zahlreichen Dienstleistern. Sicherlich hätten sich einzelne Branchen mehr gewünscht, aber grundsätzlich herrscht große Zufriedenheit, mit Ausnahme des Fahrzeugbaus. Und auch hier ist der Unterschied zwischen einigen Herstellern und Zulieferern deutlich erkennbar. Wir sind im Bereich des Korea-Abkommens auf einem sehr guten Weg.

1-052

Miroslav Mikolášik (PPE). – Dohoda o voľnom obchode s Južnou Kóreou by mala vo všeobecnosti prispieť k stimulovaniu obchodu a rastu zamestnanosti. Niektoré priemyselné odvetvia však ňou získajú mnohé výhody, iné naopak môžu utrpieť značné škody.

Podporujem zohľadnenie oprávnených obáv určitých výrobných odvetví vrátane automobilového priemyslu, a teda aj prijatie nariadenia o vykonávaní ochrannej doložky o voľnom obchode medzi EÚ a Kóreou. Vzhľadom na to, že dohoda o voľnom obchode môže rozdielne vplývať na priemyselné odvetvia jednotlivých členských štátov, plne súhlasím so

spravodajcovým návrhom, aby existovala možnosť uplatniť vo výnimočných prípadoch ochranné opatrenia na regionálnej úrovni, pretože je nutné vziať do úvahy špecifickú situáciu v jednotlivých členských štátoch a dotknuté regióny musia mať k dispozícii možnosť uplatniť opatrenia na zabránenie závažnému negatívnemu vplyvu na regionálnu ekonomiku a zamestnanosť.

Na záver by som chcel podotknúť, že by Komisia mala následne starostlivo bdieť nad správnym a včasným vykonávaním tohto právneho nástroja, aby sa predišlo spôsobeniu vážnej ujmy odvetviu EÚ.

1-053

Bogusław Liberadzki (S&D). – Pani Przewodnicząca! Panie Komisarzu! Chciałem nawiązać do spraw motoryzacji, zwłaszcza przemysłu samochodów popularnych. Chcę zwrócić uwagę na dwa aspekty: pierwszy to wartość importowanych do Korei części samochodów nam sprzedawanych, - tu są pewne progi; drugi: sposób stanowienia opłat celnych za części montowane właśnie w ramach tej kwoty. Te dwa progi, udział części importowanych przez Koreę i sposób czenia, są to obawy zgłaszane przez europejskich producentów samochodów popularnych. Chciałem prosić ewentualnie o zwrócenie uwagi na naszą zdolność do wyegzekwowania stosownych przepisów.

1-054

Olle Schmidt (ALDE). – Fru talman! Jag tycker ibland att vi måste påminna oss om vad Europas styrka – den grundläggande styrkan för Europas utveckling – är. Vad har det varit? Jo, det har varit att öppna marknaderna, att skapa möjligheter för friare handel. Det är inte bra i Europa som det är i dag, men det är mycket bättre än det kunde ha varit.

Är det inte så också att vi med den globala frihandeln precis på samma sätt ska övervinna fattigdom och skapa frihet i världen? Därför måste jag säga att jag ibland blir lite bekymrad när jag lyssnar på en del av kollegorna, som uppenbarligen försöker skapa nya hinder och försvara för frihandelns utveckling.

Jag tycker att det är att gå fel väg. Jag vill bara säga det och uttrycka mitt stöd för kommissionsledamot De Gucht. Det är frihandel som skapar frihet och värjer människor från fattigdom. Det är den vägen Europaparlamentet ska gå.

1-055

Seán Kelly (PPE). – Madam President, when this was discussed last year, I spoke in favour of it. I am very pleased at the progress that has been made since and congratulate the rapporteur and the Commission.

I think it is very important for us in the European Union to have good free trade agreements, particularly with countries whose political philosophy we can sympathise and agree with. I think a country like Korea needs close links with the European Union, especially when it is surrounded by some hostile regimes. Certainly there are huge benefits. I think it is important that we emphasise those benefits to all our citizens, so that they can benefit.

It is up to Korea to do the same in their country. There are pitfalls, but I think the safeguards, as outlined by my colleague Ms Köstinger, can overcome those. I certainly welcome this agreement. I hope it will come into being as quickly as possible and we can go on to make agreements with other, similar countries with a philosophy something like our own, especially in Asia, and especially with Japan.

1-056

Jiří Havel (S&D). – Vážená paní předsedající, pane komisaři, vítám, že jsme pokročili takovým způsobem při vyjednávání dohody s Koreou. Samozřejmě rozvoj trhu je naším cílem, rozvoj konkurence nám pomáhá a Korea nepochybně je přátelská země. Na druhé straně zůstávají vážné otázky, na které současný tvar dohody ještě neodpovídá. Jedná se jednak o závazky v oblasti životního prostředí, které by měly být reciproční, týká se to otázky lidských práv a týká se to také toho, aby do Evropy nepřicházely výrobky z dalších zemí prostřednictvím této dohody s Koreou. To vše by mohlo ohrozit naše pracovní místa, mohlo by to ohrozit naše podniky. Já doufám, že tak, jak se jednalo doposud, budeme pokračovat rychle dále a najdeme přijatelný kompromis. Bez toho kompromisu by pro nás ovšem bylo velmi obtížné hlasovat pro tuto dohodu.

1-057

Czesław Adam Siekierski (PPE). – Przedstawiona propozycja Komisji Europejskiej spełnia oczekiwania Parlamentu Europejskiego, a przede wszystkim naszego przemysłu, co do jego ochrony i przestrzegania poprawności zasad konkurencji w wymianie handlowej. Parlament Europejski, jako reprezentant społeczności europejskiej, uważa za bardzo ważne tworzenie klauzul ochronnych, które wyrównują szanse szczególnie wrażliwych sektorów naszej gospodarki. Wolny handel, udział w światowym rynku, są motorem rozwoju, ale tylko wtedy, kiedy wszystkie strony przestrzegają standardów w zakresie ochrony środowiska i spraw pracowniczych oraz nie ma innych form wsparcia ze strony państwowej, a więc wymiana handlowa na zasadach w pełni konkurencyjnych.

1-058

Karel De Gucht, Member of the Commission. – Madam President, as several Members have stressed, negotiations are ongoing between the Commission, Parliament and Council, so I will limit myself to some summary remarks.

Firstly, concerning the CO₂ provision, I had a discussion with the Korean Minister for Trade about ten days ago in Da Nang. We discussed the CO₂ provisions they are going to initiate in Korea. These are very important because, if the content were not acceptable, it could make the concessions the Koreans have made for European car exports seem rather hollow.

It is clear that the Korean Government will come forward with proposals before 15 October, which means that we will be fully aware of what they contain before we have the final discussion on ratification. We will follow this matter very closely. I made it very clear to the Korean Minister that if this is not satisfactory, then this is a no-go for us in Europe.

Let me also add something on the agreement. There is in fact already an agreement between the United States and Korea but, up to now, the US administration has not proposed it to the US Congress. There is talk that there will be new discussions between Korea and the US. Let me just stress that the Korean Minister has stated very clearly that, if anything changes in the agreement between the US and Korea, this will automatically also apply to Europe. So the fear that something might happen between Korea and the US that would be detrimental for Europe is not correct. It will automatically apply to Europe as well.

On duty drawback, we agreed to monitor this, from its entry into force, in the sensitive sectors. We can also take that information into account in safeguards investigations. We are very close to an agreement on this in the triologue discussions.

I have rather more problems with the possibility of Parliament initiating proceedings, and with the regional safeguards, because regional safeguards, to my mind, are no longer possible under Lisbon. We are prepared to discuss possible alternatives to this, but the Council's legal service has made it very clear that this would completely contradict the Lisbon Treaty. So we will have to be careful there.

I must say that, as far as the possible initiation of proceedings is concerned, I do not see much room for this. To my mind, that is not what I would call the proper role of Parliament. Obviously you can ask the Commission to initiate these proceedings by voting through a resolution, but I have doubts as to whether there should be a right to initiate them formally.

I would like to make a final remark concerning my introductory speech. Thank you for listening with great concentration to what I said in that intervention, namely that a decision will most likely be adopted once the European Parliament has given its consent to the FTA and an agreement on the safeguard regulation has been reached.

You will probably have some difficulty with the words 'most likely', but I cannot put it any other way for the simple reason that it is up to the Council to decide. I cannot speak for the Council. I can say what the Commission's position is, and we will insist with the Council that it would only do this once the safeguard regulation is adopted and Parliament has given its consent to the FTA.

That is our clear position. Parliament should ask in the triologue for the Council itself to engage on this and say that it will not do this before the final vote in Parliament. However, I can only say 'most likely' because it is not up to me to say what the Council should do. I can explain the Commission's position but I cannot speak for the Council.

So that is where we are at the moment. The discussions are going well in the triologue. In the coming days we will have fresh discussions and I really believe that we can come to a solution that is acceptable to everyone.

1-059

Pablo Zalba Bidegain, Ponente. – Señora Presidenta, gracias a los colegas por sus amables palabras.

Comisario De Gucht, como hemos oído aquí, el Parlamento Europeo está dejando clara su posición.

Estamos, como ha dicho algún compañero, ante un momento histórico que sentará un precedente; es un informe histórico que sentará un precedente en los futuros acuerdos. Este Parlamento está interesado y hará todo lo posible para cerrar un acuerdo en primera lectura.

Es un momento clave –como alguno de mis colegas ha dicho– para la industria europea y la industria europea necesita nuevos incentivos y nuevos mercados que, sin duda, traerá este acuerdo.

Pero también es un momento delicado para el empleo, y tenemos que garantizar el empleo en Europa y tenemos que garantizar que este acuerdo no perjudique a la industria europea, y, para eso, necesitamos una cláusula de salvaguardia fuerte como la que ha aprobado la Comisión de Comercio Internacional, una cláusula que mañana, probablemente, se verá ratificada y fortalecida a través de los votos de este Parlamento.

Por tanto, ha llegado la hora de que el Consejo y también la Comisión actúen. La Comisión debe seguir apoyándonos y apelamos a la responsabilidad de ambas instituciones. Insisto en que intentaremos alcanzar un acuerdo en primera lectura, pero hace falta mover ficha. Creo que es posible y esperamos las propuestas.

1-060

Robert Sturdy (ECR). – Madam President, unfortunately my transport here – the train from Brussels, on which I know some Belgian members of the Council were also travelling – was held up for well over an hour. I did telephone ahead to ask for my name to be taken off the list, as I take my speaking time in this Chamber very seriously. I tried to telephone ahead and my secretary telephoned and asked my name to be taken off the speaking list.

I apologise for drawing this to your attention. I would have spoken had I been here. Unfortunately I was unable to do so because of the transport situation, but my name was still left on the list. By the way, I support Mr Zalba totally.

1-061

Presidente. – Grazie a lei, ne prendiamo atto.

La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà martedì, 7. 9. 2010.

1-062

17 - Redditi equi per gli agricoltori: Migliore funzionamento della filiera alimentare in Europa (discussione)

1-063

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di José Bové, a nome della commissione per l'agricoltura e lo sviluppo rurale, sui redditi equi per gli agricoltori: migliore funzionamento della filiera alimentare in Europa (2009/2237(INI)) (A7-0225/2010).

1-064

José Bové, rapporteur. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire et chers collègues, je tiens à remercier tout d'abord l'ensemble de mes collègues de la commission de l'agriculture, et tout particulièrement les rapporteurs fictifs, pour leur soutien dans ce travail.

Ce rapport s'inscrit dans notre grand débat sur la réforme de la PAC, comme le rapport de M. Lyon. Nous avons réussi à nous accorder sur un grand nombre de compromis, qui ont été adoptés à une large majorité dans notre groupe, par 32 voix contre 4.

Je crois que notre message à la Commission est fort: nous voulons tous plus de transparence dans la chaîne alimentaire et une législation qui garantisse une concurrence loyale entre les agriculteurs et tous les acteurs de la chaîne alimentaire. Nous voulons également des actions concrètes qui, en Europe et ailleurs, combattent la spéculation et les abus de pouvoir du marché et assurent des revenus aux paysans.

Je suis étonné qu'à l'initiative de quelques groupes politiques de ce Parlement, on nous demande de voter demain une longue liste de votes séparés qui vont à l'encontre du message fort et consensuel que nous avons adopté à une grande majorité en commission.

Est-il possible que l'été vous ait fait changer d'avis? J'ai plutôt l'impression que le lobbying intensif pratiqué ces derniers jours par la grande distribution et certains acteurs de l'industrie agroalimentaire est à l'origine de votes séparés pléthoriques. En tout cas, je ne peux pas m'imaginer, Mesdames et Messieurs, chers collègues, que vous cédiez à ces pressions pour affaiblir notre message commun.

Notre commission a pris la mesure de la crise qui frappe les paysans européens. Elle entend proposer des mesures concrètes et fortes: en moins de dix ans, l'Union a perdu 3 millions et demi d'emplois agricoles. L'hécatombe est dramatique. La Bulgarie, par exemple, a perdu un paysan sur deux. En 2009, les revenus se sont effondrés. En France et en Allemagne, les agriculteurs ont perdu en moyenne 20 % de leur revenu, en Hongrie plus de 35 %. L'agriculture et le monde rural sont menacés de disparaître.

En décembre 2009, poussée par l'exaspération des paysans et par les manifestations des éleveurs laitiers, la Commission européenne publie une communication intitulée "Une chaîne d'approvisionnement alimentaire plus performante en Europe". Elle montre qu'entre 1995 et 2005 la part de la plus-value de la chaîne alimentaire revenant aux producteurs agricoles est passée de 31 % à 24 %. Les prix payés aux agriculteurs baissent dans pratiquement tous les secteurs sans que les consommateurs européens n'en profitent.

La Commission déclare que ces problèmes sont liés à l'augmentation de la concentration au niveau des grossistes, des transformateurs et des distributeurs, qui imposent leurs volontés à des producteurs peu organisés.

La Commission s'inquiète de l'absence de transparence de la formation des prix et des marges. Elle reconnaît la difficulté d'obtenir des données précises et fiables, et admet ne pas disposer des informations nécessaires pour adapter rapidement et efficacement ses politiques.

Pour y remédier, je propose à la Commission de mettre en place – à l'instar de ce qui existe aux États-Unis – un observatoire européen des prix et des marges agricoles. Cet organisme sera chargé de déterminer les coûts de production des paysans européens. Il nous permettra de connaître les coûts réels, au départ de la ferme, d'un litre de lait, d'un kilo de blé ou d'un kilo de viande de bœuf. Ces indications serviront de base de négociation entre les agriculteurs et les autres intervenants de la chaîne alimentaire. Cet organisme sera également chargé d'évaluer les secteurs qui accaparent la plus-value aux dépens des producteurs et des consommateurs.

La Commission européenne serait alors en mesure d'identifier les acteurs qui abusent du rapport de force et qui sont en abus de position dominante. Il apparaît aussi indispensable d'obtenir des vingt plus grandes entreprises européennes qu'elles établissent un rapport annuel sur leurs parts de marché et les marges internes qu'elles pratiquent.

La transparence n'est pas un danger pour l'économie de marché. Au contraire, elle est une nécessité absolue pour éviter les dérives qui ont été constatées dans l'agriculture et dans de nombreux autres secteurs, en particulier celui de la finance.

Quand le paysan vend son lait ou sa viande, qui peut prétendre qu'il est sur un pied d'égalité face à une multinationale qui pèse sur la formation des cours des matières premières au niveau des marchés mondiaux? Le rapport de force est totalement déséquilibré, d'autres diraient déloyal.

Pour rétablir les choses, une première mesure d'urgence serait d'autoriser les agriculteurs à se regrouper au sein d'organisations de producteurs. La seconde, complémentaire, passe par l'interdiction au niveau de l'Union de la vente de marchandises en-dessous des prix de revient.

Les rabais forcés, les modifications a posteriori des conditions contractuelles, les frais de référencement injustifiés sont monnaie courante. Ils frappent de plein fouet les agriculteurs et les milliers de petites et moyennes entreprises de la transformation, qui doivent passer par la grande distribution pour commercialiser leurs produits. La Commission européenne doit recenser l'étendue de ces pratiques antiéconomiques, et doit prendre les mesures nécessaires pour y mettre un terme.

Enfin, la spéculation sur les produits agricoles est un fléau. Les financiers et les spéculateurs sont à la recherche d'un prix et de profits immédiats. La disette, la faim et la famine sont pour eux synonymes de profits. Nous pensions que nous ne revivrions pas les émeutes de 2008. Or il n'en est rien. Depuis le mois de juin, le prix du blé a augmenté de plus de 70 %. Ceux du maïs, du soja et du riz sont en train de faire de même. La semaine dernière à Maputo, au Mozambique, sept personnes ont été tuées parce qu'elles manifestaient contre l'augmentation de 30 % des prix de l'alimentation.

Allons-nous rester sans rien faire, comme il y a deux ans? Allons-nous supporter plus longtemps que des banques d'investissement mettent des éleveurs européens en faillite et broient les hommes de notre planète?

J'appelle l'Union européenne à prendre l'initiative de la création d'une agence mondiale de la régulation des marchés.

Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je vous invite à donner un signal fort pour que la nouvelle PAC soit plus juste pour les paysans et les consommateurs européens, pour que s'installe une concurrence loyale entre les acteurs qui permette de créer un cadre de régulation des marchés et écarte les spéculateurs. Il est de la responsabilité du Parlement européen, à la veille de l'exercice de sa codécision en matière agricole, de ne céder à aucune pression, d'où qu'elle vienne. Notre message doit rester clair et cohérent.

1-065

Dacian Cioloș, *membre de la Commission*. – Madame la Présidente, distingués membres du Parlement, ces derniers mois, l'augmentation du prix des denrées alimentaires, le fonctionnement de la filière agroalimentaire, la transparence des prix, le pouvoir de négociation et les répercussions sur les revenus des exploitations agricoles ont été au cœur de l'actualité politique.

C'est pour cela que le rapport que M. Bové présente aujourd'hui – permettez-moi de le remercier personnellement, ainsi que tous les membres de la commission de l'agriculture et du développement rural du Parlement et des autres commissions qui ont participé à la rédaction, à l'élaboration de ce rapport – ce document présente les principaux défis qui nous attendent, et comme M. Bové le disait, ce sont des sujets qui sont non seulement au cœur de l'actualité mais aussi à l'ordre

du jour des décisions à prendre dans l'immédiat ainsi qu'à moyen terme, notamment dans le cadre de la réforme de la politique agricole commune que nous préparons.

Je partage la plupart des préoccupations exprimées dans ce rapport. Je pense qu'il faut effectivement encore améliorer le fonctionnement de la filière agroalimentaire. L'ensemble des acteurs concernés ont tout à y gagner: les consommateurs, le commerce de détail, le secteur de la transformation et en particulier – comme M. Bové le disait – les agriculteurs, qui sont probablement ceux qui rencontrent le plus de difficultés pour obtenir une part équitable des recettes dans la répartition des revenus à l'intérieur de la chaîne.

La Commission a pris un certain nombre d'initiatives à cet égard ces derniers temps. Je veux rappeler quelques-unes d'entre elles. Tout d'abord, le groupe de haut niveau sur la compétitivité de l'industrie agroalimentaire a formulé un certain nombre de recommandations stratégiques. M. Bové reprend des analyses et enrichit certaines de ces propositions dans le rapport qu'il nous propose. Ces propositions seront complétées par un forum de haut niveau, lancé récemment par le commissaire Tajani, qui se penchera notamment sur les questions des relations contractuelles, de la logistique et de la compétitivité.

En ce qui concerne la transparence en matière de prix, elle est considérée effectivement comme essentielle au bon fonctionnement de la filière et c'est un domaine dans lequel il y a des choses à faire. L'instrument de surveillance des prix des denrées alimentaires a été mis en place, comme vous le savez, dans le cadre d'Eurostat, mais il doit être affiné. Il sera affiné pour que les informations qu'on obtiendra puissent effectivement être utiles aux acteurs de la chaîne agroalimentaire, aux agriculteurs comme aux consommateurs et à tous les autres acteurs aussi.

La Commission a publié récemment un rapport sur la surveillance du marché du commerce et de la distribution, qui reconnaît que des «inefficacités structurelles» dans la chaîne d'approvisionnement alimentaire pourraient contribuer à «la transmission asymétrique et à la rigidité des prix ainsi qu'à des conditions contractuelles inéquitables pour les producteurs primaires.» Je veux rappeler que les parties intéressées sont invitées à soumettre des observations sur ce rapport jusqu'au 10 septembre de cette année. C'est un rapport qui relève de la compétence de la direction générale du marché intérieur de la Commission européenne et sans doute, sur la base de ce rapport, nous aurons de nouveaux éléments pour envisager des mesures afin que cette transmission asymétrique des prix qui provoque des inefficacités structurelles sur la chaîne puisse être corrigée.

La Commission prépare aussi par ailleurs des propositions législatives en vue d'améliorer la législation sur la qualité des produits agricoles et agroalimentaires. Nous avons déjà eu l'occasion de parler de ce sujet, y compris dans cette enceinte. D'ici la fin de l'année, la Commission va présenter le paquet de législation sur cette question et nous allons présenter des propositions, entre autres, pour soutenir les initiatives locales et régionales de commercialisation de produits alimentaires, donner la possibilité aux producteurs, notamment aux petits producteurs, aux producteurs agricoles qui visent les marchés de vente directe, les circuits courts, de mieux faire identifier leurs produits sur les marchés et donc aider aussi les consommateurs à mieux choisir quand ils achètent.

Dans le contexte des propositions relatives à la politique agricole commune pour l'après 2013, je vais aussi veiller à ce que des instruments au service de la promotion des produits agricoles puissent être améliorés. Je pense que c'est un domaine dans lequel, justement dans les nouveaux contextes, la Commission européenne peut faire plus pour aider les producteurs, la chaîne agroalimentaires, à mieux promouvoir les produits sur le marché européen comme sur le marché mondial.

Je veux aussi rappeler ici que le groupe de haut niveau sur le lait a présenté son rapport. Suite à ce rapport, la Commission va présenter un paquet législatif pour le secteur laitier d'ici la fin de l'année – je le rappelle – qui va aborder entre autres les questions liées aux pouvoirs de négociation des producteurs et à leurs possibilités de s'organiser pour mieux négocier leurs contrats, et aux relations contractuelles dans la filière. J'envisage aussi dans ce contexte d'aborder la question du rôle des organisations interprofessionnelles pour le bon fonctionnement de la chaîne, notamment dans le secteur laitier.

Pour ce qui est des produits dérivés et des matières premières et de la question de la spéculation, la Commission européenne – et là, je travaille de commun accord et de manière très étroite avec mon collègue le commissaire Barnier –, nous sommes en train de mettre la dernière main à une proposition législative de portée générale. D'autres propositions vont suivre dans le cadre du réexamen de la directive concernant le marché des instruments financiers.

Nous devons également aller plus avant dans l'analyse de la répartition de la valeur ajoutée dans l'ensemble de la filière agroalimentaire; c'est un point auquel j'attache une importance toute particulière. Comme je le disais, l'asymétrie du pouvoir de négociation entre les producteurs et le reste de la filière agroalimentaire a maintenu une forte pression sur les marges des producteurs dans le secteur agricole. Donc je pense que, là aussi, il y a des choses à faire, une question à aborder aussi, dans le cadre de la réforme de la PAC.

Je souhaite également souligner à cet égard qu'on ne saurait assurer la compétitivité de la filière agroalimentaire de l'Union européenne au détriment de certaines composantes et je pense que les acteurs de la chaîne agroalimentaire doivent

être conscients qu'une pression trop forte sur les producteurs de matières premières, sur les agriculteurs, risque de nuire à l'ensemble de la filière, à sa puissance économique et à sa représentativité dans le secteur industriel européen.

Je vous remercie une nouvelle fois du rapport présenté par le Parlement européen. C'est une contribution très utile à la réalisation de notre objectif commun, à savoir améliorer le fonctionnement de la filière agroalimentaire. Je serai très attentif au débat que vous aurez aujourd'hui et au vote sur ce rapport.

1-066

Esther Herranz García, *Ponente de opinión de la Comisión de Industria, Investigación y Energía*. – Señora Presidenta, señor Comisario, colegas, coincido con el Comisario Ciolos en que es muy necesario este informe y llega en un buen momento, porque se han demostrado los abusos que la gran distribución ha cometido, desajustando muy severamente los diferentes eslabones de la cadena alimentaria.

Al informe Bové, que, en algún punto puede ir demasiado lejos al intentar ser demasiado intervencionista, hay que reconocerle desde una óptica de la economía social de mercado -como la que preconizamos desde el Partido Popular Europeo- que recoge respuestas a las justas reclamaciones de los productores europeos.

Además, aporta transparencia a las diferentes partes de la cadena alimentaria -lo cual siempre es bueno-, ofrece a los sectores más débiles de esa cadena muchas más posibilidades de defenderse y apoya, desde luego, a los consumidores europeos para que conozcan más de esa cadena.

La industria alimentaria europea podía haber sido quizá más tenida en cuenta dentro de este informe, y hubiera sido muy bueno, pero también en este informe se recogen medidas para frenar la volatilidad de los precios y eso era muy necesario.

También se recogen medidas para dar equidad a esos eslabones de la cadena, como se pedía en la Comisión de Medio Ambiente, y también se pide luchar contra las prácticas abusivas y desleales de la gran distribución. Ya va siendo hora de establecer un listado de prácticas abusivas y de que la legislación europea las prohíba terminantemente.

Es importante, además, que se recojan medidas para evitar las prácticas difíciles a través de las marcas blancas que van en contra de la competencia y de la Ley de Propiedad Intelectual.

Por todo ello, hay que apoyar el informe Bové y hay que apoyar a todos los colegas que en las diferentes comisiones parlamentarias (INCO, ENVI o AGRI) han demostrado trabajar duramente para que este informe por fin salga a la luz y ayude a los productores europeos a salir adelante.

1-067

Ashley Fox, *rapporteur for the opinion of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection*. – Madam President, the Committee on the Internal Market and Consumer Protection adopted an opinion analysing the problems of the food supply chain as a whole.

We recommended that farmers should be encouraged to be more efficient and to consolidate their negotiating power, and that ombudsmen should be established in all Member States to arbitrate disputes in the supply chain, ensuring that competition between all actors in the supply chain is rigorous but fair, so as to secure the lowest possible food prices for consumers, while also recognising the valuable role that retailers' own brand labels play in enhancing competition and providing choice and lower prices to consumers.

I am disappointed that Mr Bové and the Committee on Agriculture took little notice of these suggestions. They may not like it, but markets work, and the freer the market, the better it works, to the benefit of all, especially the consumer.

I have to urge all Members to vote against this resolution and to support the alternative ECR resolution.

1-068

Elisabeth Köstinger, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Anlass für den Initiativbericht war die Mitteilung der Kommission über die erheblichen Probleme innerhalb der Lebensmittelversorgungskette in Europa. Vor allem die landwirtschaftlichen Akteure sind erheblich benachteiligt. Diese alarmierenden Probleme werden durch die dramatischen Schwankungen der Rohstoffpreise im Agrarsektor sichtbar.

Die Wirtschaftskrise hat vor den landwirtschaftlichen Betrieben nicht haltgemacht. Das Betriebseinkommen ist teilweise um bis zu 28 % zurückgegangen. Die Produktionskosten haben den höchsten Stand seit fünfzehn Jahren erreicht. In manchen Ländern haben Landwirte bereits erhebliche Schwierigkeiten bei der Kreditaufnahme. Die Kommission stellte fest, dass einzelne Akteure am Ende der Lebensmittelkette aufgrund der monopolistischen Konzentration ihre marktbeherrschende Stellung missbrauchen. Die Praktiken, die dabei zum Teil angewandt werden – sie umfassen hohe Leistungsgebühren für Produkte, undurchsichtige Preisgestaltung und Benachteiligungen bei Preisverhandlungen –, gehen immer zulasten der bäuerlichen Produzenten.

Die größten Gewinnmargen werden offensichtlich in der verarbeitenden Industrie und im Handel erzielt. Der Landwirt ist teilweise mit Preisen konfrontiert, die unter den Produktionskosten liegen. Es darf nicht sein, dass Liquiditätsprobleme auf die bäuerlichen Produzenten abgeschoben werden, weil die nachgelagerten Akteure ihren Zahlungen monatelang nicht nachkommen. Landwirtschaftliche Betriebe sind keine Banken für den Handel.

Ein Kernpunkt des Berichts ist unter anderem die Vorgabe von Zahlungszielen. Der Verhandlungsprozess zur Gemeinsamen Agrarpolitik nach 2013 wurde von Ihnen, Herr Kommissar, eingeleitet. Und innerhalb der Berufsgruppe herrscht Unsicherheit darüber, welche Richtung die Agrarpolitik in Europa einschlagen wird, welche Art der landwirtschaftlichen Produktionen in Zukunft in Europa gefragt sein wird: alleinig eine intensive, produzierende und industrialisierte Landwirtschaft oder eine multifunktionale, nachhaltige und vor allem flächendeckende Landwirtschaft?

In den kommenden Monaten werden die Weichen dafür gestellt. Das Parlament ist aufgefordert, sich für ein Bekenntnis zur Multifunktionalität und letztendlich für die Versorgungssicherheit in Europa einzusetzen. Die Fragen: „Was essen wir morgen?“, „Wo wohnen wir morgen?“ und „Wie heizen wir morgen?“ sind aktueller denn je. Und die Antworten liegen in der Landwirtschaft, weil die Landwirtschaft mehr Funktionen erfüllt als nur die Produktion hochwertiger Qualitätsprodukte. Die Gesellschaft erwartet sich von der Politik richtige Maßnahmen, um die nachhaltige Produktion in Europa abzusichern!

¹⁻⁰⁶⁹

Marc Tarabella, *au nom du groupe S&D*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je tiens d'abord à excuser mon collègue Luís Alves, qui était le rapporteur fictif pour notre groupe, mais qui, pour des raisons de perte de bagages, n'a pu nous rejoindre à temps et m'a demandé de le remplacer, ce que je fais avec plaisir.

Je tiens à souligner l'excellent rapport de notre collègue José Bové, par lequel nous défendons des revenus plus équitables pour les agriculteurs et une chaîne alimentaire plus transparente et plus performante en Europe, et je me réjouis d'ailleurs du compromis sur lequel nous étions d'accord en commission de l'agriculture.

En effet, à la suite, notamment, de la grave crise laitière à laquelle nous avons été confrontés en 2009 et dont les causes subsistent encore aujourd'hui, il fallait identifier les facteurs toxiques responsables de la longue descente aux enfers de cette filière – qui n'est d'ailleurs pas la seule dans ce cas.

Des pistes de solution ont été dégagées de manière à ce que nos agriculteurs, enfin, puissent, mieux que de couvrir leurs coûts de production – ce qui n'est d'ailleurs toujours pas le cas –, dégager un revenu juste de leur activité.

Alors que nous reconnaissons toute l'importance d'une chaîne d'approvisionnement où les producteurs et les consommateurs ne tiendraient plus la place des grands perdants, aux deux extrémités de la chaîne, et alors que nous étions parvenus à dégager des pistes de solution équilibrées, l'ALDE et le PPE reviennent, semble-t-il, sur certains paragraphes fondamentaux des amendements de compromis négociés avant les congés parlementaires.

Malheureusement, mon intervention est trop courte pour que je puisse détailler les paragraphes qui seraient rejetés lors du vote en plénière. Mais si je dois n'en citer qu'un, ce sera le paragraphe 21, qui estime qu'il est nécessaire d'interdire au niveau de l'Union la vente de marchandises en-deçà du prix de revient. Permettez-moi de trouver scandaleuse la position de l'ALDE et du PPE qui remettent en cause ce paragraphe, qui est fondamental pour nos agriculteurs. Comment pourrions-nous permettre que nos produits agricoles soient bradés au profit du secteur de la distribution et, de manière plus flagrante encore, au profit du secteur de la transformation?

Comment peut-on, à travers le rejet du paragraphe 41 du rapport, contester la pertinence de la création d'une agence mondiale indépendante de régulation contre la spéculation sur les matières premières alimentaires?

Je pourrais aussi citer le paragraphe 52, qui me tient particulièrement à cœur puisque je l'ai porté dans mon groupe avec mon collègue Csaba Tabajdi. Ce paragraphe estime qu'il convient d'accorder un traitement préférentiel aux groupements de producteurs, aux coopératives agricoles et aux PME lors de l'adjudication de marchés publics dans la chaîne d'approvisionnement alimentaire et invite donc la Commission à proposer des mesures en ce sens. Il fut, lui aussi, l'objet d'un compromis qui, aujourd'hui, semble remis en cause à la fois par le PPE et l'ALDE.

À l'heure où des millions de personnes dans le monde souffrent de malnutrition, de famine, où la spéculation aggrave les problèmes financiers des familles – la spéculation sur les stocks de blé consécutive aux incendies qui ont touché la Russie cet été en est actuellement un exemple éloquent –, les lobbies de l'industrie agroalimentaire auraient-ils eu raison de ce qui nous semble à tous évident? Je me demande dans quelle mauvaise pièce nous jouons. Est-ce qu'au PPE et à l'ALDE la logique des transformateurs et des distributeurs prendrait le pas sur la défense des producteurs aujourd'hui pourtant menacés?

À l'heure où la sécurité et la souveraineté alimentaires sont menacées, il est irresponsable vis-à-vis des citoyens et de nos agriculteurs de détricoter notre proposition initiale de résolution, qui revêt un caractère d'urgence pour notre agriculture, pan fondamental de notre société, s'il est encore besoin de le rappeler.

1-070

Marian Harkin, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, first of all I want to thank the rapporteur, Mr Bové, for his work on this report. The food supply chain is extraordinarily complex, with so many different factors impacting on how it operates. I believe it needs delicate handling so that we do not end up enforcing the law of unintended consequences.

There is a problem, a real problem. We know this from our own Member States. Indeed, a recent survey in Ireland revealed that 74% of consumers believe that farmers do not receive a fair price for their produce. In Ireland farmers receive approximately 33% of the retail price of milk, 50% of the retail price of beef and 20% of the retail price of cheese. But we also know this is true at EU level, as Commission research explicitly shows that, since 1995, the only actors in the food supply chain whose share of the retail price has been decreasing are the primary producers, or the farmers.

This cannot continue to happen. If it does, we will lose many of our primary producers, and then what happens to EU food security and food sovereignty? We must deal with these issues in the context of the CAP. The food supply chain is not functioning properly and farmers are not receiving fair revenues. I disagree with Mr Fox on one point; there is, in my view, a case of market failure and some intervention is needed, but the crucial question is to know what interventions we should make.

The Commission, I believe, needs to investigate and, where necessary, take action against, anti-competitive behaviour. There is no doubt that contractual imbalances associated with unequal bargaining power have a negative effect on competitiveness in the food supply chain, particularly for the smaller actors. The asymmetry in bargaining power that exists between the different contracting parties, to which the Commissioner referred, can often lead to a situation where larger and more powerful actors seek to impose contractual arrangements to their advantage. In simple terms, the small guys get squeezed.

A very interesting point that has not featured in this discussion, but is of relevance, is that there is ample evidence that we are exporting our unfair trading practices to developing countries, where huge EU-based multinationals abuse their dominant position in the marketplace. In that context I believe we need a global response. I support voluntary contracts rather than compulsory ones, and the establishment in all Member States of an EU ombudsman. On a personal level, I disagree with below-cost selling.

Finally, I am pleased to hear the comments of the Commissioner and I applaud his proposals. This is a complex issue and requires a multi-faceted approach.

1-071

Martin Häusling, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! José Bové hat einen sehr guten Bericht vorgelegt, und wir waren uns im Ausschuss alle sehr einig – bei nur vier Gegenstimmen.

Nun wundert es uns natürlich, dass nun Anträge von der EVP-Fraktion und der ALDE-Fraktion gestellt werden, bestimmte Teile aus dem Bericht wieder herauszustreichen. Es ist schon verwunderlich, wenn man einen bereits erzielten Kompromiss später wieder in Frage stellt. Ich frage mich nach den Gründen, frage mich aber auch, warum man überhaupt lange zusammensitzt und gemeinsam etwas erarbeitet.

Einige Beispiele: In Ziffer 8 wird gefordert, dass eine Beobachtungsstelle für Preis- und Gewinnspannen im Agrarsektor eingerichtet wird. Darüber besteht Einvernehmen, aber dafür müssen natürlich – und das ist der zweite Absatz – auch Preise verglichen werden! Genau das will die EVP-Fraktion nicht mehr. Und da frage ich mich, Frau Köstinger, dann schon, wie Ihren Worten schließlich auch Taten folgen sollen.

Noch besser wird es bei dem Teil, dessen Streichung die ALDE-Fraktion fordert. Es besteht allgemein die Absicht, die Vermarktung unterhalb des Einkaufspreises gemeinschaftlich zu verbieten. Das war einmal Konsens. Ich glaube, wir verlangen von allen, dass wir gegen Dumping-Praktiken sind, das verlangen wir auch von unseren Handelspartnern in der WTO. Warum will die ALDE-Fraktion ausgerechnet diesen Punkt streichen? Dafür haben wir kein Verständnis.

Ein weiterer Punkt ist, dass wir die Kommission auffordern, Rechtsvorschriften vorzuschlagen, durch die Instrumente zur Einschränkung von Preisschwankungen geschaffen werden, um die große Abhängigkeit der Erzeuger zu verringern. Auch das soll gestrichen werden. Insofern gibt es eine Menge Fragen, warum diese Konsense jetzt wieder aufgekündigt werden und Positionen, die sogar schon im Bericht Leinen auch von ALDE-Fraktion mitgetragen wurden, jetzt wieder in Frage gestellt werden.

Insofern appelliere ich an alle Agrarpolitiker, eine gemeinsame Haltung einzunehmen, denn die Bauern erwarten endlich Antworten von uns, wie wir diesen unhaltbaren Zustand, dass die Bauern die Verlierer in der Lebensmittelkette sind, endlich beenden wollen.

Zurzeit erleben wir wieder eine Welle von Spekulationen im Agrarbereich, die letztendlich weder den Bauern noch den Verbrauchern dienen. Wir müssen endlich etwas tun. Auch die Verbraucher verlangen das von uns, und ich erwarte einfach, dass wir unseren Worten, die wir draußen vor den Bauern äußern, in diesem Parlament auch Taten folgen lassen. Insofern hoffe ich, dass dieser Bericht letztendlich doch so, wie er vorgelegt wurde, angenommen wird.

1-072

James Nicholson, *on behalf of the ECR Group*. – Madam President, Mr Bové's report is very topical, and I welcome the fact that we have an opportunity to explore these issues regarding the function of Europe's food supply chain in the Committee on Agriculture and Rural Development.

There are undoubtedly certain problems in Europe's food supply chain. The recent extreme commodity prices and volatility in the market have, in my opinion, undermined food chain stability. It must be acknowledged that farmers are experiencing consistently falling farm-gate prices coupled with ever-increasing operational costs, whilst retailers and consumers continue to enjoy handsome profits and low prices respectively. In this regard I agree with Mr Bové that there are problems which have to be addressed in order to achieve a balance between fairness and profitability.

However, I do not entirely agree with the suggestions in Mr Bové's report as to how to rectify this imbalance, and in this regard I have tabled an alternative resolution on behalf of my Group.

I certainly do not believe that the answer is to introduce yet more European Union legislation to enforce mandatory codes of conduct upon farmers. Existing EU competition laws are adequate and should be properly enforced. The food supply chain must be allowed to operate in the context of the free market and as far as possible be free of unnecessary burdensome regulation and red tape. Greater price transparency in the food supply chain is required, as is an end to unfair practices by retailers, such as stocking fees and unacceptably late payments to producers.

On the other hand, farmers need to be encouraged to organise themselves in a more effective manner so that they can increase their bargaining power in relation to large processors and retailers. In my opinion the way forward is to tackle anti-competitive practices and promote voluntary codes of good practice.

Over the summer we have seen grain prices shoot through the roof, which is only going to make even greater problems in the food supply chain. This volatility in the market is really destroying the market.

1-073

Jacky Hénin, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Madame la Présidente, chers collègues, la majorité des agriculteurs de l'Union survivent avec des revenus de misère et sont, de surcroît, soumis en permanence au stress des spéculations irrationnelles des marchés financiers. La plupart des agriculteurs ont la conviction qu'ils n'ont plus d'avenir. C'est l'une des catégories sociales les plus touchées par le suicide.

Si l'Europe continue à paupériser ses paysans et ses salariés agricoles, cela amènera à leur disparition, avec de terribles conséquences en matière d'aménagement du territoire, de qualité de vie, d'indépendance alimentaire. Cela alimentera une crise écologique aux effets plus redoutables encore et plus rapides que ceux de la fonte des glaces du Groenland.

Ce texte est plein de bonnes résolutions et présente des propositions intéressantes, même s'il pêche par son art de l'esquive des causes profondes qui ont conduit au désastre actuel et donc des solutions radicales à mettre en œuvre. Le problème n'est pas seulement d'assurer aux agriculteurs ainsi qu'aux salariés agricoles, grands oubliés de cette résolution, un revenu équitable, mais d'atteindre un niveau de revenu et de prix rémunérateur, qui permette à l'ensemble du monde agricole de vivre enfin de son travail.

Il faut pointer du doigt et sanctionner, si nécessaire, la grande distribution et les fonds financiers qui sont derrière, pour leur pression inconsidérée à la baisse des prix, mais également pour la lenteur avec laquelle les dus sont réglés, les fonds qui spéculent sur les productions alimentaires, faisant courir à nos populations des risques lourds, et le rôle des banques dans les difficultés des paysans.

C'est un rapport qui va dans le bon sens, mais il faut aller encore plus loin.

1-074

Anna Rosbach, *for EFD-Gruppen*. – Fru formand! Det hedder i kollega Bovés forslag, at et af de vigtigste mål for den fælles landbrugspolitik var og er at sikre rimelige indkomster for landbrugerne. Det er jeg ganske uenig i! Landbrugspolitikken lægger beslag på 40 % af EU's budget. I mit hjemland er næsten alle enige om, at landbrugsstøtten skal afskaffes, da vi anser landbruget for at være et frit og konkurrencedygtigt erhverv. Denne betænkning går i den stik

modsatte retning. Den foreslår flere EU-organer betalt af skatteyderne til ensretning og kontrol af et helt erhverv, fra producent til forbruger. Det kan jeg kun være imod. At transport, mellemed og detailhandel også tjener på varer, det er velkendt, men prisen styres vel til slut af forbrugerne, altså alle os, der til dagligt går på indkøb. I forslaget opfordres der også til at føre propagandakampanjer for landbrugets indsats inden for miljøområdet. Det hverken er eller bør være EU's opgave at føre den slags kampanjer. Hvis landmændene føler behov for dette, så må de gøre det gennem deres egne organisationer. Det er jo det, de har dem til.

At der er behov for reformer af landbrugspolitikken er også klart. Men det Bové her foreslår, det har været prøvet en gang før og blev fundet umuligt og ubrugeligt. Det blev kaldt planøkonomi. Vores EU-landes landbrug er yderst forskellige, derfor ser jeg dette emne som et nationalt område, der bør håndteres tæt på de enkelte landmænd og deres problemer.

1-075

Diane Dodds (NI). – Madam President, I welcome the work undertaken by Mr Bové in formulating this report. I also welcome this debate highlighting the need for transparency throughout the food supply chain.

Transparency is a vital element, but the way in which we tackle large retail organisations whose sole motivation is meeting the needs of their shareholders is equally important. Their quest to increase market share and profits has had a negative impact on farmers and, in some cases, processors.

Currently, the market does not reward farmers for the time and money which they invest in farming to produce high-quality, safe, sustainable food.

In Northern Ireland, the beef industry is under a lot of pressure, and many farms do not break even financially. Of course, any intervention must be seen in terms of the CAP. Without this, the industry would struggle to survive. We in this Parliament need to realise the importance of this policy and the benefit that it provides for our farming sectors.

The market has not delivered over a number of years for the dairy or beef sector. We have held many debates in this chamber in relation to the dairy sector in particular.

If we want our farmers to compete in a free market we must address the problems within the supply chain, third-country imports and the price consumers pay for food, taking into account falling farm-gate prices.

The role of speculators and the need to reduce volatility in the market must be addressed immediately. Import bans and scaremongering by speculators have fuelled a major hike in cereal prices across the world; this will have a knock-on effect on the food supply chain.

Europe has a duty to secure its food supply. The way to do this is not to put farmers out of business, or to increase regulation, but to ensure fair prices both at farm-gate and at consumer level.

1-076

Albert Deß (PPE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, werte Kolleginnen und Kollegen! Ich danke allen Beteiligten, die an diesem Bericht mitgewirkt haben. Es ist im Großen und Ganzen ein guter Bericht herausgekommen.

Bei der Diskussion wurde mir klar, dass die Situation in Europa sehr unterschiedlich ist. Es gibt Mitgliedstaaten, wo einige wenige Konzerne marktbeherrschend sind, und es gibt – Gott sei Dank – auch Mitgliedstaaten, wo es noch viele Einzelhändler gibt. Ebenso unterschiedlich ist die Situation, was die Entwicklung der Lebensmittelpreise angeht. Es gibt Mitgliedstaaten, in denen in letzter Zeit die Lebensmittelpreise stark gestiegen sind, und es gibt Mitgliedstaaten, wie z. B. meinen Heimatstaat Deutschland, wo ein gnadenloser Wettbewerb zwischen den Unternehmen herrscht und die Lebensmittelpreise laufend zulasten der Landwirte gesenkt werden.

Unser Hauptanliegen ist es, die Kommission und die Mitgliedstaaten zu bitten, die Situation zu prüfen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, um Landwirten eine entsprechende Wertschöpfung in der Lebensmittelkette zu ermöglichen. Der Bericht enthält aber auch ganz konkrete Forderungen. Ich kann aus Zeitgründen nur einige herausgreifen, z. B. Ziffer 30 mit der Forderung nach einem Zahlungsziel. Es ist unerträglich, dass Landwirte, kleine Unternehmen und Genossenschaften Zwischenfinanzierungen für Konzerne übernehmen müssen! Dafür sind die Banken zuständig, nicht die bäuerlichen Genossenschaften!

Auf den Prüfstand, Herr Kommissar, müssen auch die so genannten Listungsgebühren. Hier ist europaweit eine einheitliche Regelung erforderlich, um den Wettbewerb sicherzustellen. Um die Ernährungssicherheit für eine halbe Milliarde Menschen in der EU zu gewährleisten, sind faire Wettbewerbsbedingungen auch für unsere Bauern notwendig, so wie es in dem Bericht gefordert wird.

Eines möchte ich noch anmerken: Mitglieder meiner Fraktion haben gefordert, dass in verschiedenen Punkten getrennt abgestimmt wird. Als Demokraten müssen wir das akzeptieren, aber ich gehe davon aus, dass die große Mehrheit meiner Fraktion den meisten Punkten zustimmen wird, damit wir faire Bedingungen für unsere Bauern erreichen.

1-077

Stéphane Le Foll (S&D). – Madame la Présidente, je voudrais aussi saluer le travail qui a été fait par le rapporteur, José Bové, saluer le commissaire, ainsi que l'intervention de M. Dess, qui m'a précédé, sur les objectifs de ce rapport.

Je pense qu'il est très important qu'on ait bien à l'esprit que, dans ce débat, nous avons à régler un problème lié à la volatilité des prix dans l'agriculture et lié, surtout, au fait que lorsque les prix augmentent, ils sont très vite répercutés au niveau de la distribution, et lorsque les prix baissent au niveau de la production, il n'y a pas de répercussion chez les consommateurs.

Il y a donc bien un problème d'organisation de la filière, il y a bien un problème de répartition de ce qu'on appelle la valeur ajoutée au sein de la filière. Je pense que le rapport de José Bové offre, sur plusieurs points, des perspectives qui doivent être mises en avant – et là je m'adresse vraiment à la Commission – pour essayer de sortir de cette spirale fondamentalement négative.

Le premier, bien sûr, c'est l'organisation de la filière et le rapport de force au sein de la filière. Quelles sont les propositions que nous faisons pour que les producteurs, rassemblés, organisés, aient plus de poids au sein de la filière pour négocier? C'est la question que vous avez évoquée, Monsieur le Commissaire, des interprofessions, mais c'est aussi la question de la base contractuelle qui va être mise en place. Et moi je plaide – et c'est dans le rapport – pour que cette base contractuelle ait un cadre européen. On ne peut pas laisser chaque pays régler ce problème. Il faut qu'il y ait un cadre européen. Il doit être souple mais il doit exister. C'est une proposition, une piste, indissociable pour moi.

Deuxièmement, bien sûr, la question de la transparence des prix. Et là-dessus je suis favorable à la mise en place de cet observatoire, qui est absolument nécessaire pour qu'on puisse informer les consommateurs de l'évolution des prix.

Voilà, je soutiens les propositions qui sont faites et j'espère, comme l'a dit M. Dess, qu'il y aura une majorité pour suivre les propositions du rapporteur.

1-078

VORSITZ: RAINER WIELAND
Vizepräsident

1-079

Marit Paulsen (ALDE). – Herr talman! Min första replik till José Bové är att jag har kapacitet att säga nej om någon lobbyist skulle påverka mig, men än har jag inte sett någon.

Om vi vill ha en levande landsbygd, om vi vill klara livsmedelsförsörjningen i Europa, om vi vill klara vårt kulturarv, djurskydd, våra krav på maten och på bönderna så måste bönderna få bättre betalt för sina produkter.

Det råder ingen tvekan om att det stora problemet med nutiden och den kommande jordbrukspolitiken är den låga betalning som bönderna får för sina produkter. Det bönderna producerar i övrigt av kollektiva nyttigheter tycker jag att det är vårt samhällliga ansvar att betala för via våra skattsedlar, för vårt kulturarv och så vidare. Vi måste ha större öppenhet och större insyn – där är vi helt överens – och vi måste skärpa konkurrenssituationen i de stora industrierna. Först insatsindustrin, som ligger före bönderna och som är världens största företag, helt globaliserade de flesta, och de stora livsmedelskedjorna. Vi måste titta på den konkurrensen och få öppenhet.

1-080

Janusz Wojciechowski (ECR). – Gratuluję panu, panie Bové. Dobrze się pan spisał. Sprawozdanie to pięknie rozwija idee, które Parlament Europejski wypowiedział już w 2008 r. w przyjętej wówczas deklaracji pisemnej. Miałem zaszczyt być jednym z jej autorów. Wtedy po raz pierwszy mocno przeciwstawiliśmy się nadużywaniu monopolistycznej pozycji wielkich sieci handlowych w stosunku do rolników i dostawców. Dokument ten rozwija tamte idee.

Proszę Państwa, dziś w Polsce odbywają się uroczystości z okazji zakończenia zniw, które nazywają się dożynkami i podczas których dzielony jest chleb z nowych zbiorów. W tym dzielonym chlebie coraz mniej jest dochodów rolników, mniej niż 10%, a jeszcze nie tak dawno temu było to 25%. Tak jest w Polsce, tak jest w całej Europie.

Rolnicy są najsłabszym ogniwem rynku. Koledzy, którzy mówią o potrzebie większego uwzględniania rynku chyba jednak zapominają, że rynek nie załatwi wszystkiego tam, gdzie chodzi o bezpieczeństwo, czy to bezpieczeństwo energetyczne, czy, jak w tym wypadku o bezpieczeństwo żywnościowe. Poza tym dobrze, jeśli rynek jest wolny, ale źle, jeżeli jest on dziki. A ten rynek, który odnosi się do produkcji rolniczej, jest bardzo często dziki: silne sieci handlowe, wielkie koncerny dyktują warunki słabszym rolnikom, nawet tym zorganizowanym, ale zawsze słabszym. I to musi się zmienić. Głęboko

wierzę, że to sprawozdanie tym razem nie pozostanie kartką papieru, ale w ślad za nim pójdą działania, i to na szczeblu unijnym. Mamy jeden wspólny rynek w Unii Europejskiej, wobec czego unijne przepisy powinny regulować jego zasady.

1-081

João Ferreira (GUE/NGL). – Mais do que identificar problemas, que neste caso são por demais evidentes, há que apontar as suas causas e procurar soluções efectivas, justas e duradouras.

Se a Comunicação da Comissão fica muito aquém do que seria necessário neste domínio, como reconhece o relator, a verdade é que o próprio relatório fica também aquém daquilo que se impunha. Exigem-se medidas concretas para pôr fim à manipulação de preços de bens alimentares e à cartelização por parte de sectores intermediários na cadeia de abastecimento como é o caso da grande distribuição que a liberalização dos mercados agrícolas veio favorecer.

Impõe-se a retoma da garantia de preços mínimos justos aos agricultores de forma a garantir um rendimento digno que lhes permita manterem-se num sector de importância estratégica, contrariando o abandono da produção e o aumento da dependência alimentar de vários países e regiões, como é o caso de Portugal. Deverá ser considerado o estabelecimento de margens máximas de comercialização, designadamente nas grandes superfícies, relativamente aos preços pagos aos produtores, de forma a garantir uma justa distribuição do valor acrescentado ao longo da cadeia de abastecimento da cadeia alimentar.

São necessárias medidas e políticas nomeadamente orçamentais que dinamizem e apoiem o funcionamento e modernização de mercados locais e regionais. A segurança do abastecimento alimentar, a preservação dos ecossistemas e o reforço do tecido económico e social no sector primário exigem ainda que o comércio internacional se oriente para uma lógica de complementaridade e não de competição entre produtores e produções. Há que questionar e romper com o sistema que encara os alimentos como se de uma qualquer outra mercadoria se tratassem e que permite a especulação sobre os alimentos levando, como vem sucedendo, a situações explosivas do ponto de vista da dependência alimentar e da volatilidade dos preços.

1-082

Andreas Mølzer (NI). – Herr Präsident! Zwar sind die Lebensmittelpreise bekanntlich in letzter Zeit ständig gestiegen – und uns steht ja beim Weizen aufgrund der Wetterkapriolen und der Agrarspekulationen angeblich eine Preisexplosion bevor –, die Ladenpreise stehen allerdings in keiner Relation zu dem, was die Kleinbauern für ihre harte Arbeit erhalten. Mit den Weltmarktpreisen kann ein EU-Produzent ohnedies kaum konkurrieren, so hoch sind unsere Sozial-, Qualitäts-, Tierschutz- und Umweltstandards – jene Standards, die wir bei Nahrungsmittelimporten nicht kontrollieren können oder wollen.

Damit wir unserem daraus resultierenden rasanten Bauernsterben vor allem in den kleinbäuerlichen Strukturen Einhalt gebieten und die kaum mehr vorhandene Selbstversorgungsfähigkeit nicht gänzlich verlieren, sollten wir selbstverständlich unsere Landwirte fördern. Um das Aussterben der ländlichen Regionen und das Bauernsterben einzubremsen, ist es also höchste Zeit, die Agrarförderungen endlich nicht mehr den Agrarkonzernen zu gewähren, sondern denjenigen, die das Geld wirklich zum Überleben brauchen, also den kleinen Bauern. Wenn das im EU-Zentralismus nicht möglich sein sollte, bleibt meines Erachtens nur die Renationalisierung der Landwirtschaftsförderungen!

1-083

Michel Dantin (PPE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, le rapport confié à notre collègue José Bové traite un sujet aujourd'hui essentiel pour la société, du consommateur au producteur.

Les chiffres de la Commission sont éloquentes, Monsieur le Commissaire: il y a vingt ans, les producteurs de lait percevaient 31 % du chiffre d'affaires de la filière, lequel s'élevait alors à un peu plus de 450 millions d'euros. Aujourd'hui, ils ne perçoivent plus que 24 % du chiffre d'affaires, un chiffre d'affaires d'un peu moins de 550 millions d'euros. D'autres exemples existent concernant les fruits, la viande, etc.

Clarifier la formation des prix est donc aujourd'hui un préalable indispensable à la réforme de la politique agricole commune. Car si nous ne le faisons pas, la PAC apparaîtra demain à l'opinion publique et aux agriculteurs eux-mêmes comme un puits sans fond. Le bénéfice de la PAC est aujourd'hui siphonné, au profit de qui, de quoi? Nous avons le devoir, chers collègues, d'y voir clair.

Les producteurs ne sont pas moins bien organisés, contrairement à ce que j'entends dire ici ou là, qu'il y a vingt ou trente ans, mais leurs interlocuteurs ont grossi et leur nombre a, lui, diminué encore plus rapidement que celui des agriculteurs. La chaîne s'est aussi rallongée. Cette situation exige d'adapter le droit de la concurrence, de compléter les outils de gestion de crise sur les marchés, qui ne paraissent plus adaptés à la nouvelle architecture des filières reliant le producteur au consommateur. Enfin se pose la question particulière des produits de qualité, notamment par rapport aux copies d'importation.

Nous avons besoin de clarté. Vos services examinent, Monsieur le Commissaire, le fonctionnement de l'observatoire français des prix et des marges. Il est perfectible mais il est déjà riche d'informations sur la formation des prix au niveau du consommateur et sur les niches où se cachent les marges. Je voudrais saluer le travail qui a été fait également par notre rapporteure fictive, Mme Köstinger.

Des attaques sont faites ici ou là aujourd'hui. L'un des honneurs de notre Parlement est de respecter les différents points de vue. C'est aussi l'honneur du groupe PPE. Chacun garde sa liberté de vote. Pour ma part, je ne remettrai pas en cause mon vote en commission de l'agriculture.

1-084

Iratxe García Pérez (S&D). – Señor Presidente, señor Comisario, los problemas de la cadena alimentaria han estado en el centro de la atención pública en los últimos años.

Como ya hicimos con el informe Batzeli, reclamamos a la Comisión un reparto justo y sostenible del valor añadido a lo largo de la cadena alimentaria. Ello es viable a través de un equilibrio proporcionado de fuerzas entre las partes interesadas, algo que no existe o simplemente falla, en detrimento de las rentas de los productores primarios. La situación varía según sectores: en unos casos es la transformación, en otros la gran distribución; pero, en todos, el productor es el gran perjudicado por su falta de peso negociador.

El informe Bové identifica las cuestiones en las que debemos seguir trabajando, pues se trata de un problema que requiere una acción conjunta en los distintos frentes, incluido el derecho a la competencia. Es necesario que se amplíen y consoliden las cooperativas y organizaciones de productores agrícolas, y que la integración de los distintos eslabones de la cadena alimentaria se amplíe, tanto a escala europea como nacional, mediante organizaciones interprofesionales.

Quiero manifestar mi apoyo al informe y a los compromisos alcanzados en la votación en el seno de la Comisión de Agricultura, que deben ser respetados en este Pleno del Parlamento.

1-085

Britta Reimers (ALDE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, sehr geehrte Kollegen! Die Gewinnverteilung in der Lebensmittelkette ist aus dem Gleichgewicht geraten, meist zulasten der Landwirte. Dies ist die richtige Schlussfolgerung des vorliegenden Berichts.

Leider orientiert sich der Berichterstatter an den alten Instrumenten der Agrarpolitik. Er glaubt, mit planwirtschaftlicher Regulierung des Angebots das Einkommen für Landwirte verbessern zu können. Planwirtschaft geht erfahrungsgemäß mit mehr Schreibwirtschaft einher, doch die Landwirte wollen produzieren und nicht noch mehr schreiben. Maßnahmen, die sich nicht an den Grundprinzipien der sozialen Marktschaft orientieren, haben in der Vergangenheit versagt. Planwirtschaft hat in der Agrarwirtschaft schon in den letzten Jahrzehnten nicht funktioniert.

Die soziale Marktwirtschaft hingegen bietet den Landwirten die Chance, als Unternehmer erfolgreich zu sein. Um die Situation der Landwirte zu verbessern, muss die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Landwirtschaft langfristig gesichert werden. Dafür ist eine Verbesserung der Verhandlungsposition der Landwirte gegenüber den anderen Akteuren der Lebensmittelkette unausweichlich. Dies könnte unter anderem durch eine faire Markttransparenz, die auch auf dem globalen Markt tragfähig ist, erreicht werden. Ich hege derzeit noch Zweifel, ob ich dem Bericht zustimmen kann.

1-086

Richard Ashworth (ECR). – Mr President, we have a dysfunctional market price chain. The imbalance of power between the players in the chain has resulted too often in the supply side not receiving a fair return for their produce and so, while I agree with and support the broad objectives of this report, I cannot agree with the proposals and solutions which the rapporteur suggests.

More regulation, mandatory powers and market intervention are not the solution, nor do they reflect the interests of all the stakeholders and, in particular, of 500 million consumers.

I do welcome, and believe there is a need for, greater transparency in the industry and I think, to that end, codes of practice and the appointment of ombudsmen would be helpful, but I urge the Commissioner here to approach this problem with a light touch.

By all means support voluntary initiatives; by all means encourage the supply side to organise themselves into cooperatives in order to get better presence in the market place; and by all means help them to promote and market their products and, overall, encourage all players in the marketplace to form mature, contractual arrangements. All those I welcome, and I suggest they are realistic proposals which the Commission can put forward.

At the end of the day, however, my message is that you interfere with the workings of the free market at your peril.

1-087

Elie Hoarau (GUE/NGL). – Monsieur le Président, le rapport de José Bové fait largement état des obstacles que rencontrent les agriculteurs dans leur fonction première, qui est de nourrir le monde tout en percevant pour eux-mêmes, pour leurs femmes et pour leurs enfants des revenus décents et justes, non seulement durant leur activité, mais aussi à l'heure de la retraite.

La crise alimentaire mondiale témoigne du mal fonctionnement des filières agricoles et agroindustrielles. Le constat est clair: à cause de la spéculation, les producteurs gagnent de moins en moins d'argent et les consommateurs paient de plus en plus cher leurs produits.

De plus, nos agriculteurs sont soumis à des normes exigeantes, alors que les accords de libre-échange autorisent l'entrée sur le territoire européen de produits agricoles qui ne sont nullement soumis à des normes comparables.

Ainsi, si les règles actuelles du marché établies par l'OMC ne permettent ni aux agriculteurs de vivre décemment, ni aux peuples du monde de se nourrir de manière saine, alors il est nécessaire de réformer ces règles puisqu'elles ne répondent plus à ...

(Le Président retire la parole à l'orateur)

1-088

Maria do Céu Patrão Neves (PPE). – Este relatório privilegia um tema muito importante no domínio da agricultura, que carece de uma intervenção coordenada ao nível europeu, atendendo a que, desde 1996 até ao presente, e em média, o preço dos produtos alimentares aumentou 3,3% ao ano, os custos da produção dos produtos agrícolas 3,6% e os preços pagos aos agricultores apenas 2,1%. Estamos assim perante uma situação de graves desequilíbrios negociais na cadeia de distribuição alimentar, que urge ser corrigida.

Os agricultores e o sector agro-alimentar, cumprindo os objectivos definidos pela PAC, produzem alimentos obedecendo a normas de qualidade muito exigentes e mantendo preços acessíveis aos consumidores. Entretanto, um número muito reduzido de retalhistas poderosos impõe os seus preços, quase sem negociação, a 13,4 milhões de agricultores e a 310 mil empresas da agro-indústria em toda a União Europeia.

Neste contexto, subscrevo que se peça à Comissão Europeia que apresente propostas legislativas para solucionar o problema, inclusivamente a alteração das regras de concorrência europeia, indo mais longe que as meras recomendações e estratégias elaboradas pelo Grupo de Alto Nível sobre a Cadeia de Distribuição; que organize uma vasta campanha de informação, a nível europeu, que divulgue junto dos agricultores os seus direitos; que proíba práticas abusivas que se fazem sentir sobretudo no sector dos produtos agrícolas rapidamente perecíveis como as frutas e os produtos hortícolas; que promova o apoio às organizações de agricultores, de forma a que estes possam dispor de maior massa crítica e aumentar o seu poder de negociação.

Seria interessante assimilar as organizações de agricultores e cooperativas a pequenas e médias empresas para que estas possam beneficiar de isenções especiais.

Reconhecemos que o equilíbrio entre o respeito integral pelas regras da livre concorrência numa economia de mercado que defendemos e a intervenção necessária e urgente que se solicita à Comissão Europeia nem sempre foi fácil, mas consideramos que, em geral, foi alcançado, pelo que aprovamos e saudamos o presente relatório.

1-089

Csaba Sándor Tabajdi (S&D). – Több évtizedes megoldatlan európai problémával állunk szemben. Emlékszem, hogy 40 évvel ezelőtt, gyermekkoromban édesapám zöldség-gyümölcs felvásárlóként szembesült azzal, hogy mennyi pénzt kaptak a gazdák, és mennyibe került Budapesten a fogyasztók számára. Vagyis a probléma már akkor létezett, pedig ez egy ellenőrzött tervgazdaság körülményei közepette folyt. Egyetértek a jelentéstevő szinte valamennyi javaslatával, a tagállami és az uniós árfigyelő rendszer kiszélesítésével, az ombudsman intézményének a létesítésével. Jó példának látom Franciaország gyakorlatát, a szerződéskötés kötelezettségét. A közös agrárpolitika jövője során, remélem, Ciolos úr támogatni fogja ezt, amiként azt is, hogy a termelői szövetkezéseket jobban támogassuk a közös agrárpolitika jövőjénél. A gazdáknak is megvan a maga feladata és kötelezettsége, hiszen be kell látni, hogy szövetkezés nélkül nincs esélyük a túlélésre. Különösen az új tagállamokban fontos ez, mert a szövetkezés nem az ördög találmánya... (Az elnök megvonta a szót a képviselőtől).

1-090

Esther de Lange (PPE). – Voorzitter, wat we hier gehoord hebben over het functioneren van de voedselproductieketen is eigenlijk om te huilen. Laat ik daarom maar uien als voorbeeld nemen, dat denk ik de kern van dit debat heel goed samenvat. Een boer krijgt tegenwoordig 10 cent per netje van een kilo, terwijl datzelfde netje voor 1 euro in de winkel ligt. Tussen boerderij en supermarktkassa zijn de marges en is de macht scheef verdeeld. Daarom eiste dit Parlement al in 2008 een onderzoek naar de margeverdeling. Het is een schande trouwens dat de vorige Europese Commissie heeft geweigerd

om dat onderzoek uit te voeren. Wel komt er nu blijkbaar een prijzenobservatorium, en dit Parlement zal erop toezien dat het er ook komt en dat het functioneert.

Het verslag van mijn collega Bové is een goed verslag omdat het de vinger op de zere plek legt. Ook al schiet de rapporteur in zijn enthousiasme misschien op bepaalde punten door, op hoofdlijnen verdient het morgen brede steun. Ik zeg dit vooral tegen de partijen die morgen dreigen tegen te stemmen. Weten zij bijvoorbeeld - en ik kijk naar de liberalen, ik kijk naar de conservatieven - wat het een boer kost om een kilo van deze appels te produceren. Dat kost 30 tot 35 cent, terwijl diezelfde boer voor die kilo appels 20 tot 25 cent krijgt. Daar legt hij dus geld op toe, terwijl de consument 1,25 euro betaalt. Nogmaals, ik kijk naar die mensen die morgen tegen willen stemmen. Dat deel van de Liberale Fractie bijvoorbeeld, dat altijd vooraan staat als het gaat om meer en extra eisen op het gebied van milieu en biodiversiteit en minder gewasbeschermingsmiddelen. Hoe legitiem die eisen misschien ook zijn, zonder een stabiel en redelijk inkomen voor de boer kun je deze investeringen niet verwachten van de producent. Degenen die morgen tegen dit verslag willen stemmen, maken zichzelf de volgende keer dat ze die eisen weer eens willen opschroeven wat mij betreft volkomen ongelooftwaardig. Ik hoop dat ze daar morgen aan denken op het moment dat ze dat stemknopje indrukken.

1-091

Luís Paulo Alves (S&D). – Este relatório de iniciativa que hoje debatemos, da responsabilidade de José Bové, a quem felicito pela forma como o conduziu e pelo seu bom resultado final, em que tive o privilégio de ser "shadow" e negociar os 17 compromissos obtidos, é absolutamente essencial numa altura em que as políticas agrícolas se encontram cada vez mais orientadas para os mercados, os agricultores se vêem confrontados, na Europa, com níveis de rendimento muito baixos, e milhões de consumidores, em resultado da crise que a todos afecta, se vêem na premente necessidade de manter os alimentos a preços acessíveis.

É por isso que, se os rendimentos dos agricultores vão depender cada vez mais dos valores gerados nos mercados e o preço dos alimentos do seu bom funcionamento, então melhorar o funcionamento da cadeia de abastecimento alimentar torna-se absolutamente necessário para uma mais equitativa partilha de valor gerado, desde os produtores agrícolas até aos consumidores finais, garantindo rendimentos justos para uns e preços adequados para outros.

Para isso é necessário reequilibrar as relações que se estabelecem ao longo da cadeia de abastecimento alimentar, dar-lhes transparência, garantindo a existência de um quadro de boas práticas leais e concorrenciais.

Neste sentido, apelamos à Comissão para levar em conta as propostas amplamente apoiadas na Comissão da Agricultura.

1-092

Astrid Lulling (PPE). – Herr Präsident! Herr Langen hat mir noch eine Minute gegeben, denn er wird selbst nicht anwesend sein. Ich möchte mich zunächst einmal beim Berichterstatter und auch bei den Kollegen dafür entschuldigen, dass ich in der Debatte bisher nicht dabei war, aber das Präsidium des Parlaments tagt gleichzeitig, wie Sie wissen, und berät jetzt gerade darüber, was wir mit dem unausgegorenen Vorschlag der Konferenz der Präsidenten betreffend die morgige Präsenz der Abgeordneten während der Rede des Kommissionspräsidenten Barroso zur Lage der Union machen sollen. Ich hoffe, dass wir diesen unausgegorenen Vorschlag loswerden.

Zum Bericht von Herrn Bové möchte ich sagen, dass die Europäische Kommission gut daran getan hat, in ihrer Mitteilung, die diesem Bericht zugrunde liegt, eine Verbesserung der Funktionsweise der Lebensmittelversorgungskette in Europa anzumahnen. Deren Ziel muss natürlich sein, dem Agrarsektor einen gerechteren Anteil an der Wertschöpfung in dieser Kette zu sichern. Dies ist zurzeit leider in manchen Bereichen nicht der Fall.

Ich bin auch einverstanden mit der Auflistung der gravierenden Ursachen dieser Situation, wie Missbrauch der Macht, Zahlungsverzögerungen, beschränkter Marktzugang und viele andere mehr. Wenn die Diagnose stimmt, muss das aber auch der Fall sein für die Therapie. Leider haben wir es bei der Abstimmung im Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung nicht fertiggebracht, alle diesbezüglichen Ungereimtheiten aus dem Bericht Bové zu streichen.

Noch leben wir in der Europäischen Union und nicht in einer Sowjetunion, und eine solche wollen wir diesbezüglich auch nicht schaffen. Das System der Sowjetunion war ja bekanntlich weder imstande, die Bevölkerung anständig zu ernähren, noch gab es freischaffende Landwirte. Ich lehne also alle Rezepte von Herrn Bové ab, die mit unserem zwar nicht perfekten, aber besseren System der sozialen Marktwirtschaft unvereinbar sind. Wir haben es Gott sei Dank in Europa nicht mit dem Gespenst der imperialistischen Konspiration zu tun.

(Der Präsident entzieht der Rednerin das Wort.)

1-093

Der Präsident. – Frau Kollegin Lulling! Der Kollege Langen ist in seiner Großzügigkeit nicht zu überschätzen, aber in dem Fall überschätzen Sie sie, denn der Kollege Langen konnte Ihnen keine Minute geben, weil er keine Minute hatte.

1-094

Σπύρος Δανέλλης (S&D). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, το εισόδημα του γεωργού, για να είναι δίκαιο, πρέπει να ικανοποιεί τρεις όρους στις σημερινές συνθήκες: πρώτον, να είναι επαρκώς σταθερό ώστε να δίνεται στον παραγωγό η δυνατότητα για μακροχρόνιο σχεδιασμό και επενδύσεις· δεύτερον, να αντανακλά την αξία και το κόστος παραγωγής, όπως αυτά θα διαμορφώνονταν στην ελεύθερη αγορά γεωργικών προϊόντων και εισροών, εάν δεν υπήρχαν εξωγενείς στρεβλωτικοί παράγοντες που εισάγουν αστάθεια και παραμορφωμένες σχέσεις τιμών· και τρίτον, να αποτυπώνει την πραγματική συμβολή της αξίας του γεωργικού προϊόντος στην τιμή που καταβάλλει ο καταναλωτής.

Η ικανοποίηση αυτών των όρων προϋποθέτει μια άλλη αντίληψη για την άσκηση της γεωργίας και τη χάραξη της Κοινής Γεωργικής Πολιτικής καθώς και δραστικές ενέργειες από πλευράς της Ευρωπαϊκής Ένωσης, συμπληρωματικές με την ΚΑΠ. Σε αυτό αποβλέπει η έκθεση Bové προσεγγίζοντας το θέμα ολοκληρωμένα, με προτάσεις για τη διαφάνεια, τον ανταγωνισμό και την αντιμετώπιση κατάχρησης ισχύος στη σύναψη συμβάσεων, την πάταξη της κερδοσκοπίας αλλά και τη διασφάλιση συνθηκών για βιωσιμότητα της παραγωγής στις σημερινές συνθήκες.

1-095

Christa Klaß (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine lieben Kolleginnen und Kollegen! Das Wenige, das wir uns zum Essen gönnen, muss gut und gesund sein. Mit vielen Gesetzen stellen wir sicher, dass die Landwirtschaft unseren hohen Ansprüchen auch gerecht wird. Die Bauern Europas produzieren und liefern Lebensmittel in hervorragender Qualität. Qualität hat aber auch ihren Preis. Gerechtes Einkommen für die Bauern stand schon in den Gründungsverträgen der Europäischen Union und ist auch heute eines der Hauptziele der GAP. Die Bauern müssen aber zu billigsten Preisen – oft unter den Produktionskosten – verkaufen. Das ist schlichtweg unanständig! Das wollen wir ändern.

Mit dem Bericht Bové laufen wir allerdings Gefahr, die Errungenschaften der sozialen Marktwirtschaft stark zu beschädigen. Regulierte Märkte haben keine Zukunft. Das hat uns die Vergangenheit gezeigt. Wie sollen denn Musterverträge aussehen? Es kann nicht gut gehen, wenn Händler regelmäßig über ihre Marktanteile und über ihre Umsätze Bericht erstatten müssen. Damit schaffen wir nur Bürokratie, aber geändert haben wir damit noch gar nichts! Es ist notwendig, die bestehenden Regelungen besser und stärker zu kontrollieren, um einem Missbrauch der Marktposition entgegenzutreten zu können. Wir brauchen den Handel als Partner, deshalb dürfen wir ihm keine Fesseln anlegen, die ihm dann das Handeln erschweren.

Der Bericht Bové ist eine gut gemeinte Initiative, muss aber in wesentlichen Teilen abgespeckt und praktikabel gemacht werden. Dann kommen wir unserem gemeinsamen Ziel nämlich näher: gesunde Lebensmittel, immer verfügbar, dass alle satt werden, und zu vernünftigen Preisen, dass alle leben können. Das heißt auch, dass Bauern und Erzeugerorganisationen und die Branchenverbände gestärkt werden. Mit gut sortierten gebündelten Angeboten hat die Landwirtschaft eine bessere Verhandlungsposition auf den Märkten. Auch die Bauern müssen erkennen, dass sie durch Zusammenschlüsse mehr erreichen. Hier müssen Handel und Erzeugergemeinschaften aufeinander zugehen. Dann wird daraus für beide ein Gewinn!

1-096

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D). – O problemă deosebită cu care se confruntă agricultorii este cea a distribuției neloiale a profiturilor în cadrul lanțului alimentar, lucru care afectează existența veniturilor adecvate pentru agricultori.

Există un număr mare de exploatații agricole de semisubzistență care produc în principal pentru consumul propriu, dar și foarte puțin pentru piață. Lipsa eficienței, procentul mare de consum propriu din producția acestora, precum și lucrătorii pe cont propriu din sectorul agricol, reprezintă caracteristicile principale ale acestui tip de agricultură. În aceste condiții există exploatații agricole care nu vor putea să beneficieze în mod eficient de sprijinul oferit prin politica agricolă comună.

Având în vedere că agricultura este unul din sectoarele cele mai afectate de criza economică, Comisia Europeană trebuie să prevadă și să asigure măsuri de stimulare a agricultorilor pentru realizarea de producții durabile și etice, dar și pentru a compensa investițiile realizate, în acest mod realizându-se un echilibru pentru îmbunătățirea funcționării lanțului de aprovizionare cu alimente în Europa.

1-097

Giovanni La Via (PPE). – Signor Presidente, signor Commissario, onorevoli colleghi, la relazione adottata in seno alla commissione per l'agricoltura e lo sviluppo rurale, lo scorso 28 giugno, sui redditi equi per gli agricoltori è un passo importante per promuovere un migliore funzionamento della filiera agroalimentare in Europa.

Questa relazione costituisce quindi un passaggio importante, vista la grave crisi che interessa da tempo diversi comparti del settore agricolo e che vede attualmente a rischio migliaia di imprese.

È necessario quindi intervenire tempestivamente, e la relazione indica alcune azioni da implementare, volte a garantire la trasparenza dei prezzi, la concorrenza leale sui mercati, ma anche interventi forti per eliminare gli abusi di potere nella fase di acquisto e di contrattazione e la speculazione globale sulle materie prime.

Credo sia necessario non solo riorganizzare la filiera, ponendovi al centro il produttore agricolo al quale va riconosciuto un ruolo adeguato in connessione con l'innovazione delle nuove forme di mercato dei prodotti agricoli, ma serve anche razionalizzare la filiera alimentare, al fine di ridurre l'impatto ambientale dei trasporti alimentari e di promuovere la conoscenza e la commercializzazione dei prodotti a elevata valenza territoriale.

Personalmente condivido pienamente quanto approvato dalla commissione per l'agricoltura e lo sviluppo rurale del Parlamento europeo e anche in termini di voto mi adeguerò, così come hanno già preannunciato alcuni colleghi, a quanto la commissione ha votato.

Mi permetto però di sottolineare due temi che, tra gli altri, la relazione evidenzia. Il primo è quello relativo alla revisione delle norme sulla concorrenza a vantaggio dei produttori che realizzano prodotti a forte valenza territoriale.

Il secondo è un invito alla Commissione a proporre strumenti di sostegno e di promozione delle filiere alimentari gestite dagli agricoltori, al fine di ridurre le intermediazioni e avvantaggiare il produttore nella commercializzazione dei suoi prodotti.

1-098

Philippe Juvin (PPE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je suis, philosophiquement, un libéral. En économie, je crois à la vertu du marché et de la concurrence.

Mais à ceux qui, dans cette assemblée, pensent qu'on peut traiter l'agriculture selon les mêmes règles habituelles du marché, je dirai la chose suivante: connaissez-vous un seul autre secteur aussi important que l'agriculture dans l'économie qui connaisse une telle imprévisibilité et une telle variation possible de ses prix?

Certains agriculteurs européens, on l'a dit, ont vu leurs revenus fondre de 50 %. Qui accepterait ici de voir ses revenus divisés par deux? Qui peut dire que c'est une situation digne et équitable? D'ailleurs, ces prix, devenus fous, concernent tout le monde. Ils empêchent les agriculteurs de bénéficier des hausses et ils empêchent les consommateurs de bénéficier des baisses.

Alors oui, la vraie question c'est celle de la lisibilité des prix; c'est celle de la valeur ajoutée du travail. Dans mon esprit, Monsieur le Président, l'agriculture n'est pas une nostalgie d'un temps révolu. L'agriculture, c'est la garantie de l'avenir. C'est la garantie, pour l'Europe, d'un approvisionnement régulier et garanti de ses 500 millions d'habitants.

Or, qui connaît ici un seul grand pays dans l'histoire qui ne se soit pas préoccupé de son approvisionnement alimentaire? Nous devons faire, mes chers collègues, pour l'agriculture ce qui a été fait pour le secteur financier. La sauver en lui donnant de la transparence et en lui assurant la lisibilité des coûts. L'Europe, mes chers collègues, a besoin de ses agriculteurs. Et je veux dire à M. Bové qu'il a mon vote et, j'en suis certain, le vote de beaucoup de députés PPE.

1-099

Peter Jahr (PPE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Das Wichtigste an diesem Initiativbericht ist für mich das politische Signal. Es ist das Signal an die Wertschöpfungskette, dass auch und besonders der Landwirt ein Recht auf angemessene Vergütung seiner Arbeit hat. So wie bisher kann es nicht weitergehen! Wenn Lebensmittel verramscht werden, wenn Lebensmittel als Lockangebote missbraucht werden, wenn Landwirte ihre Produkte erst drei Monate nach Abgabe bezahlt bekommen, dann hat das überhaupt nichts mit fairem Wettbewerb und mit fairem Handel zu tun!

Wenn der Wettbewerb nicht funktioniert, dann muss die Politik eingreifen. Marktstrukturen sind kein Schicksal, es ist an der Politik, sicherzustellen, dass es zu einem Ausgleich der Marktungleichgewichte kommt. Zahlreiche Maßnahmen sind nötig, um die Lage dauerhaft zu verbessern. Dazu gehört eine transparente Preisgestaltung genauso wie die Stärkung von Erzeugergemeinschaften, die Beseitigung unfairer Handelspraktiken und die Einführung von garantierten Zahlungsfristen. Die Palette möglicher Maßnahmen ist breit. Nutzen wir sie auch!

Der Initiativbericht ist ein guter und wichtiger Anfang und erhält deshalb meine Zustimmung!

1-100

Sophie Auconie (PPE). – Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président, chers collègues, tout d'abord, je tiens à saluer le travail de la commission de l'agriculture et, par là-même, le travail de M. Bové.

La volatilité des prix des denrées alimentaires et des matières premières crée de grandes difficultés pour nos agriculteurs. Leur revenu moyen a baissé de plus de 12 % dans l'Union européenne en 2009, avec des pointes à moins 50 % pour certains revenus. Nos agriculteurs doivent être en mesure de dégager un revenu rémunérateur de leur travail, d'une part, et de produire des aliments qui répondent à des normes de qualité exigeantes à un prix abordable pour le consommateur, d'autre part.

Nos trois défis sont donc les suivants: garantir aux agriculteurs des volumes et des prix rémunérateurs afin de leur permettre de mener une production stable, sûre et surtout rentable et ceci avec une vision de leurs futures recettes; améliorer l'équilibre de la chaîne alimentaire et la transparence des prix dans l'intérêt du consommateur; et faire en sorte que la politique profite enfin aux agriculteurs et aux consommateurs et non à d'autres maillons qui, actuellement, complexifient cette filière.

Le rapport de M. Bové, grâce au travail qui a été effectué en commission de l'agriculture, est équilibré. Il propose quelques solutions aux défis que je viens d'identifier. À mon sens, il faut mettre en place une nouvelle régulation des marchés, se fondant notamment sur une meilleure intégration des différents maillons de la chaîne.

Renforcer les organisations des producteurs, proposer des contrats standard dans certains secteurs, encourager les initiatives d'autorégulation, voilà à mon avis de bonnes pistes de travail. Par ailleurs, il est essentiel de promouvoir des produits de qualité et une production durable et, pour cela, nous avons besoin d'un dispositif européen crédible, de labels et signes de qualité. Le marché agricole a besoin de régulation, mais une régulation proportionnée et intelligente.

1-101

Krisztina Morvai (NI). – Minden vonatkozásban támogatom José Bové úrnak azt a kiváló jelentését, amelyben végre tisztességes, méltányos jövedelmet követel a gazdáknak. Láttuk azt, hogy mi volt az eredménye annak, hogy kizárólag az úgynevezett szabadpiacra bíztuk a gazdák jövedelmének kérdését. Eljutottunk odáig, hogy mire itt képviselőtársaim közül valaki egy rövid felszólalást elmond, máris megszűnt egy gazdaság Európában. Minden harmadik, negyedik percben egy gazdaság megszűnik a jelenlegi felfogás következtében, ennek összes katasztrofális társadalmi, emberi és környezeti következményével együtt.

Nagyon kérem azokat, akik változatlanul kizárólag a szabadpiacra akarják a gazdák jövedelmét bízni, hogy ezt a tényezőt is vegyék figyelembe, és ismerjék el, hogy szabályozásra igenis szükség van. Három területet szeretnék kiemelni. Az egyik a kiskereskedelmi hálózatok részesedési arányának szabályozása. Erre szükség van. Egyik se nőjön túl a másik rovására, és legyen piaci lehetősége a kis boltok hálózatának, a szövetkezeti üzleteknek, a gazdák értékesítési lehetőségének. Szükséges garantálni a minimális felvásárlási árakat. Igenis a legprofitélesebb áruházlánc is legyen köteles azt a minimális felvásárlási árat a gazdának kifizetni. Támogatni kell messzemenőig a gazdák szövetkezeteit. A piacra jutási keretet, az európai uniós piacra jutási keretet jelentősen fel kellene tőkésíteni, és támogatni kell azokat a bolthálózatokat, amelyek a helyben termelt élelmiszernek, a legegészségesebb, friss, helyi élelmiszernek a piacra jutási lehetőségét biztosítják.

1-102

Mairead McGuinness (PPE). – Mr President, I should like to thank the rapporteur for this report. Normally own-initiative reports are tame affairs and we do not get a chance to debate the issues, so I suppose it is positive that we are having a debate about what is now a very controversial and sensitive subject: the issue of fair prices and fair returns to farmers.

The very fact that we have this report means that there is a problem in the marketplace for food, and that we do need political action to address it. I am concerned that there is some rowing back from that position over the summer months, but I certainly am not rowing back from my support for the Bové report. While I have concerns about elements of it, I support the overall theme, which is that we need action to address concerns of producers and to ensure that they get fair prices.

It is a simple fact that producers are price takers: they do not set the price that they get for their produce. Would that they could, and if they were wise, perhaps they should keep food in short supply and we would all pay a dear price for that. But they are not price makers, they are price takers, and they need protection.

I want to respond to some comments from the ECR colleagues. Two words terrify me, and they are: light touch. The idea that light-touch regulation works for the food sector or for the banking sector – I am afraid it does not work. Light-touch regulation that is not monitored will fail, so let us get away from that idea. The same goes for the idea that the free market works. We have to ask: who does it work for? As colleagues have said, agriculture - the food production chain - is different. It is not like any other sector.

I would ask those who say that the market works because it provides the lowest possible consumer prices to answer the question: how long can that pertain? And is cheap food going to keep going in the long term? We need action. I support the Bové report with some slight reservations, and I hope colleagues do likewise.

1-103

Riikka Manner (ALDE). – Arvoisa puhemies, hyvä komission jäsen, ensinnäkin haluan onnitella mietinnön laatijaa erinomaisesta ja tasapainoisesta mietinnöstä.

Toimiva ja koko Euroopan kattava maatalous, elintarviketuotanto on meille suuri ja tärkeä turvallisuuskysymys. Se ei siten ole mikään perinteinen kaupan ala, jonka voimme alistaa markkinoille, niin kuin täällä on jo monta kertaa todettu. Kyse on tällä hetkellä koko maatalouden tulevaisuudesta.

Investoinnit, joita nykypäivänä maataloudessa muiden muassa nuoret viljelijät joutuvat tekemään, jos haluavat tilanpitoa jatkaa, ovat erittäin suuria ja merkittäviä. Jotta investointeja ja riskejä uskalletaan ottaa myös tulevaisuudessa, me tarvitsemme maanviljelijöille vakaan tulotason sekä oikeudenmukaiset tulot heidän tekemästään työstä.

Tällä hetkellä on tosiasia, että kauppa pääsee helpommin sanelemaan ehtonsa monessakin tapauksessa. Tämä asia koettelee nimenomaan tuottajaa. Mietinnössä on nostettu esiin erittäin tärkeitä ratkaisun elementtejä viljelijöiden oikeudenmukaisemman tulotason puolesta ja toivon, että ne voidaan viedä myös käytännön tasolle.

1-104

Jaroslav Kalinowski (PPE). – Panie Przewodniczący! Komisja Europejska w swoim komunikacie stwierdza, że niezbędne jest podjęcie działań mających na celu likwidację nieuczciwych praktyk pomiędzy podmiotami gospodarczymi w ramach całego łańcucha dostaw żywności. Jednak propozycje Komisji dotyczące środków mających przeciwdziałać tym praktykom ograniczają się do wymiany dobrych praktyk, kampanii informacyjnych i przygotowania dobrowolnych standardowych umów. Takie podejście nic albo niewiele zmieni i nie wyeliminuje patologii i nie zatrzyma ciągłej tendencji do zmniejszania dochodów producentów rolnych w Europie.

Nie możemy zapominać, że wspólna polityka rolna to również zapewnienie godziwych wynagrodzeń rolnikom i gwarancja niewygórowanych, stabilnych i przejrzystych cen żywności najwyższej jakości dla konsumentów. Temu służą propozycje zawarte w sprawozdaniu i będę w całości je popierał.

1-105

Derek Vaughan (S&D). – Mr President, I support many of the proposals in this excellent report. There is no doubt that supermarket chains use their position to squeeze small producers. However, I have one area of concern, and that is any proposal that would undermine own-brands.

In the UK, many less well-off consumers purchase these own-brands and remark that the quality is often very good. Also - and I saw this recently myself in Cross Hands Business Park in Wales - there are many small food processing and packaging companies which work for small and large chains producing own-brands. Therefore, while it is very important that we should do absolutely everything to ensure the food supply, we should not do anything which would damage less well-off consumers and small companies.

1-106

Oreste Rossi (EFD). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sosteniamo questa relazione in quanto racchiude proposte già avanzate dalla Lega Nord, in particolare sulla trasparenza dei prezzi legata al riconoscimento dell'equo pagamento dei prodotti agli agricoltori, alla creazione di filiere alimentari a chilometri zero, favorendo il mantenimento della diversità dei prodotti territoriali e la qualità dei prodotti, incrementando lo sviluppo dell'economia locale.

L'indicazione del costo del prodotto all'origine renderebbe edotto il consumatore di quanto incide il passaggio di più mani sul prezzo finale e lo spingerebbe a scegliere la filiera corta, favorendo così i produttori locali.

Per combattere la volatilità del mercato agricolo è fondamentale vietare la vendita al di sotto del prezzo di acquisto dei prodotti agricoli e incrementare i controlli dei prodotti che entrano nel mercato europeo, in quanto è frequente – purtroppo – che gli agricoltori europei rispettino le norme comunitarie e gli agricoltori extraeuropei non le seguano minimamente. Tutto ciò sempre a carico dei nostri agricoltori.

1-107

Petru Constantin Luhan (PPE). – În perspectiva redresării din criza economică și financiară, funcționarea optimă a lanțului de aprovizionare cu alimente dobândește o importanță deosebită. Având în vedere că puterea de cumpărare a cetățenilor este din ce în ce mai scăzută, sunt necesare îmbunătățiri urgente pentru evitarea escaladării prețurilor de consum la alimente.

Consider că reacția asimetrică a prețurilor alimentelor la fluctuațiile prețurilor produselor de bază este legată în principal de numărul intermediarilor ce operează de-a lungul lanțului de aprovizionare.

Susțin adoptarea unor instrumente pe care să fie promovate și susținute lanțurile scurte de aprovizionare și piețele în care agricultorii își pot desface marfa. În acest fel se va crea o legătură directă între consumator și agricultori, prin care aceștia din urmă vor obține o pondere crescută din valoarea prețului final, în timp ce populația se va bucura de prețuri mai avantajoase.

1-108

Luis Manuel Capoulas Santos (S&D). – Senhor Presidente, Senhor Comissário, caros Colegas, eu também gostaria de me associar ao tom geral das intervenções felicitando o relator e os colegas que sustentam as posições tomadas na Comissão da Agricultura, que aprovou por larga maioria este relatório, e queria apenas apelar ao Sr. Comissário para que se inspire nas boas práticas de alguns Estados-Membros e queria referir-lhe o exemplo muito concreto do meu país, Portugal, aprovou a semana passada importantes e corajosas medidas neste domínio, impondo um prazo de pagamento até

30 dias para os produtos perecíveis aos agricultores e até 60 dias para os produtos alimentares para consumo humano. Esta imposição às grandes superfícies creio que constitui um bom exemplo, que poderia ser secundado à escala europeia e apelo à Comissão para que se inspire nesta boa prática deste Estado-Membro.

1-109

Lara Comi (PPE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il primo obiettivo della PAC è sempre stato quello di garantire entrate eque per gli agricoltori e ritengo che dobbiamo proseguire su questa strada.

A seguito dell'esame posto in essere dalla Commissione si riscontrano delle discrepanze dal principio iniziale che noi tutti non possiamo ignorare. I nostri agricoltori sono convinti che il loro lavoro sia sottovalutato da un punto di vista economico. Il passaggio dalla prima alla seconda fase della filiera che li vede protagonisti oggi giorno non è più considerato elemento determinante per stabilire il prezzo finale.

È necessario controllare le fluttuazioni dei prezzi dei beni primari che danneggerebbero solo ed esclusivamente il consumatore. Ritengo utile prevedere una revisione delle modalità di passaggio della filiera per evitare un incremento del prezzo del bene, non congruo con una corretta distribuzione del costo per il lavoro svolto.

Bisogna controllare che il livello asimmetrico tra il costo del prodotto nella prima fase e nell'ultima sia in ascesa, creando così un danno per il consumatore. Sul mercato si rischierebbe di commercializzare prodotti più cari che non rispecchierebbero un aumento di qualità.

1-110

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Monsieur le Président, nous avons pu constater, après ce long débat, que la question soulevée par le rapport de M. Bové, sur le diagnostic, fait presque l'unanimité. Un problème doit être résolu pour augmenter l'efficacité du travail des agriculteurs. Et, d'après ce que l'on a pu constater, les avis divergent sur la manière de le faire, sur l'étendue des réformes.

En tout cas, pour ma part, une chose est claire: si la politique agricole commune existe depuis maintenant plus de quarante ans, c'est aussi la preuve que le marché agricole a besoin de règles pour pouvoir fonctionner. Et ce sont des règles qui n'empêchent pas le marché de fonctionner mais qui, au contraire, le rendent plus efficace et, finalement, contribuent à la réalisation de l'objectif final du secteur agroalimentaire, qui est clairement défini par le traité de Lisbonne: assurer l'approvisionnement des marchés en denrées alimentaires et, dans le même temps, assurer un revenu équitable aux producteurs agricoles.

Dans ce sens, je pense que réfléchir à des réglementations ne signifie pas forcément planifier l'économie et planifier la production. Mais des règles sont nécessaires, comme elles sont nécessaires dans les secteurs de la production agroalimentaire. On se rend compte que la réflexion doit peut-être porter sur l'ensemble de la chaîne agroalimentaire.

Je suis aussi bien conscient que, s'il y a des points que l'on pourra aborder dans le cadre de la réforme de la politique agricole commune pour apporter des réponses à certaines des questions que vous soulevez voire, peut-être, intégrer certaines de vos propositions, il convient, sans doute, que je travaille de façon collégiale avec mes collègues au sein de la Commission pour que cette question soit abordée de manière plus générale, concernant, notamment, les points qui dépassent strictement le domaine de la production agricole.

Il s'agit d'un travail nécessaire puisque, si nous pouvons aujourd'hui être fiers de notre secteur agroalimentaire, de notre industrie agroalimentaire, qui constitue l'un des plus importants, sinon le plus important des secteurs industriels de l'Union européenne, représentant 13 % des emplois dans le secteur industriel européen et 14 % du chiffre d'affaires, c'est aussi parce que nous disposons d'un secteur agricole de production de matières premières qui est fort.

Cette relation entre production agricole et secteur agroalimentaire doit être éclaircie pour que, justement, le résultat final soit à l'avantage du consommateur mais aussi des producteurs, afin que la production puisse se poursuivre.

Je ne vais pas rentrer dans les détails des questions qui ont été soulevées, je vais juste vous assurer, et assurer Mme Köstinger, qui est maintenant partie, que les propositions que je vais présenter pour la réforme de la PAC viendront bientôt, au mois de novembre. Je n'ai pas le culte du secret: le processus de réflexion suit simplement son cours. Mais soyez convaincus que ces réflexions vont dans le sens du soutien en faveur d'une agriculture européenne qui soit à la fois compétitive, durable et qui soit répartie sur l'ensemble du territoire européen. C'est justement pour atteindre cet objectif qu'il convient d'envisager l'agriculture non seulement en relation avec son territoire, mais aussi au sein de la chaîne alimentaire.

J'attends avec impatience le vote final sur ce rapport et je peux vous assurer que certaines de ces propositions figurent dans les propositions que la Commission va présenter pour l'avenir de la PAC.

I-111

VORSITZ: SILVANA KOCH-MEHRIN
Vizepräsidentin

I-112

Franz Obermayr (NI). – Frau Präsidentin! Zur Geschäftsordnung: Der Sommer ist vorbei, wir sind im Herbst wieder beisammen, aber das Prozedere der Vorsitzführung ist offensichtlich immer noch nicht klar. Ich habe das große Vergnügen, jetzt den dritten Sitzungspräsidenten – in dem Fall Sie, Frau Präsidentin – zu verfolgen, und ich habe mich bei Ihrem Vorgänger zu *Catch-the-eye* angemeldet. Das ist nun nicht speziell Ihr Problem, aber es wäre immerhin doch fair, wenn man die Entscheidung, wer zu Wort kommt, früher treffen könnten. Parallel zur Plenarsitzung laufen nämlich Ausschusssitzungen, und ich war in meinem Ausschuss für regionale Entwicklung. Es wurde mir nicht mitgeteilt, dass ich heute offensichtlich keine Chance habe, zu Wort zu kommen. Ich bin davon ausgegangen, heute hier zu sprechen.

Bitte nehmen Sie doch zur Kenntnis, dass es für einen Abgeordneten hilfreich wäre, zu wissen, ob man das Wort ergreifen kann oder nicht. Denn wenn ich das gewusst hätte – so interessant die Diskussion war –, dann wäre ich heute noch in meinem Ausschuss für regionale Entwicklung geblieben und würde nicht hier warten und doch nicht zu Wort kommen. Ich bitte um Entschuldigung, aber ich möchte, dass das geklärt wird.

I-113

Die Präsidentin. – Ihre Bemerkungen werden auf jeden Fall im Protokoll der Sitzung aufgeführt. Wir haben ja sehr großes Interesse an einer Beteiligung an der Debatte im *Catch-the-eye*-Verfahren, was ja schön und auch Sinn und Zweck des Verfahrens ist. Leider können jedoch nicht alle Interessenten das Wort ergreifen. Insofern tut es mir leid, dass Sie diesmal Pech hatten, und nicht sprechen konnten. Aber ich hoffe, demnächst haben Sie etwas mehr Glück.

I-114

José Bové, rapporteur. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, tout d'abord je me réjouis du débat que nous venons d'avoir, où un nombre très important de collègues ont pu s'exprimer et il est vrai qu'à cette heure-ci, le premier jour de la session, nous sommes plutôt assez nombreux pour ce débat, ce qui montre l'intérêt de l'ensemble des groupes pour le travail de la commission de l'agriculture.

Pour moi, ce qui est important, c'est que le travail dont nous avons débattu, le texte qui va être voté demain dans cette enceinte, est un texte collectif. Cela a été rappelé par un certain nombre d'intervenants. J'en suis le rapporteur, mais ce texte a été élaboré collectivement dans le cadre de la commission de l'agriculture et du développement rural, et cela me paraît très important. Chacun est venu avec sa propre réflexion ou sa propre histoire et nous avons construit collectivement cette proposition. Je pense qu'il est important de le souligner. C'est mon nom qui figure sur ce rapport, mais c'est un rapport collectif et je voulais le redire.

Plusieurs intervenants ont souligné la nécessité d'assurer le revenu des agriculteurs à travers la vente de leurs produits agricoles. C'est la base même de l'agriculture. Le paysan est payé à partir de la vente de ses produits et le fait qu'on dise qu'aujourd'hui un paysan ne puisse pas vendre en-dessous des coûts de production, c'est la condition essentielle et indispensable pour que, demain, il y ait encore des paysans en Europe.

La politique agricole permet d'accompagner, de maintenir l'activité agricole sur les territoires et de lutter contre les distorsions liées aux handicaps naturels ou aux régions. Donc il y a une réalité: il n'y aura pas de politique agricole commune si les paysans ne vivent pas d'abord de leur production. Ce sont les paysans qui demandent cela en premier et le Parlement, tout à l'heure, l'a bien redit.

Le deuxième point qui me paraît évident dans le débat que nous venons d'avoir, c'est la nécessité d'une transparence dans l'ensemble de la chaîne alimentaire. Toutes les interventions sont revenues sur ce point à différents niveaux, notamment par rapport à la transformation dans les négociations avec les producteurs, ou avec la grande distribution qui, souvent, comme dans les fruits et légumes, s'accapare des marges incompréhensibles. Tout cela, aujourd'hui, est admis, cette nécessité ne fait plus de doute.

De nombreuses interventions ont également porté sur la question de la spéculation, je ne vais pas y revenir.

Donc je dirai qu'une fois que le vote aura eu lieu demain en séance plénière – et je pense que toutes les interventions ont montré la volonté collective de la commission de l'agriculture de porter ce rapport et de convaincre l'ensemble de nos collègues – une fois que le texte sera adopté, voté demain, la balle sera dans le camp de la Commission. Et j'ai envie de dire à M. le commissaire: "C'est à vous maintenant de réaliser. Ceci est une initiative que nous prenons. Nous vous faisons des propositions."

Nous attendons, bien évidemment, que ce travail soit maintenant repris par la Commission et par le Conseil, puisqu'il est évident que le Parlement seul ne pourra rien faire. Par contre, ensemble, nous allons pouvoir construire une nouvelle politique agricole commune, mais, surtout, nous allons pouvoir construire un espoir pour les paysans européens.

1-115

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.
Die Abstimmung findet am Dienstag, 7. September 2010, 12.30 Uhr, statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

1-116

Luis Manuel Capoulas Santos (S&D), por escrito. – Gostaria de felicitar o relator e a Comissão da Agricultura pela votação expressiva deste relatório e ainda pelo empenho e prioridade que os eurodeputados concederam a este tema. O contexto recente de enorme volatilidade dos preços veio revelar uma nítida assimetria entre os preços no consumidor e os preços pagos aos pequenos produtores, evidenciando assim claros desequilíbrios na cadeia de abastecimento alimentar.

A questão do abuso de poder negocial está a asfixiar em especial os pequenos produtores. Apelo, por isso, a uma ampla votação no plenário para que este sinal do Parlamento Europeu possa estimular a Comissão Europeia e as autoridades nacionais a adoptar medidas adequadas, como foi recentemente o caso do governo português, que veio corajosamente impor às grandes superfícies prazos mínimos de pagamento, de até 30 dias para os produtos perecíveis e até 60 dias para os produtos alimentares para consumo humano, com vista a um melhor equilíbrio nas relações contratuais no seio da cadeia alimentar entre transformadores, distribuidores e produtores.

1-169-562

Robert Dušek (S&D), písemně. – Zaručení spravedlivých příjmů pro naše zemědělce je jedním z hlavních cílů společné zemědělské politiky. Jsme si vědomi problematické situace na trhu s potravinami. Zemědělci jsou ve vyjednávání s velkoobchodníky a řetězci supermarketů znevýhodněni a nuceni přistupovat na stále nižší výkupní ceny potravin, zatímco občané kupují základní potraviny za stejné či stále se zvyšující ceny. Ziskové marže prodávajících jsou na cestě od zemědělce ke kupujícímu i více než 200 %. Zpráva poukazuje na řadu nekalých smluvních praktik, omezený přístup na trh i na poplatky, které jsou ukládány producentům za zařazení do nabídky potravinových produktů v maloobchodním odvětví, pozdní a odkládané platby, jednostranné změny ve smlouvách apod. Situaci na trhu s potravinami je třeba neprodleně řešit a nalézt legislativní rámec pro řízení výkupních i prodejních cen. Pomoci by měla cenová transparentnost v potravinovém řetězci, která by zvýšila konkurenceschopnost a zamezila kolísání cen i přispěla k informovanosti mezi partnery na trhu o nabídce, poptávce, cenách a smlouvání. Dle mého pohledu je však jediným účinně fungujícím instrumentem definování nejnižších cen pokrývajících náklady výroby. Garantovaly by se tak spravedlivé příjmy pro zemědělce a zamezilo by se prodeji se ztrátou. Tato cena by mohla být referenční cenou v rámci vyjednávání mezi organizacemi producentů a navazujícími odvětvími potravinových řetězců.

1-169-656

Jim Higgins (PPE), in writing. – This report won't automatically rectify the situation where farmers, as the primary producers, are in many cases exploited by processors and the retail chain sector. What it does is shine the light on unfair practices and the need for the Commission and Member State governments to act collectively to bridge the gap between the production cost of farmers and the cost when the product arrives in the shopping basket. When the report was debated in Committee I highlighted the recent but now improved situation where milk producers were producing milk at a cost of 27 cents per litre while being paid 5 cents less than the production cost. What is important is that the report is not left gathering dust but that its recommendations are acted on.

1-169-750

Véronique Mathieu (PPE), par écrit. – Le rapport d'initiative de José Bové traite la question tout à fait primordiale des revenus des agriculteurs. Depuis 1996, les prix alimentaires ont augmenté de 3,3% par an tandis que les prix perçus par les agriculteurs n'ont augmenté que de 2,1% et que les coûts d'exploitation ont grimpé de 3,6%.

En tant qu'élue, je prends toute la mesure des difficultés, parfois insurmontables, auxquelles font face les agriculteurs français et européens. Les aides européennes lorsqu'elles sont ponctuelles, suites aux crises de secteurs particuliers, ne peuvent pas améliorer la situation des agriculteurs dans la durée. C'est pourquoi la Commission parlementaire Agriculture a choisi de produire ce rapport sur les revenus des agriculteurs, qui se veut un appel pressant à la Commission européenne pour analyser en profondeur la chaîne d'approvisionnement alimentaire.

L'opacité des pratiques est un frein pour résoudre les tensions importantes entre les différents acteurs, et tenter de corriger les déséquilibres pour une distribution plus équitable. Les agriculteurs veulent en effet des réponses aux incohérences observées par les institutions elles-mêmes.

1-169-500

Rareș-Lucian Niculescu (PPE), în scris. – Raportul pregătit de domnul Bové atinge fără îndoială una dintre cele mai sensibile probleme de actualitate. Criza economică a afectat în mod deosebit veniturile agricultorilor și sunt necesare măsuri care să permită readucerea pe linia de plutire a fermelor și a gospodăriilor țărănești. Sunt însă necesare și măsuri care să permită modernizarea acestora - pentru că numai prin modernizare putem asigura competitivitatea lor și un nivel rezonabil al veniturilor. De aceea îmi permit să exprim un punct de vedere personal: cred că raportul ar fi trebuit să

abordeze și tematica dezvoltării rurale, care reprezintă una dintre soluțiile de fond la problemele agriculturii europene, mai ales în noile state membre.

1-170

18 - Menschenrechte im Iran, insbesondere die Fälle Sakineh Mohammadi-Ashtiani und Zahra Bahrami (Aussprache)

1-170-500

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt der Tagesordnung folgt eine Erklärung der Kommission zu den Menschenrechten im Iran, insbesondere den Fällen Sakineh Mohammadi-Ashtiani und Zahra Bahrami.

1-171

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Madame la Présidente, distingués membres du Parlement, comme ma collègue la haute représentante/vice-présidente de la Commission, Catherine Ashton, ne peut pas être présente, je me permets de présenter, en concertation avec elle et au nom de la Commission, les déclarations suivantes.

La situation des droits de l'homme en Iran est un sujet d'extrême préoccupation. Au cours des derniers mois, la haute représentante/vice-présidente de la Commission, Catherine Ashton, et ses services se sont à plusieurs reprises prononcés sur les violations des droits de l'homme dans ce pays.

Beaucoup d'entre vous ont fait de même. Il est indispensable que nous continuions à dénoncer ces pratiques inhumaines, d'un autre temps, qui ont, hélas, encore cours en Iran.

Une déclaration de l'Union européenne, publiée en juin dernier, a appelé l'Iran à respecter la liberté d'expression, à respecter le droit à un procès équitable et à cesser toute discrimination contre les minorités religieuses et ethniques ainsi qu'envers les femmes.

La peine de mort et les droits des minorités ont fait l'objet de nombreuses autres déclarations de l'Union européenne cette année. L'Union européenne n'exige pas de l'Iran davantage que de tout autre pays. Nous appelons simplement ses autorités, tant par des déclarations publiques que par des démarches confidentielles des représentations diplomatiques, à respecter les droits des citoyens, ainsi que les autorités iraniennes s'y sont engagées en vertu du pacte international relatif aux droits civils et politiques et d'autres traités relatifs aux droits de l'homme.

Ma collègue, la haute représentante/vice-présidente de la Commission, Catherine Ashton, et ses représentants officiels à Bruxelles et à Téhéran ont attaché la plus grande attention à la situation de Mme Sakineh Mohammadi-Ashtiani.

Le 6 juillet, la haute représentante/vice-présidente a publié une déclaration demandant clairement aux autorités iraniennes de réexaminer le cas de Mme Mohammadi-Ashtiani ainsi que de plusieurs autres personnes, dont les condamnations à mort ont été prononcées en violation manifeste des normes internationales, et ce dans un pays où la peine capitale reste malheureusement encore légale.

L'affaire a également été soulevée par la voie diplomatique auprès des autorités iraniennes. La seule idée de la lapidation est si barbare que notre condamnation doit rester totale et être réaffirmée avec la plus grande fermeté jusqu'à ce que de telles pratiques soient enfin révolues.

L'Union européenne a également évoqué directement avec le gouvernement iranien le cas de Mme Zahra Bahrami, dont l'arrestation est liée aux troubles survenus pendant les célébrations de l'Achoura en décembre 2009. L'Union européenne a insisté sur le fait que Mme Bahrami, citoyenne de nationalités iranienne et néerlandaise, devrait bénéficier d'un procès équitable, ouvert et transparent. En tant que citoyenne européenne, Mme Bahrami doit pouvoir également pleinement bénéficier de l'assistance consulaire et juridique. La haute représentante continuera à suivre le cas de Mme Bahrami de très près, en collaboration avec les représentants diplomatiques de l'Union européenne à Téhéran.

Permettez-moi de vous assurer que l'Union européenne et ses États membres continueront à condamner les violations des droits de l'homme en Iran aussi longtemps qu'elles persisteront, que ce soit à travers des contacts bilatéraux, des déclarations publiques ou dans le cadre de contacts multilatéraux.

1-173

Roberta Angelilli, a nome del gruppo PPE. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, torture, frustate, lapidazioni, pratiche disumane aberranti, barbariche, che violano in modo brutale i più fondamentali diritti umani.

Non ci sono parole per commentare queste violenze, se non le parole della stessa Sakineh. Leggo le parole di una sua lettera: "Spesso la notte" – dice Sakineh – "prima di addormentarmi mi chiedo: ma come fanno a prepararsi a lanciarmi delle pietre, a mirare al mio viso e alle mie mani?". E poi, il suo appello: "Dite a tutto il mondo che ho paura di morire, aiutatemi a restare viva".

Il Parlamento europeo deve accogliere questo grido disperato. Sakineh non deve essere lasciata sola, deve diventare la nostra bandiera, la bandiera dei diritti umani in Iran. La comunità internazionale deve pretendere di fermare questa sommaria esecuzione. Bisogna avere il coraggio di dire che siamo pronti a mettere in crisi le relazioni diplomatiche, che sui diritti umani non si possono fare sconti, che chi tace è complice.

Noi, donne e uomini liberi, con la nostra ferma condanna dobbiamo dare coraggio, dare forza all'opinione pubblica iraniana che dissente dal regime, quell'opinione pubblica che ha disperatamente bisogno del nostro sostegno e della nostra intransigenza. A quel regime, che si basa sulla paura, sulla repressione, sulla violazione delle libertà e dei diritti fondamentali, noi a quel regime, da quest'Aula parlamentare, dobbiamo dire chiaro e forte che ci sentiamo tutti Sakineh.

1-175

María Muñiz De Urquiza, *en nombre del Grupo S&D*. – Señora Presidenta, adulterio, homosexualidad y participación pacífica en manifestaciones son tres delitos por los que han sido condenadas a penas terribles en Irán tres personas. Delitos que no deberían ser considerados tales en Irán -desde luego no lo son en Europa-, porque Irán está vinculado por instrumentos internacionales de protección de los derechos humanos que establecen que no se trata de delitos condenables, sobre todo a penas tan terribles como la pena de muerte y mucho menos cuando se trata de menores de edad.

Por eso, nosotros, los socialistas, deploramos en primer lugar la consideración como delitos de tales ejercicios de la libertad individual y pedimos con urgencia la no ejecución de Sakine Ashtiani, ni de Ebrahim Hamidi, y la revisión completa de sus casos. Pedimos la prohibición de la pena de lapidación y la ratificación por parte de Irán de la moratoria de la pena de muerte promovida por Naciones Unidas, así como el establecimiento de una misión de Naciones Unidas encargada de hacer un seguimiento de la situación de los derechos humanos en Irán, y pedimos al Consejo que, más que condenar, amplíe la prohibición de viajar y la congelación de activos a los individuos y organizaciones que reprimen los derechos humanos y las libertades fundamentales en Irán.

Los socialistas europeos deploramos la represión sistemática que sufren los activistas y los defensores de los derechos humanos en Irán y, para ello, pedimos al Consejo y a la Comisión que presenten medidas adicionales de protección para los defensores de los derechos humanos.

1-177

Marietje Schaake, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, as Europeans, we are particularly moved by the human rights situation in Iran, not only because we consider the EU to be a community of values and believe in a world without the death penalty, but also because today we are all too aware of the individuals behind the numbers. At least 388 people were executed in Iran in 2009 alone. These individual deaths are meant to deter a generation in their calls for freedom, but in fact they inspire a multitude more.

In recent weeks, a lively discussion about human rights in Iran erupted in the Netherlands when a Dutch-Iranian citizen was imprisoned. The Iranian Government does not recognise the Dutch citizenship of dual nationals. Therefore, Dutch diplomats have not been able to speak with this person, and neither have her lawyers. The Dutch Government engages with citizens in prisons all over the world regardless of their cases. It is a constitutional obligation to provide for the well-being of its citizens.

This issue matters to all Member States and should be addressed EU-wide in relation to Iran, giving human rights a more prominent position on our agenda. Today we are talking about people – women and individuals – whose lives are effectively over, even if they are still alive. Zahra and Sakineh are no exception to the thousands of prisoners in Iran who are less known and who may feel as though their voices are not heard. The Iranian Government should realise that tough language, military technology or resilience in times of sanctions will not end the country's self-isolation or move it forward. Rather, the legitimacy derived from providing for the well-being of citizens earns respect and credibility in the international community. Justice and security are actually two sides of the same coin. There cannot be impunity for people who hang children, who systematically censor and rape, and who stone women.

When addressing Iran, let us revive the human rights dialogue so that the EU sends a strong signal, besides that of the euro and of sanctions, and engages Iran on its most sensitive and our most fundamental point – human rights and fundamental freedoms – and attaches consequences to their abuse.

1-179

Barbara Lochbihler, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Zum Hintergrund der anstehenden Hinrichtungen der beiden Frauen ist ja schon gesprochen worden. Ich möchte jetzt deshalb kurz darauf eingehen, dass es auch im Iran selbst eine Bewegung von Aktivisten gibt, die sich gegen die Steinigung und für die Beendigung dieser grausamen Praxis einsetzt. Und aufgrund dieser Aktionen ist etwas in Bewegung gekommen.

Der frühere Chef des iranischen Justizwesens, Ayatollah Shahroudi, veranlasste einen Stopp der Steinigungen 2002 und dann nochmals 2008. Das iranische Gesetz erlaubt jedoch dem einzelnen Richter, nach seiner eigenen Entscheidung ein Urteil zu fällen. Das Komitee des iranischen Parlaments für rechtliche und gerichtliche Angelegenheiten empfahl im Juni

letzten Jahres die Aufhebung des Artikels über Steinigungen bis zur Revision des Strafgesetzbuches, worüber gerade im Parlament diskutiert wird. Ein dem Wächterrat zur Zustimmung vorgelegter Entwurf benötigt dessen Billigung. Der Wächterrat überprüft, ob die Gesetze in Übereinstimmung mit der Verfassung und den islamischen Vorschriften stehen. Im Entwurf soll – das kann ich jedoch nicht verbindlich sagen – jeglicher Hinweis auf die Strafe der Steinigung fehlen. Der Wächterrat könnte jedoch auch den Artikel über die Steinigung wieder in Kraft setzen.

Die EU muss deshalb alles tun, damit es hier zu einer gesetzlichen Regelung kommt, die die Steinigung verbietet, und hier ist es wichtig, an die Verantwortung des iranischen Parlaments zu appellieren. Es bleibt die ernsthafte Sorge über das Schicksal von Sakineh Mohammadi-Ashtiani. Es gibt keine Sicherheit, dass sie endgültig nicht gesteinigt wird. Sie könnte auch wegen der behaupteten Verwicklung in den Mord an ihrem Ehemann durch Erhängen hingerichtet werden. Deshalb ist die Forderung, ihre und alle Hinrichtungen im Iran zu beenden! Und es muss eine umfassende unabhängige juristische Überprüfung ihres Falles eingeleitet werden. Es soll damit schon begonnen werden, und es ist sehr richtig, dass die Vizepräsidentin Ashton genau dies gefordert hat.

1-181

Charles Tannock, on behalf of the ECR Group. – Madam President, once again this House finds itself discussing the brutal theocratic regime in Iran. The Iranian authorities mercilessly execute juveniles and young adults who committed crimes as children. Women who commit adultery are condemned under the Sharia law of Hud by stoning or lapidation under the category of so-called crimes of sexual misdemeanours.

Whereas most countries in the world which still impose the death penalty against adults do so exclusively for aggravated murder, Iran's Islamic interpretation of capital crimes is extremely wide and includes homosexuality and adultery.

Today, I would like to raise the case of Ebrahim Hamidi, an 18-year-old facing execution for sodomy, even though his accuser has admitted to lying. According to supporters, the boy, who was 16 at the time, neither assaulted the other man, nor is he a homosexual – not that it should matter anyway. His lawyer, Mohammed Mostafaei, has had to go into hiding because of an arrest warrant.

I also raise the case of Sakineh Mohammadi-Ashtiani, the topic of today's debate. Sakineh Mohammadi-Ashtiani has been accused of adultery, then corruption and indecency for appearing without a headscarf in a foreign journal, even though it was clearly a case of mistaken identity. To add insult to injury, she is now also accused of complicity in an alleged murder to which she was forced to confess when the case came under international scrutiny and pressure was applied on the Iranian regime.

We should be unwavering in our condemnation of Iran's appalling human rights record, just as we are of its efforts to enrich uranium for nuclear weapons and its determination to destroy the state of Israel and crush all democratic dissent. There is also the case of the dual Dutch-Iranian national, Mrs Bahrami, who was arrested for belonging to a monarchist organisation.

Here in this House tonight we appeal to the Iranian President to show some clemency, but I have to say I am not very hopeful.

1-183

Jacky Hénin, au nom du groupe GUE/NGL. – Madame la Présidente, une immense vague de protestations et d'inquiétude se lève à propos des libertés en Iran.

Nous voulons apporter notre soutien à tous ces démocrates qui veulent que le mot justice ait un sens. Nous condamnons avec vigueur l'arrestation et la condamnation de Zahra Bahrami. Nous condamnons avec vigueur l'arrestation et la condamnation à la lapidation de Sakineh Mohammadi-Ashtiani. Nous demandons leur relâche et leur libération. Nous voulons insister sur la nécessité, pour tous les États, de s'en tenir aux valeurs et aux principes de laïcité, d'éviter toute confusion entre l'État et la religion entraînant un amalgame inadmissible et liberticide entre péché et délit.

Nous voulons réaffirmer notre soutien à l'abolition de la peine de mort dans tous les pays et demandons en conséquence aux instances judiciaires iraniennes d'instaurer un moratoire sur la peine capitale, d'interdire sans ambiguïté les exécutions pour adultère et d'abolir l'usage de la torture, conformément au droit international.

1-185

Francesco Enrico Speroni, a nome del gruppo EFD. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, unisco anche la mia voce a tutti quelli che chiedono che non venga perpetrata questa barbarie di una lapidazione per adulterio, che vengano rispettati – per Sakineh e per tutte quelle donne, ma anche per quegli uomini, nella stessa condizione – i diritti umani.

Vorrei sottolineare qualcosa cui ho sentito solo accennare però dall'ultimo oratore: molto di quello cui stiamo assistendo deriva da una degenerazione, da un estremismo religioso, da quell'applicazione fondamentalista della legge islamica, che purtroppo qualcuno vorrebbe introdurre anche nella nostra Europa libera e democratica.

1-187

Erminia Mazzoni (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, vorrei ringraziare questo Parlamento per aver accolto con voto quasi unanime l'anticipazione della discussione di questo importante punto.

La richiesta, da me avanzata insieme alla collega Angelilli e sottoscritta da numerosi colleghi parlamentari, si fonda sulla speranza di salvare una vita: ogni giorno per Sakineh può essere l'ultimo e non possiamo permetterci di perdere altro tempo. Questa condanna non deve essere eseguita perché è inaccettabile.

Ma la richiesta va anche oltre, perché la vicenda di questa donna è emblematica di tante altre storie di donne iraniane, e anche di uomini e giovani. La mobilitazione per Sakineh deve essere solo l'inizio di un nuovo passo da dare alle relazioni con l'Iran. Il regime iraniano viola i diritti fondamentali, calpesta le libertà delle donne in particolare e ignora soprattutto gli appelli della comunità internazionale.

Questo Parlamento ha già approvato risoluzioni sulla questione, due delle quali solo nell'ultimo anno. L'Alto Rappresentante dell'Unione per le gli affari esteri si è espressa con due dichiarazioni nel giugno e nel luglio di quest'anno. L'Assemblea dell'ONU ha più volte adottato risoluzioni prescrivendo moratorie sulle esecuzioni in attesa dell'abolizione della pena di morte. Si consideri che l'Iran siede invece al tavolo ONU per la tutela dei diritti delle donne. L'atteggiamento del governo iraniano sembra dire "se volete trattare con noi, dovete accettarci così come siamo", e non lo possiamo accettare.

La promozione dei diritti umani è uno dei pilastri della politica estera dell'Unione, che ci chiama ad assumerci una responsabilità. I comportamenti che assumiamo rispetto a simili vicende possono compromettere anche il processo di integrazione. Tutti i governi nazionali si sono mobilitati e noi dobbiamo unirli a loro.

I giovani iraniani, in una manifestazione che si è svolta in Italia, hanno detto "non crediamo che si possa ottenere granché; si salverà una vita, ma non si salverà l'Iran". Noi, con sanzioni severe, dobbiamo dimostrare che questa mobilitazione è solo il primo passo, che andremo avanti e non avremo più relazioni con l'Iran, fino ad arrivare anche ad un embargo.

1-189

Silvia Costa (S&D). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, con questo dibattito – che francamente speravo fosse un po' più seguito perché meriterebbe molta più partecipazione – il Parlamento europeo vuole unire la sua voce a quella dei tanti che si sono mobilitati in questi giorni a livello internazionale contro la tragica condanna a morte per lapidazione di Sakineh Ashtiani e dopo l'appello del figlio Saïd e per salvare le tante altre donne condannate a morte o detenute ingiustamente, come Zahra Bahrami, con processi sommari in Iran.

Nell'epoca della globalizzazione è ancora più evidente che i diritti umani e i diritti delle donne sono indivisibili e che se una donna morirà dopo torture per lapidazione saranno lapidate con lei le nostre coscienze e le nostre libertà.

Nella nostra risoluzione chiediamo con forza che l'Alto Rappresentante dell'Unione europea, Catherine Ashton, ma anche la Commissaria per i diritti umani, Vivian Reding – due donne autorevoli – senza ulteriori indugi facciano tutti i passi necessari presso il governo iraniano e nelle sedi internazionali affinché non sia data esecuzione alla condanna a morte di Sakineh, perché sia liberata Zahra, perché sia abbandonata la pratica barbara della lapidazione e sia dato un nuovo impulso alla battaglia per la moratoria della pena di morte e anche per il sostegno all'opposizione democratica iraniana.

Noi parlamentari italiane del gruppo S&D, insieme a tutti i nostri colleghi, abbiamo promosso per domani sera qui, nella corte del Parlamento europeo a Strasburgo, una fiaccolata che abbiamo intitolato "Una luce per la vita di Sakineh", alla quale chiediamo a tutti i colleghi di partecipare perché su questa tragica vicenda, così emblematica, non cali il buio e non si lascino soli il popolo iraniano e gli oppositori iraniani.

Chiediamo un intervento più forte dell'Unione perché riteniamo che sulla difesa dei diritti umani – qui e nel mondo – si giocano la credibilità e l'identità dell'Unione europea.

1-191

Nicole Kiil-Nielsen (Verts/ALE). – Madame la Présidente, le cas de Sakineh qui évidemment nous réunit ce soir et a mobilisé beaucoup de citoyens en Europe doit nous permettre aussi d'évoquer la situation d'un certain nombre de femmes.

Je pense en particulier à Zahra Bahrami, qui est dans la même situation. Elle est menacée d'être exécutée suite à un procès qui s'est déroulé dans des conditions similaires, c'est-à-dire qu'elle a subi des pressions, un isolement pendant plusieurs mois – isolement total – des violences, la torture pour obtenir des aveux qui ensuite évidemment ne sont plus reconnus. Les accusations sont similaires: inimitié envers Dieu. Elle n'a bénéficié ni d'un avocat, ni d'une défense.

Il y a également le cas de ce jeune Ibrahim Hamidi qui vient d'être évoqué tout à l'heure, un mineur qui, lui non plus, n'a pas d'avocat, et le cas de Shiva Nazar Ahari, journaliste défenseur des droits humains. Amnesty International la considère

comme une prisonnière d'opinion et elle est actuellement enfermée dans une cage dans laquelle elle ne peut bouger ni les jambes ni les bras. Elle est également menacée de mort.

Je pense que notre Parlement s'honore en se mobilisant pour le cas de Sakineh et pour toutes ces situations. Nous revendiquons l'abolition de la peine de mort, le moratoire sur toutes ces exécutions, la libération immédiate de tous ceux qui ont participé à des protestations pacifiques et, bien sûr, la libération des mineurs car, dans ce pays, de nombreux mineurs sont également condamnés à mort. Nous demandons en outre de toute urgence que le comité international de la Croix-Rouge puisse rendre visite aux prisonniers.

1-193

Oreste Rossi (EFD). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, in questi giorni numerosi esponenti della società civile, leader politici, intellettuali e rappresentanti delle ONG e della Chiesa cattolica si sono mobilitati per la liberazione di Sakineh, una madre iraniana di quarantadue anni condannata alla pena di morte tramite lapidazione perché accusata di adulterio. Tale condanna è stata comminata sulla base di una confessione estorta dopo una punizione di 99 frustate.

La pena di morte con lapidazione può essere considerata una forma di tortura in quanto la vittima deve essere sotterrata in modo da lasciar spuntare dal terreno solo la testa. Le pietre che possono esserle lanciate contro devono essere appuntite e taglienti, ma non tali da poter infliggere immediatamente la morte e il supplizio in stato preagonico, cosciente, non deve essere inferiore a 20 minuti.

Negli ultimi anni centinaia di donne di varie età sono state lapidate in Iran per il reato di adulterio e attualmente almeno altre 40 donne sono imprigionate in attesa dello stesso destino. Credo sia indispensabile che il Parlamento europeo faccia sentire la sua voce contro questa barbarie.

1-195

Michèle Striffler (PPE). – Madame la Présidente, Monsieur le représentant de la Commission, mes chers collègues, je m'adresse à vous au nom de notre collègue Rachida Dati, qui a rédigé cette résolution au nom du groupe PPE et qui, malheureusement, a été retenue à Paris aujourd'hui.

Mme Dati a souhaité déposer cette résolution pour deux raisons.

La première, bien évidemment, c'est qu'elle a voulu que le Parlement européen s'associe aux organisations internationales, aux gouvernements, aux personnalités à travers le monde qui se sont élevés pour défendre Sakineh Mohammadi-Ashtiani, pour demander aux autorités iraniennes de revenir sur sa condamnation à mort par lapidation.

Une institution comme le Parlement européen, qui a toujours été au premier plan de la protection des droits de l'homme, ne peut simplement pas se taire et doit intervenir pour dire avec force son refus de voir Sakineh mourir. Le Parlement doit dire, par cette résolution, que ce n'est pas de l'ingérence que de rappeler à tous les valeurs universelles qui constituent notre patrimoine commun.

La deuxième raison d'être de cette résolution c'est qu'au-delà du cas particulier de Sakineh, Rachida Dati a voulu marquer un engagement fort du Parlement européen contre toutes les violences faites aux femmes. Il se trouve que Sakineh est devenue, malgré elle, un symbole de toutes ces femmes victimes de violences.

Notre collègue Ria Oomen-Ruijten a d'ailleurs ensuite attiré notre attention sur le cas de Zahra Bahrami, cette ressortissante néerlandaise qui a été arrêtée en Iran et forcée de faire des aveux télévisés pour admettre les accusations retenues contre elle. C'est pourquoi nous l'avons associée à cette proposition de résolution.

Nous devons, mes chers collègues, être la voix de ces deux femmes qui, là où elles se trouvent, ne peuvent plus se défendre. Je vous invite juste, au nom de Mme Rachida Dati, à voter massivement pour envoyer à la fois un soutien et un signal à ceux qui infligent de telles sentences.

1-197

Ana Gomes (S&D). – Sahineh Ashtiani, Ebrahim Hammadi, Nasrin Sotoodeh, Zahra Bahrami, Mohammed Mustafâ, são mais algumas dos milhares de vítimas de perseguição brutal pelo regime de Teerão. Se executarem o menor Ebrahim ou Sakineh, esta ameaçada da barbaridade da lapidação, as autoridades de Teerão, além de violarem as obrigações do seu país como membro do Pacto Internacional dos Direitos Civis e Políticos, terão de responder por crimes hediondos que envergonham a grande civilização iraniana.

Estive há dias em Lisboa numa manifestação, das muitas por esse mundo fora, contra a condenação de Sakineh, com a esperança de que vozes como a do Presidente Lula do Brasil sejam ouvidas pelas autoridades de Teerão, com o que lhes restar de racionalidade, de compaixão, de humanidade.

Do ponto de vista das relações da União Europeia com o Irão, o mais importante na resolução que aprovaremos amanhã, neste Parlamento, Senhora Presidente, são as que dizem respeito à necessidade de todos os responsáveis pela repressão e supressão das liberdades no Irão serem proibidos de viajar na União Europeia e vejam os seus bens congelados, e ainda a exigência à Comissão e ao Conselho de que tomem medidas para ajudar e proteger eficazmente os que se batem pela democracia, pelos direitos humanos no Irão. Isto tem tanto a ver com o que é o Irão na actualidade como, sobretudo, com o que nós somos na Europa em defesa dos valores, que não são apenas europeus, que são universais, os valores dos direitos humanos e das liberdades fundamentais.

1-199

Maria Da Graça Carvalho (PPE). – Senhora Presidente, Sakineh Ashtiani é rosto das execuções no Irão e o símbolo da injustiça dos processos judiciais e da violação dos direitos fundamentais. Quero juntar a minha voz aos movimentos internacionais de solidariedade que pedem a anulação da pena e a libertação imediata de Sakineh. Exigir a sua libertação é também lutar pela igualdade dos direitos das mulheres e pela liberdade de expressão e de participação activa numa sociedade livre.

Apoio fortemente as causas contra a discriminação e, em particular, a causa das mulheres iranianas. Destaco o seu papel na luta pela democracia no Irão. A coragem e a determinação de muitas mulheres iranianas são uma inspiração e devemos apoiá-las nesta luta pela democracia e pelo futuro no Irão com paz, liberdade e igualdade de direitos.

1-201

Lena Kolarska-Bobińska (PPE). – Pani Przewodnicząca! Głosy potępienia wobec tego, co się dzieje w Iranie, są szalenie ważne, dlatego że ratują życie ludziom, ale jest to też sygnał, który dociera do opozycji i daje im siły w działaniach. Musimy brać w obronę poszczególne jednostki. Myślę, że powinniśmy odbyć szczególną debatę na temat, co zrobić abyśmy byli bardziej skuteczni. Ogłaszamy różne rezolucje, mamy debaty, pani Ashton podejmuje różne działania, ale nasze głosy pozostają bez odzewu. Jeśli chcemy na świecie uchodzić nie tylko za obrońców pewnych wartości, jeśli chcemy zabiegać, aby prawa człowieka nie były łamane, ale być postrzegani jako skuteczni w tym co mówimy, a nie tylko szlachetni, musimy odbyć osobną debatę na temat jakiego rodzaju działania trzeba natychmiast podjąć i jak możemy być skuteczni.

1-203

Marc Tarabella (S&D). – Madame la Présidente, chers collègues, je propose de jeter la pierre à l'Iran. Comment peut-on accepter ce genre de traitement barbare envers un être humain?

Savez-vous que, lors de la lapidation, l'homme est enterré jusqu'à la taille, la femme jusqu'à la poitrine, par pudeur probablement. Les projectiles doivent être soigneusement choisis mentionne le code pénal islamique. La taille moyenne est la règle. Les projectiles ne doivent être ni trop grands pour que l'un d'eux ne suffise pas à tuer, ni trop petits pour que l'on ne puisse pas appeler cela des cailloux. Et toute la procédure doit prendre un peu moins d'une demi-heure.

Et que dire de la réaction de Hani Ramadan, directeur du Centre islamique de Genève, qui nous rassure en nous disant qu'il est interdit d'insulter le coupable et qu'après sa mort, on prie pour lui? Quel cynisme!

Que pouvons-nous faire en Europe pour la prétendue coupable, Mme Mohammadi? Je propose le droit d'asile en Europe pour Sakineh Mohammadi. Je pense que personne ne l'a proposé jusqu'ici et c'est quelque chose que nous pourrions ajouter dans la résolution.

1-205

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). – Señora Presidenta, la condena decretada por el régimen iraní contra Sakineh Mohammadi Ashtiani es una de las tantas y tantas violaciones de derechos humanos que debe ser denunciada por este Parlamento.

Tal y como ha anunciado su hijo, puede ser ejecutada tras la finalización del Ramadán, que está llegando a su fin. Por ello, tenemos poco tiempo y nuestra reacción debe ser tan intensa y contundente que debe provocar la reacción de las autoridades iraníes para que desistan del cumplimiento de la condena.

Esta semana nos manifestaremos delante del Parlamento reclamando su liberación. Pedimos a todos los diputados y diputadas que nos acompañen en este intento para evitar un acto bárbaro en el siglo XXI –es nuestra obligación como diputados, como ciudadanos y, sobre todo, como personas–, y pido a la señora Ashton, al Consejo y a la Comisaria de Derechos Humanos una mayor contundencia política en la denuncia de la violación de los derechos humanos y en la exigencia del cumplimiento de los convenios y convenciones internacionales, así como la adopción de todas las medidas políticas para aumentar la presión y hacer que Irán cumpla con los derechos humanos.

1-207

Krisztina Morvai (NI). – Több mint 10 éve emberi jogokkal és női jogokkal foglalkozó jogászként, illetőleg összességében több mint 20 éve, több évtizede harcolok a nők elleni erőszak jelensége ellen. Két könyvet is írtam erről a témáról, tehát tévedés ne essék, rendkívüli módon elítélem a nők elleni erőszak minden formáját. Mindazonáltal én valami

másra szeretném felhívni Ashton asszonyt, mint a többiek. Én szeretném arra felhívni, hogy jöjjön el Magyarországra, és tisztázzuk végre, hogy itt Európán belül milyen emberijogi jogsértések vannak. Nincs joguk itt folyamatosan most már az egész napirendet fölborítva, - amióta 1 éve én itt vagyok az Európai Parlamentben, nem tudom hányadik alkalommal - az iráni emberijogi jogsértésekről beszélni, miközben Magyarországon 2006-ban szemeket lőttek ki, hosszú ideig emberek ártatlanul, koncepciók eljárások alatt börtönben voltak, és az Európai Unió az égvilágon semmit nem csinált. Ma Magyarországon az ellenzék egyik vezetője másfél... *(Az elnök megvonta a szót a képviselőtől).*

1-209

Barbara Matera (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, difendere Sakineh vuol dire difendere la vita, il diritto alla vita, quindi a vivere.

La Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea, ma non solo, tutte le Carte costituzionali dei nostri paesi, annoverano tra i propri principi i diritti inviolabili dell'individuo, in primo luogo il diritto alla dignità e alla vita.

La nostra non deve essere una battaglia per un individuo, ma per tutti gli esseri umani che si vedono privare della propria vita in ogni parte del mondo e per qualsiasi motivo. Nessuna ragione, tradizione, religione, legge o autorità può disporre – e dico disporre – della vita di un individuo.

Occorrono interventi accorati, ma anche decisi, contro i paesi che autorizzano e applicano la pena di morte, come tutte le violazioni gravi dei diritti umani. L'Europa in questo deve essere decisa, deve puntare i piedi, deve imporre nei propri rapporti diplomatici e commerciali il rispetto di questi diritti. Sakineh non sarebbe la prima vittima. Ora basta, diciamo basta.

1-211

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Madame la Présidente, je voudrais tout d'abord, au nom de la Commission, remercier le Parlement pour ce débat, pour le soutien qui a été clairement apporté ici au respect des droits de l'homme.

Je peux vous assurer, au nom de la Commission, que tout ce qui est possible sera fait pour que les autorités iraniennes viennent à la table des négociations et que ces questions puissent être clarifiées lors de discussions diplomatiques.

Je peux vous assurer aussi, au nom de Catherine Ashton, que nous ne nous limitons pas seulement à des déclarations publiques et, dans ce sens, je vous informe qu'une nouvelle réunion entre la représentation locale en Iran de la Présidence de l'Union européenne et le gouvernement iranien a eu lieu le 29 août. La Commission et la haute représentante continueront les démarches pour que des résultats soient obtenus.

1-212

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen. Die Abstimmung findet am Mittwoch um 12.00 Uhr statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

1-212-250

Mara Bizzotto (EFD), per iscritto. – Signor Presidente, Onorevoli colleghi, questo dibattito è necessario oggi perché anche la nostra assemblea si unisca alla grande mobilitazione internazionale in atto per fermare le esecuzioni capitali in Iran, in particolare la lapidazione della giovane Sakineh. Come spesso accade tuttavia, dibattiti di questo tipo arrivano sempre sul filo del rasoio, in tempo appena utile per evitare l'esecuzioni o altri casi di gravi violazioni dei diritti umani. Dovremmo invece pensare a quale tipo di azioni possiamo mettere in campo per eliminare alla radice le cause delle violazioni dei diritti umani nel mondo, cause che si chiamano dittature, teocrazie, radicalismo islamico, totalitarismi. Per quanto riguarda in particolare il caso dell'Iran, voglio sperare che nessuno di noi si illuda che la nostra azione, l'azione del Parlamento Europeo nel campo delle relazioni con l'Iran possa fermarsi alle risoluzioni che noi votiamo, per quanto giuste e condivisibili. Non possiamo tollerare che i teocrati di Teheran e i fanatici che governano quel Paese vengano, come è successo un paio di mesi fa, in questo Parlamento a darci lezioni di democrazia. La nostra azione deve essere uno sprone affinché l'UE affronti il dossier delle relazioni con Teheran con fermezza, senza ambiguità e indecisioni.

1-212-500

Zita Gurmai (S&D), in writing. – The crimes Ms Ashtiani is charged with are fictitious and obscure. She has been tortured and coerced during the judicial process. She has been deprived of all legal guarantees. Her lawyer has been harassed by the authorities. This is an outrageous process. She was convicted of adultery in the first place. It is unbelievable that such a case should even be heard! No human power has the right to enter people's bedrooms as long as their private life is consensual and loving. Human life is not reproducible; each life is valuable in its singularity. It must be cherished and protected, even in criminal procedures. Therefore, the death penalty is in itself unacceptable. There is no moral or religious justification for the death penalty. Those who believe that 'God created man in his own image' should object to it on the grounds that no man has the right to destroy a likeness of God or take his greatest gift: life. I am delighted that European countries have raised their voices against this brutal prosecution. Ms Ashtiani was whipped two days ago, and her son fears she may be executed after Ramadan. I hope we won't run out of time.

1-213-250

19 - Ausführungen von einer Minute zu wichtigen politischen Fragen

1-213-500

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgen die Ausführungen von einer Minute nach Artikel 150 der Geschäftsordnung.

1-214

Rosa Estaràs Ferragut (PPE). – Señora Presidenta, el Tratado de Lisboa encomienda a la Unión Europea, en su artículo 3, la cohesión económica, social y territorial, así como la solidaridad entre los Estados. Esta cohesión, especialmente territorial, es un objetivo principal, pues, de la Unión para garantizar un desarrollo armónico y que, de alguna manera, se eliminen las disparidades regionales. También hace mención este Tratado de Lisboa al apoyo a las regiones insulares.

Intervengo porque el Gobierno de España ha anunciado un recorte a la subvención en los descuentos para residentes aplicados a vuelos en las Islas Baleares, Canarias y Ceuta y Melilla, es decir, pretende meter la tijera en los descuentos para residentes. Piensen que el avión es el transporte indispensable en estos territorios, no es algo opcional, sino que dependen de este transporte porque es su única manera de poder contactar con el exterior, y, por lo tanto, el mantenimiento de los descuentos garantizaría a dichos territorios la igualdad de oportunidades y su posible competitividad.

Solicito al Parlamento Europeo el apoyo a esa cohesión territorial y confío en que haga recapacitar al Gobierno de España para que no suprima estos descuentos.

1-216

Alexander Mirsky (S&D). – Godātā priekšsēdētājas kundze, cienījamie kolēģi! Ir zināms, ka melot ir slikti. Ir zināms, ka, ja kāds kaut ko sola, bet pēc tam savus solījumus neizpilda, tā ir krāpšana. Tātad sešus gadus atpakaļ, kad tika vestas sarunas par Latvijas iestāšanos Eiropas Savienībā, Latvijas valdība apsoltāja ES paplašināšanas komisāram, ka tā atrisinās nepilsoņu problēmu. Joprojām šis jautājums nav atrisināts. Latvija jau sen ir ES sastāvā, bet trīs simti tūkstoši Eiropas iedzīvotāju, kas dzīvo Latvijā, šodien paliek bez statusa. Man liekas, ka melot ES līmenī kļūst par modi. Varbūt es maldos. Ja es maldos, tad jārisina šī problēma. Tā ir ļoti svarīga. Paldies jums par uzmanību!

1-218

Chris Davies (ALDE). – Madam President, we have on many occasions discussed the problem of Gaza and the economic blockade that is maintained by Israel and the misery it causes, but we do not often have a chance to celebrate some of the good things that are coming out of Gaza.

During the course of the summer, two world records were set by children there. Seven thousand children broke the world record for bouncing basketballs and a similar number of children broke the world record for flying kites. This is all thanks to UNRWA and the summer camp programme they have organised there for young children, giving them something to do in circumstances which are very dire indeed.

I hope the House will congratulate the children on an achievement and be reminded that half the population of Gaza is under 18. They have not voted for anyone. They are not responsible for any of the problems or the conflicts of that area. They are just looking for a normal life and for some hopes and aspirations for the future. I also thank UNRWA and its organisation, together with all the Palestinians who work for it, for making these summer camps possible.

1-220

François Alfonsi (Verts/ALE). – Madame la Présidente, la presse internationale nous a fait part de nouvelles encourageantes venant du Pays basque. Un des protagonistes du conflit armé, l'ETA, vient de prendre une initiative publique en faveur d'une solution politique et pacifique. Leur déclaration évoque la fin des actions militaires, ce qui va plus loin que le simple cessez-le-feu répercuté par les médias, et elle implique l'établissement d'un contrôle international dans lequel l'Union européenne doit prendre toute sa place.

Déjà en Irlande du Nord, l'Union européenne a apporté une contribution décisive à la mise en place puis à la consolidation du processus de paix de 1998. Au Pays basque aussi, l'Union européenne doit faire face à ses responsabilités, qui sont grandes, pour que l'espoir qui renaît aujourd'hui ne soit pas entravé par tous les préjugés que les conservateurs mettent systématiquement en avant. Le Parlement européen doit veiller à saisir toutes les opportunités pour que la paix progresse enfin en Euskadi, qui est au cœur même de l'Union européenne.

Madame la Présidente, j'insiste à nouveau, le conflit basque se déroule au cœur même de l'Union européenne. Il est un abcès dangereux pour la démocratie et l'Union a donc tout intérêt à contribuer activement à une solution pacifique.

1-222

Ashley Fox (ECR). – Madam President, every Member State in the EU faces an age of austerity. Across Europe, radical cuts to public expenditure are being made, yet taxpayers are compelled to fund the increased expenditure of the European Union itself, year after year. We must ask ourselves why this Parliament's highest priority is not to protect the taxpayers we represent and to reduce the EU's expenditure.

It is absurd that while spending on law and order and education, and on other vital public services, are cut at home, no such discipline is shown by the EU. The salaries of many public sector workers have been frozen, or even cut – I wonder how much solidarity the Commissioner sitting there will show them. If Member States are cutting expenditure by 20% in real terms over the next five years, we should demand that the EU do the same. This Parliament should demand that the Commission reduce its expenditure and refund the unspent money to the Member States.

1-223

VORSITZ: DAGMAR ROTH-BEHRENDT
Vizepräsidentin

1-224

Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, η κρίση δανείων στην ευρωζώνη, που οδήγησε τη χώρα μου, την Ελλάδα, με την προτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στο Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, έχει αναδείξει το μεγάλο κοινωνικό και δημοκρατικό έλλειμμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, και ιδιαίτερα της Συνθήκης της Λισαβόνας.

Έτσι, εκτός από τα κοινωνικά πραξικοπήματα - π.χ. στην Ελλάδα καταργήθηκαν οι συλλογικές συμβάσεις - έχουμε και πολιτικά πραξικοπήματα, καθώς η νόμιμη κυβέρνηση της Ελλάδας δεν λαμβάνει αποφάσεις διότι όλα αυτά καθορίζονται από το Μνημόνιο που υπεγράφη με την Ευρωπαϊκή Ένωση και το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο, το Ελληνικό Κοινοβούλιο δεν αποφασίζει αν εγκρίνει ή απορρίπτει αυτές τις αποφάσεις, αλλά όλα αυτά αποφασίζονται με προεδρικά διατάγματα.

Όμως, κυρία Πρόεδρε και κύριοι συνάδελφοι, αυτό που ήθελα να επισημάνω είναι ότι έχουμε πολιτικό πραξικόπημα και σε ευρωπαϊκό επίπεδο, καθώς για τον χρηματοδοτικό μηχανισμό που δημιουργήθηκε, σύμφωνα με το άρθρο 122, για να δανειοδοτούνται οι χώρες της Ευρώπης, δεν έχουν ερωτηθεί οι λαοί, δεν έχει ερωτηθεί το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

Έχουμε, λοιπόν, μια μετάλλαξη των θεσμών και, για αυτό, σας παρακαλώ, κυρία Πρόεδρε, να θέσετε το ζήτημα και να συζητηθεί το θέμα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο σύμφωνα με το άρθρο 218 για τη σύναψη διεθνών συμφωνιών.

1-226

John Bufton (EFD). – Madam President, as an MEP for Wales, it was with great concern that I heard about Commissioner Lewandowski's plan to do away with the British rebate. According to Mr Lewandowski, the rebate is no longer justified as the EU budget has substantially changed and the rebate has lost its original justification.

Mr Lewandowski, you refer to yourself as an honest broker, so please explain to me why the British are constantly being asked to pay more. Where is the honesty here?

As you may be aware, British taxpayers will end up contributing some GBP 10 billion to prop up the euro as part of the International Monetary Fund. In addition we are asked to financially support Greece, Latvia and Hungary, which are struggling with economic difficulties. It seems Britain will be forced to pay around GBP 23 billion to bolster the euro. What else? How much more will we have to pay? The EU is asking national governments to cut their public spending and yet perversely the EU budget for the next period is increasing. How long will we have to pay for the EU and the euro? What kind of benefit is there to British people for being part of this false Union? *(The President cut off the speaker).*

1-228

Csanád Szegedi (NI). – Tisztelt Elnök asszony! Tisztelt Képviselőtársaim! Magyarországon egy héttel ezelőtt ünnepeltük a második bécsi döntés 70. évfordulóját. Ez alapján a döntés alapján került vissza Észak-Erdély Magyarországhoz, és ezzel valamelyest Európa enyhítette az első világháború után bekövetkezett trianoni döntés igazságtalanságát. Ezzel a döntéssel, a második bécsi döntéssel Európa belátta azt, hogy a trianoni diktátum egy rossz diktátum volt. Sajnos a második világháború után Észak-Erdélyt újra elszakították az anyaországtól. A Jobbik bízik abban, hogy 70 év elteltével az Európai Unióban minél hamarabb újra egyesülhet a magyar nemzet határok nélkül. Arra kérem az Európai Parlamentet, hogy legyen nyitott az érmelléki és a székelyföldi területi önrendelkezési törekvéseire. Én három hónapja irodát nyitottam Székelyföldön, hogy testközelből hallgathassam meg a határon túli magyarok panaszait. Én arra kérem a képviselőket, azt tanácsolom, hogy nyissanak minél több helyen, Baszkföldön, Dél-Tirolban... *(Az elnök megvonta a szót a képviselőtől).*

1-230

Mariya Nedelcheva (PPE). – Madame la Présidente, je voudrais soulever la question qui fait la une des médias en ce moment, à savoir l'intégration de la communauté rom en Europe. Demain se tiendra un débat avec la Commission et le Conseil. J'espère qu'il sera fructueux, que la Commission assumera son rôle qui consiste à veiller au respect de la législation européenne et que la polémique née en France n'alimentera pas à l'infini des discours instrumentalisés et populistes.

Ce dont les Roms ont besoin aujourd'hui, ce n'est pas de querelles partisans. Ils ont besoin d'une véritable stratégie européenne, qui propose des solutions durables à leur intégration. Il nous faut pour cela nous pencher sur l'accès à l'éducation, réfléchir à la mise sur pied de formations adaptées qui font partie intégrante de la stratégie 2020, promouvoir

l'accès aux soins de santé – consultations, traitements, médicaments, planning familial – et, surtout, trouver des solutions pour une intégration pérenne des Roms sur le marché du travail.

Enfin, la réussite de cette intégration est facilitée par le recours aux fonds européens qui y sont consacrés. Nous devons donc faire en sorte que les États membres les utilisent à bon escient.

Ne manquons pas cette occasion de prendre le problème à bras-le-corps pour penser intelligemment l'intégration des Roms.

1-232

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D). – Schengen reprezintă un spațiu comun de liberă circulație și consider că România îndeplinește cerințele impuse pentru domeniile care au făcut până în prezent obiectul evaluărilor respective. Acest aspect a fost confirmat de toate misiunile de evaluare desfășurate până în prezent, procedura de evaluare urmând să fie finalizată la sfârșitul acestui an.

În acest context, cred cu tărie că România este în măsură să gestioneze eficient fluxurile migratorii la frontiera externă a spațiului Schengen, la standardele la care această problematică este gestionată în prezent de actualele state membre Schengen.

Acest aspect nu are însă nicio legătură cu deplasarea unor cetățeni europeni pe teritoriul Uniunii Europene. Prin urmare, coordonarea la nivelul UE trebuie să aibă ca scop îmbunătățirea situației romilor pe teritoriul european și nu limitarea drepturilor cetățenilor. Și consider inacceptabilă orice conexiune între problematica romă și alte aspecte, cum ar fi aderarea României la spațiul Schengen.

1-234

Izaskun Bilbao Barandica (ALDE). – Señora Presidenta, quiero condenar el apaleamiento, por policías de Marruecos, de activistas prosaharauis en El Aaiún, el 28 de agosto.

Hay que criticar a Israel, China o Marruecos como lo hacemos, con toda justicia, ante vulneraciones de derechos en Cuba, Venezuela u Honduras; y, una vez más, no lo hemos hecho y está en juego nuestra credibilidad en el mundo y en Europa.

Y hablando de derechos fundamentales, ni como europea ni como vasca puedo eludir que ETA anunció ayer un alto el fuego, pero no ha dado el paso que esperábamos. Queremos que el cese de sus actividades sea definitivo y que pueda verificarse por terceros independientes. Queremos oírle renunciar para siempre a la violencia y que reconozca el daño causado.

El futuro de Euskadi está solo en manos de la sociedad vasca y sus representantes elegidos democráticamente. Les pido que, desde este Parlamento, exijamos estos mínimos a ETA y para ello trabajaré en las iniciativas que correspondan.

1-236

Marek Henryk Migalski (ECR). – Kiedy byliśmy na wakacjach doszło u naszego partnera wschodniego, czyli w Rosji, do kolejnego złamania praw człowieka. Odnotowaliśmy porwania w Inguszetii, Dagestanie, wielokrotnie nie dopuszczano do demonstracji. Tak było 31 lipca, 30 sierpnia, 31 sierpnia. Jednymi z zatrzymanych był Lew Ponomariow, Sergiej Udalcow, Michaił Sznajder, Andriej Dmitrew, Aleksander Gudimow, Andriej Piwarow. Dnia 25 sierpnia podczas koncertu grupy U2 w Moskwie skonfiskowano i zniszczono stanowisko Amnesty International. Myślę, że tego typu smutne wydarzenia powinny być zawsze jednym z elementów rozmów wszystkich instytucji unijnych z naszymi wschodnimi partnerami.

1-238

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Neste Verão nem o trabalho sazonal conseguiu baixar o desemprego, cuja média, na zona euro, é de 10 % da população activa, mas atinge mais de 20 % dos jovens da União Europeia, de acordo com os últimos dados do Eurostat.

É particularmente grave que a Comissão Europeia, o Conselho e os governos não dêem prioridade a este problema e insistam na aplicação restrita do Pacto de Estabilidade, com as políticas de austeridade e, assim, condenem também o futuro de uma geração, da juventude, e em alguns países, como em França, ajam ainda com a expulsão colectiva, o retorno aos seus países, de grupos de cidadãos Roma, fomentando o racismo, a xenofobia, a níveis do próprio Estado. São atitudes inadmissíveis que merecem o nosso repúdio e que tornam claro que a liberdade de circulação é afinal só para o capital e as mercadorias. É urgente uma ruptura com estas políticas. É fundamental que a União Europeia defenda os direitos humanos e crie emprego com direitos.

1-240

José Manuel Fernandes (PPE). – Na União Europeia, infelizmente, todos os anos ardem várias centenas de milhares de hectares de floresta. Só este ano, em Portugal, a área ardida é superior a 100 000 hectares. Nem as áreas protegidas, como é exemplo o Parque Nacional da Peneda Gerês, escaparam. Só no Parque Nacional da Peneda Gerês foram mais de 8 000 hectares.

Estas catástrofes recorrentes destroem património natural e cultural, levam a danos irrecuperáveis no que diz respeito à biodiversidade, destroem infra-estruturas, agudizam os problemas ambientais. A União Europeia não investe na prevenção dos incêndios. Por outro lado, muitos destes incêndios são o resultado da desertificação e da ausência de políticas para o mundo rural. Assim, defendo que é tempo, é urgente, que a União Europeia assuma uma estratégia de prevenção dos incêndios florestais e intensifique os programas de apoio ao mundo rural.

1-242

Corina Crețu (S&D). – Se împlinesc trei luni de când printre vicepreședinții Parlamentului European se numără domnul Tökes Laszlo.

De la alegerea sa controversată, domnul Tökes a confirmat, din păcate, temerile celor care au avertizat asupra riscurilor alegerii unui promotor înverșunat al separatismului pe criterii etnice și a unui semănător de vrajbă într-un spațiu în care noile state membre ale UE fac eforturi pentru închiderea rănilor trecutului și pentru reconcilierea în spiritul Europei unite.

În noua sa postură de vicepreședinte, din păcate, domnul Tökes a intensificat mesajele extremiste și șovine, mergând până la instigări la acțiuni de stradă pentru obținerea autonomiei teritoriale etnice în unele zone ale României, fapt care reprezintă un atac grav la integritatea unui stat membru al Uniunii Europene.

De aceea, având în vedere această atitudine contrară valorilor și normelor europene, solicit punerea în discuție și retragerea calităților domnului Laszlo Tökes de vicepreședinte al Parlamentului European.

1-244

Ramon Tremosa i Balcells (ALDE). – Madam President, as you may know, last week we finished the negotiations on the financial supervisory package that will be voted on at the next plenary session. I am glad to tell you that we defended to the end the proposal that the President of the European Central Bank automatically become President of the European Systemic Risk Board for the first five years.

In my opinion this reform is very important. It means that the European Central Bank will be much more implicated in the financial supervision of the European financial markets and institutions. It also means that Mr Trichet, at his periodic hearings in this Parliament, will have to answer questions relating also to financial supervision, and not only to price stability.

As a liberal, I believe more in reform than in revolution. Thanks to this reform, doing business as usual will be more difficult for the financial institutions that have generated this crisis.

1-246

Marisa Matias (GUE/NGL). – Há uns dias em Arouca, Portugal, foram todas as trabalhadoras de uma empresa de calçado despedidas por uma simples mensagem de telemóvel, sem mais explicações. Trago aqui este caso porque ele é, infelizmente, um exemplo flagrante dos abusos de despedimentos colectivos na Europa. Vai contra todas as normas europeias e fere qualquer laivo de bom senso, de respeito e de dignidade.

A Europa, desde que a crise começou, tem novos 8 milhões de desempregados, num total de 25 milhões. Quantos terão sido despedidos de forma tão vergonhosa como esta? Diria cada vez mais, infelizmente. A União Europeia diz-se portadora de uma longa tradição de salvaguarda dos direitos dos trabalhadores. Porém, a actual legislação não tem sido eficaz. Assim sendo, que medidas adicionais irá tomar a Comissão? É por isto que esta questão é tão pertinente. Não há qualquer justificação para despedimentos como o de Arouca. Será uma inovação despedir por sms, mas não é uma boa inovação, é uma péssima, seguramente.

1-249

Jim Higgins (PPE). – Mr President, the Anglo Irish Bank has become the rotting corpse of corporate banking. Its recklessness has led to a situation where it has received a bailout of EUR 25 billion, or that is what we were told. It is now predicted to be EUR 35 billion.

The reality is that the Irish Government does not know. It is simply guessing. But what we do know is that it is costing the Irish taxpayer EUR 210 million per week. What we do know is that it has posted losses for the first six months of this year of EUR 8.2 billion, and the situation is getting worse.

The Irish Minister of Finance is in Brussels this week seeking EU permission to continue the bailout. I urge the Commission, and the Competition Commissioner, to tell him as bluntly as possible that the bank should be wound up not in ten years, as the Irish Government wants, but in two or three years. It is an extravagance that we cannot afford.

1-251

María Muñoz De Urquiza (S&D). – Señora Presidenta, ahora mismo en Chile hay 33 mineros bajo tierra esperando su rescate. Tienen toda nuestra solidaridad, igual que tienen todo el apoyo de los socialistas europeos los mineros que exigen en los pozos y en las calles de Asturias, El Bierzo, Aragón y Palencia el rescate de la industria europea del carbón.

Está en manos de la Comisión Europea este rescate y, cuando la Comisión Europea se pronuncie sobre la viabilidad del Real Decreto español y del Reglamento europeo de ayudas al carbón, estará decidiendo sobre el sustento de 40 000 familias en España, estará alentando o no inversiones en tecnologías de extracción y combustión limpia del carbón y, por tanto, estará decidiendo sobre el futuro puntero de muchas regiones en Europa —incluida Asturias, la mía— y sobre la supervivencia de nuestra única fuente autóctona de energía.

La Comisión debe ser consciente de la trascendencia social, económica y estratégica que tendría una decisión contraria al carbón, a la industria de la minería y a sus trabajadores.

1-253

Carl Haglund (ALDE). – Fru talman! I fjol röstade Europaparlamentets fiskeriutskott mot att förnya fiskeripartnerskapsavtalen med Guinea som en följd av en massaker som hade ägt rum i huvudstaden Conakry. Den här hösten och i augusti har vi hållit på att förbereda val i Guinea. Det är det första egentliga demokratiska valet sedan 1958. EU har glädjande nog tillfört valet valobservatörer och nu är en av våra kollegor där och leder en av de operationer som ämnar följa med valet och kontrollera att det sker demokratiskt.

Denna del av världen behöver EU:s stöd. I grannlandet Guinea-Bissau har vi kunnat iakttä droghandel och annat vars slutdestination de facto är Europa och där drogerna ursprungligen kommer ifrån Latinamerika. Valet i Guinea har visat sig vara så pass besvärligt att man har fått skjuta upp den andra omgången till den 19 september på grund av omfattande valfusk. Det är viktigt att vi här i parlamentet noterar detta och gör satsningar för att stödja situationen i Västafrika.

1-255

Cristian Dan Preda (PPE). – Intervenția mea privește referendumul ținut ieri în Republica Moldova, unde cetățenii au fost chemați să spună dacă sunt de acord cu alegerea directă a președintelui, o modificare care ar fi deblocat criza politică prelungită de la Chișinău.

Comuniștii din Moldova au cerut boicotarea referendumului și, din păcate, strategia lor a dat roade, referendumul nu a putut fi validat din lipsă de participare.

Adversarii comuniștilor, coaliția partidelor democratice de la Chișinău, trebuie să treacă peste acest eșec și, mai ales, peste orgolii și să facă posibilă, cred eu, continuarea drumului european al acestei țări. Alegerile din noiembrie sunt un test politic decisiv pentru apropierea Moldovei de Uniunea noastră.

1-257

Cătălin Sorin Ivan (S&D). – Așa cum ați auzit, Republica Moldova se află într-un blocaj politic de mai bine de un an de zile. Cu toate acestea, știm cu toții că a făcut pași uriași către Uniunea Europeană, având în vedere timpul scurt pe care l-a avut la dispoziție.

Într-adevăr, referendumul de ieri putea să scoată Republica Moldova din blocajul politic și putea să o apropie mai mult de Uniunea Europeană. N-a fost să fie, dar, cu toate acestea, consider că nu este o victorie a comuniștilor în fața Alianței pentru Integrare Europeană, ci este doar un mic obstacol pe drumul Republicii Moldova către Uniunea Europeană.

Eu cred că Republica Moldova trebuie susținută, trebuie încurajată în continuare, pentru că și-a arătat din plin vocația europeană.

1-259

Метин Казак (ALDE). – Госпожо председател, протестът на имамите и мюфтиите от всичките 1200 мюсюлмански настоятелства в България, който започна през юни, се задълбочава. В събота, Главно мюфтийство в София бе обсадено от охрана, изпратена от нежелания, но наложен от съда, председател на Висшия мюсюлмански съвет Недим Генджев, която не допускаше служителите до сградата дни преди свещения мюсюлмански празник Рамазан Байрам. Мюфтиите внесоха 213 000 подписа в защита на легитимното си ръководство, избрано през 2009 г., което съдът все още отказва да регистрира. Тази абсурдна ситуация свидетелства за грубото вмешателство на държавата в самоуправлението на религиозните общности на принципа „разделяй и владей“.

Мюсюлманите в България са жертва на незаконни действия, които потъпкват правовата държава, заради летаргията на съдебната власт и правителството, което не е в състояние да гарантира свободата на сдружаване и вероизповедание на гражданите. Ето защо призовавам за специална проверка от страна на Европейската комисия по случая.

Благодаря.

1-261

Martin Ehrenhauser (NI). – Frau Präsidentin! Ich möchte mich nur kurz zu den EU-Agenturen äußern. Ich habe heute in Wien ein kleines Taschenbuch zum Thema EU-Agenturen präsentiert. Bei den Analysen für dieses Taschenbuch hat sich gezeigt, dass wir kommendes Jahr mittlerweile über vierzig Agenturen haben werden, wenn man die Exekutivagenturen,

die dezentralen Agenturen und die Agenturen des Rates zusammenrechnet. Wir werden dann jährlich insgesamt 1,7 Mrd. Euro ausgeben, und es werden um die 7 000 EU-Beamte in dieser heimlichen zweiten EU-Bürokratie beschäftigt sein.

Der Wildwuchs und die Probleme, die dadurch entstanden sind, sind mittlerweile offenkundig. Was dringend benötigt wird, sind Lösungen. Ich habe in meinem Taschenbuch ein Elf-Punkte-Programm formuliert, wie man jährlich 500 Millionen Euro an Steuergeldern einsparen kann. Jeder Bürger kann sich das gratis bei mir über die Website bestellen.

1-263

Miroslav Mikolášik (PPE). – Tragická udalosť, ktorá sa odohrala minulý pondelok na Slovensku v Devínskej Novej Vsi pri Bratislave a ktorá si vyžiadala život ôsmich slovenských občanov, šokovala a zarmútila celé Slovensko. Strelba samopalom okrem vyhasnutých životov spôsobila aj zranenia ďalším pätnástim osobám. Motívom strelby boli podľa doterajšieho vyšetrovania zlé susedské vzťahy, ktoré s najväčšou pravdepodobnosťou podnietili labilného jedinca k tomuto ohavnému činu, nebol to však rasovo motivovaný čin, lebo z ôsmich obetí bol vlastne len jeden človek rómskeho pôvodu.

Postup štátnych orgánov bol rýchly a zásah špecializovaného policajného útvaru adekvátny a vláda v súčasnosti sleduje dôsledné vyšetrenie tohto brutálneho činu a svojou politikou bude podporovať kroky vedúce k zvýšeniu bezpečnosti občanov a ochrane ich práv. Zvláštna pozornosť bude venovaná tzv. rizikovejším zónam a prehodnoteniu. Len som chcel dodať, pani predsedníčka, že Slovenská republika si uctila pamiatku obetí štátnym smútkom.

1-265

Derek Vaughan (S&D). – Madam President, as Member States slash public spending, I want to stress the role the EU can play in helping us achieve economic recovery.

The EU has many important funds at its disposal, including FP7, rural development plan funding and the Structural Funds.

A recent example of how these funds are being put to good use is the announcement today of a GBP 107 million distributor road in Port Talbot in Wales. Over GBP 50 million of this funding comes from the ERDF. This important project will open up a whole new area of the town for future regeneration and I want particularly to congratulate Neath Port Talbot County Borough Council and, of course, the Welsh Assembly.

We need to ensure that this type of funding continues through 2011 and into the new financial perspective, post-2013.

1-267

Seán Kelly (PPE). – Madam President, security of energy supply is a very important part of the 2020 Strategy. Indeed, without it, it is hard to see how any of the targets can be met.

Obviously, countries will be hoping to achieve the renewable targets as set out in this agenda, but even if they do, we will still be dependent on third country supplies. At the moment most countries have unilateral arrangements. It is time to have a multilateral arrangement. This is facilitated under Article 194 of the Lisbon Treaty.

I would hope that we could reach a situation where, in the same way that we have a common agricultural policy and a common fisheries policy, we also have a common energy policy, especially in dealing with third countries – firstly to ensure security of supply, and secondly to ensure that countries like Russia cannot exploit their advantage as they have done over the last year or two.

1-269

Daciana Octavia Sârbu (S&D). – Alimentația ne afectează puternic atât dezvoltarea fizică și mentală, cât și sănătatea pe termen lung.

Alimentația nesănătoasă este un factor determinant pentru boli precum diabetul, cancerul și bolile de inimă, de aceea este important să existe educație nutrițională adecvată, atât în rândul adulților, dar mai ales în rândul copiilor. Astfel, în primul rând școlile pot juca un rol esențial în educarea pentru o alimentație sănătoasă.

De asemenea, aș vrea să atrag atenția și un semnal de alarmă asupra efectelor negative pe care le are asocierea jucăriilor cu mâncarea de tip junk food.

În acest sens, trebuie să ne asigurăm că educația nutrițională și sănătatea copiilor noștri vor fi în atenția Comisiei Europene cât mai repede.

1-271

Γεώργιος Παπανικολάου (PPE). – Κυρία Πρόεδρε, όλοι μας τονίζουμε την ανάγκη για επένδυση στην Παιδεία, στην κοινωνία της γνώσης. Και αυτό το κάνουμε με κάθε τρόπο. Πρέπει όμως παράλληλα να καταθέτουμε και να καταδικάζουμε τα κακώς κείμενα που παρατηρούμε σε όλες τις ευρωπαϊκές χώρες.

Αναφέρω ένα παράδειγμα από την Ελλάδα: στην Ελλάδα ένας μαθητής εισάγεται στην τριτοβάθμια εκπαίδευση μετά από εξετάσεις. Θεσπίστηκε το προηγούμενο διάστημα από την Ελληνική Κυβέρνηση το μέτρο της βάσης του «10»: ο μαθητής, δηλαδή, πρέπει να γράψει 10 στα 20, προκειμένου να μπορεί να εισαχθεί στην τριτοβάθμια εκπαίδευση.

Η ελληνική κυβέρνηση πρόσφατα κατήργησε αυτό το μέτρο για λόγους ακατανόητους. Το αποτέλεσμα είναι ότι μαθητής εισήχθη σε σχολή της ελληνικής τριτοβάθμιας εκπαίδευσης με βαθμό 0,91 στα 20. Αν μη τι άλλο, αυτό πρέπει να αλλάξει. Όλοι μας πρέπει να καταδικάζουμε τέτοια φαινόμενα, προκειμένου να προαχθεί η τριτοβάθμια εκπαίδευση σε όλη την Ευρώπη.

1-273

Edit Herczog (S&D). – Jó hír, hogy a közép-kelet-európai régió gazdasági helyzete is kedvezőbb értékelést mutat. Ezzel együtt azt látjuk, hogy bár Magyarország gazdasági kilátásai javultak, az ország gazdasági helyzetének nemzetközi megítélése valamelyest romlott. Az elkövetkező hat hónapra ezért a rövidlejáratú kamatlábak csökkenése nem elképzelhető. Ez mintegy másfél millió magyar lakosnak a devizahitelét értékeli le és juttatja el őket odáig, hogy esetleg a kiköltöztetés vár rájuk. Tisztelettel kérjük az európai intézményrendszert, hogy tegyen meg mindent annak érdekében, hogy a Magyarország iránti bizalom visszaálljon és a nemzetközi befektetők bizalma megerősítse a magyar forintot. Ez a tél beállta előtt a másfél milliós lakosságnak, aki devizahittel küzd óriási jelentőséggel bír.

1-275

Evelyn Regner (S&D). – Frau Präsidentin! La Macarena ist nicht nur ein lebensfroher Tanz, sondern auch eine kleine Stadt im Herzen Kolumbiens, die traurige Berühmtheit erlangt hat. 2009 beschwerten sich dort lokale Bauern über kontaminiertes Wasser. Der Totengräber von La Macarena gab zunächst an, dass er an die 2 000 anonyme Leichen begraben hätte.

Koordiniert von der Organisation *Justice for Columbia* nahm eine Delegation aus Abgeordneten und Gewerkschaftsführern an einem Hearing in La Macarena teil. Viele Teilnehmerinnen marschierten tagelang durch den Dschungel, um ihre persönliche Geschichte von vergewaltigten, bedrohten, letztlich verschwundenen Angehörigen zu erzählen. Die Organisatoren teilten uns zwei Tage später mit, Todesdrohungen erhalten zu haben. Wir haben das Massengrab gesehen, bewacht von Soldaten, die im Verdacht stehen, bei den Tötungen selbst beteiligt gewesen zu sein.

Es gibt kein Land weltweit, in dem mehr Menschen erzwungenermaßen verschwinden als in Kolumbien. Die Straflosigkeit bei Gewalttaten liegt bei 90 %. Der baldige Abschluss eines EU-Freihandelsabkommens wäre eine Belohnung für systematische Menschenrechtsverletzungen in Kolumbien.

1-277

Sylvie Guillaume (S&D). – Madame la Présidente, un échange vient d'avoir lieu mais je souhaite à nouveau insister sur la situation de Sakineh Mohammadi-Ashtiani, qui est condamnée à mort par le pouvoir iranien, menacée d'un jour à l'autre d'être exécutée selon le rite parfaitement barbare de la lapidation.

Elle a été condamnée ce week-end à 99 coups de fouet supplémentaires pour la publication d'une photo tête nue dans un journal britannique. Or, il s'agissait de la photo d'une autre femme et les excuses du journal n'ont rien changé à cette nouvelle condamnation. Un grand mouvement de solidarité s'est levé pour sauver Sakineh et dénoncer ces pratiques abjectes.

Quel pays, au XXI^e siècle, peut écrire en toutes lettres dans son code pénal la taille des pierres qui doivent être jetées sur le condamné pour l'abattre? L'Iran est ce pays.

Seule une mobilisation internationale et politique a pu empêcher des lapidations ces dernières années et pourra faire plier le pouvoir iranien. Nous avons le devoir, comme responsables politiques, comme citoyens, comme êtres humains, d'empêcher ce qui ne serait rien d'autre qu'un meurtre. Je demande donc que l'Union européenne se mobilise pour sauver Sakineh.

1-278

Die Präsidentin. – Damit ist dieser Tagesordnungspunkt geschlossen.

1-279

20 - Finanzierung und Arbeitsweise des Europäischen Fonds für die Anpassung an die Globalisierung (kurze Darstellung)

1-280

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Miguel Portas im Namen des Haushaltsausschusses über die Finanzierung und Arbeitsweise des Europäischen Fonds für die Anpassung an die Globalisierung (2010/2072(INI) (A7-0236/2010).

1-281

Miguel Portas, relator. – Senhora Presidente, o relatório que apresento é o resultado de um compromisso entre grupos com pontos de vista muito diferentes sobre as políticas de emprego e a protecção no desemprego. Gostaria, por isso, de agradecer a disponibilidade revelada pelos relatores-sombra e pelas Comissões do Emprego e dos Orçamentos no sentido de um acordo que sirva as vítimas de despedimentos colectivos no espaço da União.

Este acordo parte de duas constatações: a primeira é a de que os efeitos sociais da crise se vão continuar a sentir mesmo que a retoma económica se venha a tornar realidade, o que está longe de ser um dado adquirido. Em consequência, os despedimentos colectivos não pertencem ao passado. Infelizmente vão continuar a marcar a vida social dos nossos países. É por isso que a primeira escolha é simples: queremos ou não prolongar até 2020 o fundo de ajustamento à globalização, o único instrumento que a Europa destina a quem é objecto de despedimento colectivo? A resposta deste relatório é clara: sim, queremos enviar um sinal forte aos desempregados, sim pensamos que devem ser apoiados através de programas de qualificação e de reinserção na vida profissional, sim, pensamos que merecem uma nova oportunidade e que nós, responsáveis políticos, lhes devemos isso.

A segunda constatação é a de que este fundo começou por funcionar com muitas deficiências, mas que as alterações introduzidas ao seu regulamento aumentaram significativamente o número de candidaturas à sua utilização. É ainda cedo para se proceder a uma avaliação, mas podemos indicar e identificar a principal dificuldade. Entre o momento do despedimento colectivo e a chegada do dinheiro aos países decorrem entre 12 a 17 meses, nalguns casos bem mais do que isso. Temos um fundo de resposta à urgência social que é lento como um caracol. O que me preocupa é a consequência social. Por esta causa muitos trabalhadores acabam por não beneficiar do Fundo e, por outro lado, a morosidade desencoraja a vontade de preparar candidaturas nas regiões e países que mais precisam delas.

Com efeito, é aí que as autoridades não colocam as candidaturas no terreno antes de as verem aprovadas em Bruxelas, porque isso as obriga a avançar à cabeça com a componente nacional do financiamento em contexto de austeridade orçamental. É por isto que o relatório propõe uma cadeia de medidas de curto prazo para diminuir em 50% a morosidade e se propõe que o fundo se torne permanente a partir de 2013.

Senhor Presidente, caros Colegas, alguns dos Estados que mais têm beneficiado do Fundo resistem à sua simplificação, receiam que a agilização acabe por exigir mais e mais dinheiro. Sejam francos, esse risco existe, quer o Fundo seja lento, quer seja rápido. O risco de um período longo de crescimento medíocre existe porque depende do impacto que as políticas de austeridade venham a ter no relançamento das nossas economias.

Mas o que hoje aqui discutimos é outra coisa, é a atitude da Europa ante o despedimento colectivo. Se sacrificamos as suas vítimas no altar das restrições orçamentais, ou se pelo menos somos capazes de dar a essas pessoas pelo menos tanta atenção quanto a que dedicámos ao sistema financeiro que os nossos impostos salvaram.

A escolha deste relatório releva da ética, do modo como olhamos o nosso semelhante e do modo como vemos a Europa. Eu quero-a, inequivocamente, social.

1-283

Elena Băsescu (PPE). – Aş dori să fac câteva precizări cu privire la finanţarea şi funcţionarea Fondului european de ajustarea la globalizare.

Nouă state membre, printre care şi România, ţară care prezintă o vulnerabilitate crescută la efectele globalizării, nu au accesat până în prezent acest fond. Unul dintre motive este caracterul restrictiv al criteriilor de eligibilitate, chiar şi după revizuirea acestora în 2009.

FEAG este un instrument util, atâta timp cât este unul flexibil. Doresc însă să atrag atenţia că autorităţile române responsabile nu au adoptat nici până în prezent cadrul legislativ necesar accesării FEAG. Iar asta se întâmplă în condiţiile în care, în ultimii doi ani, numărul de şomeri din România a crescut continuu, iar ţara noastră a anunţat în vară cele mai multe restructurări din spaţiul UE.

Consider că accesarea FEAG, împreună cu o mai bună absorbţie a fondurilor structurale şi de preaderare, ar fi putut atenua efectele crizei economice în România.

1-285

Catherine Stihler (S&D). – Thank you, Madam President, for giving me the opportunity to briefly make a contribution. The European Globalisation Adjustment Fund is vitally important and should be supported and protected. The needs of working people who find themselves thrown out of work through no fault of their own require support.

I was recently contacted by a constituent who was interested in this particular fund, and it is a reflection on the new government in the United Kingdom that the Conservative-Liberal coalition is calling for an end to the fund. This reckless

approach to a fund which actually helps working people is something that I hope they will go back and take another look at. The need for us to support and protect, and also to make adjustments where necessary, is vitally important.

I support this Fund. I want to see it protected and supported, and I would also like to make sure that it is used in the most appropriate manner.

1-287

Seán Kelly (PPE). – Madam President, first I should like to thank Mr Portas for his work. Being involved in my constituency in two areas where the European Globalisation Fund has been applied, I must say that by and large this is a very positive development. The Commission very kindly came over and explained it to the workers at Waterford Crystal. One of them described it as a gift from the European Union, and that is the way it was intended to be.

However, the application of the Fund has somewhat let people down in terms of their expectations. This is partly due to the state agencies, one of which – FÁS – is well known to the Commission, as in the past it has appeared before the Commission for the misapplication of funds. This has undermined their position with the workers.

But we also tend to be too inflexible, particularly when people are trying to start their own business, and also on the matter of the time we give the fund. The start-date is the date of application, when it should be the date on which funding is granted. Things like that need to be addressed. I hope the situation can be made more flexible.

1-289

Frédéric Daerden (S&D). – Madame la Présidente, chers collègues, les débats au sein des commissions de l'emploi et des budgets ont permis de parvenir à un projet de rapport bien construit.

Je me félicite des apports de celui-ci à la réflexion sur l'avenir du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation avec, par exemple, la nécessaire participation des partenaires sociaux au montage des dossiers ou l'attention qui doit être portée à la prise en compte des PME sous-traitantes des grands sites où les licenciements ont lieu.

Par ailleurs il me semble opportun que la piste d'un fonds indépendant doté de crédits de paiement et d'engagement soit sérieusement étudiée pour l'avenir. Il s'agit simplement de doter l'Europe sociale, que nous appelons de nos vœux, des moyens adéquats.

Certains ne l'entendent pas de cette oreille. Ainsi, un vote par division a été demandé pour supprimer ce passage. Il serait fort dommageable au débat de ne pas évoquer, dans le rapport, toutes les pistes d'amélioration du financement de ces fonds. J'en appelle donc, chers collègues, à la volonté de poursuivre l'amélioration de cet outil sans exclure a priori aucune piste, en votant favorablement l'ensemble du paragraphe 16 concernant cette question.

1-291

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Senhora Presidente, gostaria de sublinhar aqui mais três questões sobre este tema: a primeira refere-se às medidas de prevenção que devem ser tomadas para travar as deslocalizações de multinacionais, combater o desemprego e aumentar o emprego com direitos; a segunda refere-se à aplicação deste Fundo que não deve, em qualquer momento, servir de pretexto ou de alguma forma dar cobertura ou facilitar despedimentos motivados por reestruturações de empresas ou deslocalizações de multinacionais; a terceira, para sublinhar a necessidade de aumentar a comparticipação comunitária de 65 % para, no mínimo, 80 %, de forma a possibilitar o recurso ao Fundo aos Estados-Membros com maiores dificuldades financeiras, para que os desempregados que mais precisam sejam rápida e efectivamente apoiados, o que não tem acontecido e o que não acontece actualmente.

1-293

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Madame la Présidente, Messieurs, Mesdames les députés, pour commencer, je tiens tout d'abord à féliciter, au nom de la Commission, le rapporteur, M. Portas, pour l'excellent travail qu'il a accompli en élaborant ce rapport très complet et pour sa collaboration avec les rapporteurs des autres commissions chargées de rendre des avis.

Ce rapport vient au bon moment puisqu'il peut être intégré sans difficulté dans les travaux que la Commission entame à présent pour respecter deux délais. Premièrement, la dérogation dite de crise permettant au Fonds d'ajustement pour la mondialisation d'apporter un soutien aux travailleurs licenciés en raison de la crise financière et économique mondiale et d'octroyer un cofinancement de 65 % expire fin 2011. Nous devons examiner s'il est nécessaire de proroger cette dérogation ou de revenir à un taux de cofinancement de 50 % pour les licenciements liés au commerce.

Le second délai est celui de fin 2013, date à laquelle le règlement du FEM devra être revu. À cet égard, l'une des questions clés sera de décider si ce fonds doit ou non être intégré dans le prochain cadre financier pluriannuel.

Nous sommes heureux de constater que le rapport de M. Portas appuie les raisons qui ont motivé la création de ce fonds et qu'il insiste sur la nécessité de maintenir cet instrument. Ce rapport propose en fait qu'un instrument permanent soit l'une des options envisagées pour l'avenir et demande à la Commission de présenter une proposition en ce sens.

M. Portas propose que la révision à mi-parcours prévue pour 2011 soit avancée et achevée à l'échéance du 30 juin 2011. Cela pose un problème au regard du règlement du FEM modifié puisque les rapports sur les premiers cas approuvés après l'adoption du règlement modifié ne seront disponibles qu'au début du mois de novembre 2011. Nous disposons bien entendu d'un rapport final antérieur que nous pourrions utiliser pour revoir les critères non modifiés du règlement, tels que le taux de réussite des actions relevant du fonds, d'une analyse comparative de ces mesures, des procédures de consultation des partenaires sociaux et de l'analyse de l'incidence du fonds sur les bénéficiaires.

Le rapport relève qu'à ce jour, la mise en œuvre a été plutôt modeste. Une contribution financière n'a été approuvée que pour 27 cas et très peu de secteurs sont représentés. Neuf États membres n'ont introduit aucune demande. 80 millions d'euros seulement ont été utilisés sur le milliard et demi qui pourrait être mobilisé. En ce qui concerne les onze premières demandes, la Commission a réclamé le remboursement de près de 40 % des montants.

Je voudrais souligner, comme le fait le rapport, que ces chiffres ne concernent que les demandes approuvées au titre du règlement initial et que, comme le rapport le relève à juste titre, la modification du règlement a entraîné une augmentation considérable du nombre de demandes d'aide à ce fonds, en termes de travailleurs ciblés et de budget.

Le rapport demande, avec raison, des améliorations portant notamment sur la réduction du délai entre les licenciements et la date de paiement de la contribution du fonds. La Commission est résolue à accélérer et à simplifier ces procédures, mais certaines de ces améliorations exigeront une meilleure organisation de la part de tous les acteurs concernés: la Commission, les États membres et l'autorité budgétaire.

Une étroite coordination entre la Commission et le Parlement européen, notamment en ce qui concerne les questions du calendrier, devrait permettre de réduire certains de ces retards. Les États membres devraient être encouragés à introduire des demandes dès que les licenciements sont annoncés. La Commission, pour sa part, devrait fournir davantage d'informations et de conseils aux États membres et se fixer un délai de trois à quatre mois pour sa propre évaluation.

Nous prenons note de la demande d'élaborer une proposition de prorogation de la dérogation de crise jusqu'au terme du cadre financier pluriannuel. Je conviens que, pour la période postérieure à 2013, la question du Fonds européen d'ajustement à la mondialisation devrait être examinée dans le contexte général des négociations sur le prochain cadre financier et pluriannuel et que l'établissement d'un fonds permanent devrait faire partie des possibilités à envisager.

Le rapport est riche en idées et en suggestions et apportera une contribution utile à la préparation du nouveau règlement. La Commission a d'ailleurs prévu une série de réunions de consultation avec les États membres et d'autres parties prenantes. Je suis certain que le rapporteur, ainsi que les autres députés européens, vont apporter leur contribution à ces consultations, le but étant que le fonds puisse être amélioré et rendu encore plus efficace à l'avenir en tant qu'instrument qui témoigne de la solidarité européenne envers les travailleurs licenciés.

1-294

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Dienstag, 7. September 2010, 12.30 Uhr, statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

1-294-125

Luís Paulo Alves (S&D), por escrito. – Apoio este relatório sobre o financiamento e o funcionamento do Fundo Europeu de Ajustamento à Globalização por suportar totalmente a ideia defendida pelo relator de uma maior rapidez na mobilização deste fundo. O FEG foi criado com o propósito de atenuar as consequências negativas da globalização para os trabalhadores vítimas de despedimentos colectivos, ajudando-os a encontrar novamente um emprego, ao apoiar programas personalizados de reinserção profissional.

Este fundo dispõe de um orçamento máximo de 500 milhões €/ano, nunca totalmente explorado pelos Estados-Membros. Actualmente ainda persiste um período de 12 a 17 meses entre a altura em que os despedimentos colectivos ocorrem e o momento em que o financiamento do FEG é disponibilizado ao Estado-Membro. Com as propostas de simplificação e de flexibilização do relator poderíamos reduzir o tempo requerido para a mobilização do FEG para metade. A fim de responder ao aumento do desemprego resultante da crise económica e financeira é essencial que o FEG se torne de facto num instrumento flexível e específico de apoio, com carácter permanente. Só assim o FEG pode servir para promover novas competências para novos empregos sustentáveis e de qualidade, contribuindo para a melhoria da competitividade da União no contexto da globalização.

1-294-250

Giovanni Collino (PPE), per iscritto. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, la globalizzazione rappresenta un'opportunità importante per noi e per i nostri figli, ma allo stesso tempo ci spaventa, creando distribuzioni della ricchezza più difficili da controllare e da gestire con equità.

Oltrepassare i nostri confini e mettere in gioco le nostre identità comporta la necessità di costruire culture più solide dentro le quali continuare a far germogliare reciproco rispetto e sincera comprensione. Fra i primi oggetti della nostra comprensione dobbiamo far rientrare gli interessi di quelle famiglie che si sono trovate all'improvviso senza un reddito a causa di condizioni economiche sempre più difficili.

Il Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione deve rappresentare per queste famiglie una risposta nonché uno strumento efficiente di futuro sviluppo economico dell'Unione. In piena crisi economica non possiamo permetterci eccessive rigidità negli strumenti di attuazione di cui i nostri cittadini, prima ancora delle nostre politiche, soffrirebbero inevitabilmente.

Il fatto stesso di avere ancora oggi numerose giacenze di progetti presentati e mai realizzati deve portarci a riflettere su quanto i nostri programmi e i nostri fondi permanenti possano bastare a se stessi, e quindi valutare seriamente l'opportunità di affiancare al Fondo sociale europeo il Fondo europeo di adeguamento alla globalizzazione come strumento stabile d'intervento europeo in ambito d'occupazione.

1-294-375

Louis Grech (S&D), in writing. – The EGAF is a necessary tool to counter the trend of EU citizens losing their jobs due to globalisation and the financial crisis. I further support the view that the fund in its current form has still room for improvement. Although progress has been made since its inception to speed up and simplify the application procedure, I think that the severity of the financial crisis demands that we do more to optimise its functioning in order to achieve the goals for which it was created. Those who are truly in need of these funds should be able to get them in a timely manner to minimise the many negative effects of long-term unemployment. Thus, I urge the Commission to look into the possibility of allowing the application procedure to start as soon as plans for redundancies are announced, as opposed to when they are in effect, as it is currently. I would like however, to know more details about the implementation of the programme and especially its long-term effects. *A priori* the programme demonstrates the fund's benefits versus costs; therefore, I support the proposal to make the EGAF an independent fund with its own payment and commitment appropriations under the new MFF.

1-294-500

Γεώργιος Σταυρακάκης (S&D), γραπτώς. – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, θα ήθελα καταρχήν να συγχαρώ ιδιαίτερα τον εισηγητή Miguel Portas για την έκθεσή του όπως και την Pervence Beres για τη σημαντική συνεισφορά της εκ μέρους της Επιτροπής Απασχόλησης. Η συνεχιζόμενη οικονομική κρίση και τα εξαιρετικά δυσάρεστα συνεπακόλουθά της αναδεικνύουν ακόμα περισσότερο την προστιθέμενη αξία του ΕΤΠ ως εργαλείου της κοινωνικής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η στοχοθετημένη χρηματοδοτική στήριξη που παρέχει σε προγράμματα για την επανεκπαίδευση και επανένταξη των εργαζομένων που πλήττονται από τις ομαδικές απολύσεις, είναι ιδιαίτερης σημασίας. Για τον λόγο αυτό είναι αναγκαίο, όπως αναφέρεται στο κείμενο της έκθεσης, οι αλλαγές προσωρινού χαρακτήρα που εισήχθησαν το 2009 για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής του ΕΤΠ και λήγουν το 2011 να διατηρηθούν μέχρι το 2013. Μην ξεχνάμε ότι οι αλλαγές αυτές έδωσαν το πράσινο φως για την έμπρακτη έκφραση αλληλεγγύης σε εργαζομένους που απολύθηκαν εξαιτίας της παγκόσμιας χρηματοπιστωτικής και οικονομικής κρίσης. Αλλά είναι επίσης αναγκαίο να γίνει μια εκτεταμένη αξιολόγηση του Ευρωπαϊκού Ταμείου για την Παγκοσμιοποίηση, στη βάση της οποίας μπορούν να υποβληθούν και να εξεταστούν συγκεκριμένες προτάσεις για την απλοποίησή του με στόχο την πιο γρήγορη και πιο αποτελεσματική λειτουργία του.

1-294-750

Angelika Werthmann (NI), schriftlich. – Das Verfahren, bis zum Zeitpunkt der Bereitstellung von Mitteln des EGF, dauert immer noch zwischen 12 und 17 Monaten. Dieser Zeitraum könnte reduziert werden, wenn die Mitgliedsstaaten schon bei Anzeichen einer Massenentlassung agieren. Die Mitgliedsstaaten werden aufgefordert in jeder Hinsicht vorhandenen Synergien zu finden und auch zu nutzen, um somit auf europäischer Ebene eine schnellere und wirksamere Intervention des EGF im Falle von Massenentlassungen zu ermöglichen. Die Kommission wird aufgefordert die Informationen über den EGF und dessen Sichtbarkeit unter den Mitgliedsstaaten und potenziellen Empfängern von Mitteln zu verbessern. Für den Zwischenbericht, den die Kommission dem EP vorlegt, wird unter anderem gefordert, dass dieser die Erfolgsquote bei der Wiedereingliederung und eine Bewertung der Verbesserung der Fähigkeiten der Begünstigten enthält, sowie eine Analyse der Koordinierung zwischen den verschiedenen auf europäischer Ebene finanzierten Programmen. Im Haushaltsentwurf für 2011 sind erstmals Zahlungsermächtigungen für den EGF vorgesehen. Die EGF-Anträge sollten nicht ausschließlich durch Übertragungen von ESF-Haushaltlinien finanziert werden, dazu sind verschiedene Haushaltslinien für diesen Zweck zu bestimmen. Ausdrücklich hervorheben möchte ich, dass der EGF keinesfalls als Backup für die Multis verstanden werden darf, sondern ausschließlich der Unterstützung von ArbeitnehmerInnen, die Opfer von Massenentlassungen sind, dient.

1-295

21 - Verknüpfung von Unternehmensregistern (kurze Darstellung)

1-296

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Kurt Lechner im Namen des Rechtsausschusses über die Verknüpfung von Unternehmensregistern (2010/2055(INI)) (A7-0218/2010).

1-297

Kurt Lechner, Berichterstatter. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wie wichtig Unternehmensregister, Handelsregister oder – wie es z. B. in Österreich heißt – Firmenbücher sind, sieht man schon daran, dass sich von den vielen Gesellschaftsrichtlinien die allererste aus dem Jahre 1968 mit dieser Problematik beschäftigt und bereits sehr verdienstvolle Verbesserungen gebracht hat.

Im Jahr 2003 gab es eine wesentliche Änderung, indem die elektronische Führung der Register vorgeschrieben wurde, und zwar vor dem Hintergrund, dass der grenzüberschreitende Zugang entscheidend verbessert werden sollte. Nun werden die Register nach wie vor national geführt, und es wird dort auch nur das eingetragen, was national eben eintragungsfähig ist und wofür man national zuständig ist. Daran wird sich so bald auch nichts ändern.

Dass der Zugang zu den Registereintragungen über die Grenzen hinweg wichtig und verbesserungsfähig ist, liegt auf der Hand, es muss eigentlich nicht besonders betont werden. Die Problematik besteht aus zwei Komplexen: Erstens soll der Zugang für Bürger – Bürger jetzt in ganz umfassendem Sinn, also jeder Interessierte, ob das ein Rechtsanwalt, ein Notar, ein Steuerberater, ein Gewerkschaftsmitglied, ein Arbeitnehmer ist, wer auch immer – über die Grenzen hinweg verbessert werden.

Der zweite Komplex ist, dass die Interoperabilität – die Zusammenarbeit zwischen den Registern – verbessert werden sollte. Das betrifft insbesondere die Fälle, in denen ein Unternehmen in einem Staat mit seiner Hauptniederlassung und in einem anderen Staat mit einer Zweigniederlassung eingetragen ist. In diesen Fällen dauert es oft zu lange, bis Eintragungen in Bezug auf die Hauptniederlassung in das Register des Landes der Zweigniederlassung übernommen werden, und oft erfolgt dies auch nicht ganz korrekt. Dieser Vorgang könnte vielleicht automatisiert werden.

Die Bemühungen der Kommission sind uneingeschränkt zu begrüßen und zu unterstützen. Es werden Kosten gespart, es wird Zeit gespart, der Binnenmarkt wird vorangebracht. Ich will auf wenige Punkte hinweisen. Zunächst darauf, dass Informationen aus dem Handelsregister nicht unbedingt mit sonst zugänglichen Informationen zu vergleichen sind. Sie haben ja eine rechtliche Aussagekraft, und diese rechtliche Aussagekraft ist von Mitgliedstaat zu Mitgliedstaat verschieden. Und darauf müssen die Nutzer unbedingt aufmerksam gemacht werden, damit sie nicht einfach den eigenen Horizont auf die Registereintragungen in einem anderen Staat übertragen.

Gleichwohl wäre es möglich, die Formate in Standardformate zu vereinheitlichen, ein einheitliches Zugangsportal einzurichten, die Sprache in dem Sinne zu verbessern, dass die Eintragungen in mehreren oder gar in allen Amtssprachen zur Verfügung gestellt werden. Nun gibt es bereits mehrere Initiativen. Ich will hier nur das so genannte EBR, das so genannte BRITE erwähnen, und nach der einvernehmlichen Meinung der Kollegen sollte die Zusammenarbeit in diesem Bereich weiter vertieft werden. Diese Register haben den Nachteil, dass die Eintragungen erstens auf freiwilliger Basis erfolgen, dass sich zweitens nicht alle beteiligen und dass sie sich drittens teilweise noch im Erprobungszustand befinden.

Weder mir noch dem Parlament liegt eine technische Expertise vor, das ist auch nicht unsere Aufgabe. Im Rahmen dieser Initiativen sollte dieses Projekt vorangebracht werden, das ist auch die übereinstimmende Meinung der Kollegen. Dies kann wirklich nur dann zum Erfolg führen, wenn sich auch alle daran beteiligen. Wir wollen davon absehen, dies jetzt bereits als Gesetzesvorschlag zu fordern. Wenn sich alle freiwillig beteiligen und es funktioniert, dann braucht man keine gesetzliche Vorgabe. Das Ziel ist jedenfalls, dass das Ganze vorangebracht wird, wenn es technisch und sachlich ausgereift ist, und dass sich alle Mitgliedstaaten daran beteiligen.

Ich darf mit dem Dank an die Kollegen und die mitberatenden Ausschüsse schließen. Insbesondere gehe ich davon aus, dass dieses Vorhaben einvernehmlich verabschiedet wird und Ihre Zustimmung findet.

1-299

Zuzana Roithová (PPE). – To, že obchodní rejstříky nejsou propojené, považuji za selhání koordinační úlohy Komise. Vždyť již tři roky mají členské státy povinnost vést obchodní rejstříky v elektronické podobě. Devatenáct států, včetně posledního nového státu, České republiky, sdílí svá data v rámci projektu evropského obchodního rejstříku. Ovšem kvalita a výpovědní hodnota dat je velmi různá. Leckde není stanovena právní odpovědnost a pravdivost údajů či neexistují celostátní, ale jen regionální obchodní rejstříky.

Podporuji zpravodaje a žádám Komisi, aby tomu věnovala patřičnou pozornost. A také, aby zbývajícím osmi státům, kde kromě Portugalska jsou jen noví členové, poskytla náležitou pomoc včetně finanční. Přeshraniční dostupnost rejstříků je důležitá nejen pro věřitele, obchodní partnery a spotřebitele, ale i pro posílení právní jistoty a transparentnosti veřejných zakázek.

1-301

Evelyn Regner (S&D). – Frau Präsidentin! Ich möchte mich zunächst einmal beim Berichterstatter, Herrn Lechner, für die gute Kooperation bedanken. Es konnten praktikable Kompromisse gefunden werden.

In aller Kürze die wichtigsten Punkte seitens meiner Fraktion: erstens die verbindliche Teilnahme aller Mitgliedstaaten, wie bereits erwähnt; zweitens, der öffentliche Zugang über ein einziges offizielles Zugangsportal; drittens der Aspekt des Verbraucherschutzes, also dass die Informationen verlässlich und aktuell sind. Hier ist es insbesondere auch für die Verbraucher sehr wichtig, entsprechend über die Rechtswirkungen informiert zu sein. Und schließlich soll das System anwenderfreundlich sein. Die Festlegung, wie das technisch umgesetzt wird, wird dann Aufgabe der Kommission sein.

1-303

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Având în vedere că în UE 27 există peste 20 de milioane de întreprinderi, din care 99% sunt întreprinderi mici și mijlocii, consider că interconectarea registrelor comerțului este o necesitate pentru buna funcționare a pieței interne.

Începând cu 1 ianuarie 2007, există obligația ca informațiile cuprinse în registrele comerțului să fie stocate electronic și accesibile online în toate statele membre. Cu toate acestea, standardele privind registrele sunt diferite, părțile interesate fiind confruntate cu limbi, condiții de căutare și structuri diferite.

De aceea consider necesară participarea tuturor statelor membre la proiecte precum interoperabilitatea registrelor comerțului în întreaga Uniune Europeană și registrul european al comerțului, participare care, în cazul sistemului de informare al pieței interne, este unanimă.

O facilitare a accesului electronic la informațiile referitoare la societățile comerciale ar putea conduce la eventuale economii anuale de peste 160 de milioane de euro. Aceste economii ar putea fi însă și mai mari dacă inițiativa e-Invoice s-ar materializa și ar deveni accesibilă prin intermediul punctului unic de acces la informații.

1-305

Monika Flašíková Beňová (S&D). – Vzhľadom na výhody ponúkané jednotným trhom, stúpajúci nárast cezhraničných obchodných možností a právnu istotu je harmonizácia údajov obsahnutých v obchodných registroch a metodika ich získavania a technického spracovania nevyhnutná. V prípade, že dokážeme zabezpečiť efektívnu prepojitelnosť obchodných registrov, uľahčíme nielen zúčastneným subjektom administráciu vzťahov a získavanie informácií, ale tiež posilníme ich pozíciu vzhľadom na nevyhnutnosť transparentnosti obchodno-právnych vzťahov a rovnako aj právnu istotu.

Z tohto dôvodu považujem za nevyhnutné harmonizovať systém údajov poskytovaných v obchodných registroch v rámci všetkých členských štátov. Takýto postup by dokázal zabezpečiť podstatne väčšiu transparentnosť a zaznamenal by využiteľnosť nielen pri už spomínaných vzťahoch, ale napríklad aj pri zmene sídel obchodných spoločností a iných subjektov a vytvorení pobočiek v iných členských štátoch, cezhraničných fúziách a akvizíciách, čím by sa tiež mohlo dosiahnuť aj obmedzenie mnohých nežiaducich účinkov.

1-307

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, l'interconnexion des registres de commerce est un projet utile pour renforcer la transparence des acteurs économiques, rétablir la confiance et favoriser l'accès des PME au marché unique. Je félicite M. Lechner et la commission des affaires juridiques pour ce rapport.

Nos vues concordent très largement. La Commission présentera au plus tard au début 2001 des propositions législatives qui tiendront sans doute compte de vos conclusions.

La crise financière et économique a mis en évidence l'importance de la transparence sur les marchés financiers et au-delà. Pour que les citoyens aient confiance, il faut qu'ils aient accès à une information officielle fiable et à jour sur les sociétés. Les registres de commerce jouent un rôle essentiel à cet égard en consignnant des informations sur les sociétés et en les mettant à la disposition du public.

Or, s'il est aisé d'accéder à ces informations dans les États membres où une société est immatriculée, il est souvent très difficile, pour des raisons d'ordre technique ou linguistique, d'accéder aux mêmes informations à partir d'un autre État membre. L'interconnexion des registres de commerce fournira donc aux petites et moyennes entreprises, aux consommateurs et aux salariés un outil d'information supplémentaire et nécessaire.

Voici maintenant quelques réflexions sur certains aspects du rapport de M. Lechner. Je note votre préoccupation à l'égard des charges administratives supplémentaires qui pourraient éventuellement découler de l'interconnexion de ces registres. Je peux d'ores et déjà vous assurer que nous n'envisageons nullement d'imposer de nouveaux coûts, directs ou indirects, aux entreprises.

Je partage aussi votre souhait de rendre obligatoire la participation de tous les États membres au mécanisme de coopération. En effet, un tel mécanisme n'aura de sens que s'il est soutenu par l'ensemble des États membres.

Quant à la coopération dans le contexte de l'actualisation régulière des informations concernant les filiales à l'étranger, la Commission a l'intention de proposer de manière législative un tel mécanisme, auquel les États membres seraient tenus de participer. Il s'agit sans doute ici d'un chaînon manquant du marché intérieur.

Vous préconisez aussi de mettre en place un point d'accès unique à l'information. Nous partageons l'objectif d'accessibilité aux données fournies par les registres nationaux. Les consommateurs, les travailleurs, les petites et moyennes entreprises mais aussi les administrations nationales des autres États membres doivent pouvoir accéder à ces services sans aucun obstacle.

Dans cette même optique d'accessibilité, nous voulons offrir des informations dans toutes les langues officielles de l'Union. Il s'agit là d'une condition sine qua non pour atteindre notre objectif de rapprocher le marché intérieur des citoyens.

En outre, les utilisateurs des registres doivent être clairement informés de la portée et des différentes conséquences des informations nationales contenues dans le registre, qui peuvent varier considérablement d'un pays à l'autre. Quant à la qualité des données, il est évident que les informations fournies dans le cadre de l'interconnexion doivent être fiables, mises à jour et accessibles. C'est un message fort de votre part et ce message est bien reçu par la Commission.

Je vous assure enfin que toute initiative de la Commission respectera la protection des données à caractère personnel ou commercial.

Mesdames et Messieurs, le rapport Lechner démontre bien le niveau d'engagement du Parlement pour aider à mettre en œuvre une meilleure interconnexion des registres de commerce pour le bien des consommateurs, des entreprises et de leurs travailleurs. Ce projet va renforcer le marché intérieur. La Commission s'en réjouit et attend avec impatience l'adoption du rapport en plénière.

1-308

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Dienstag, 7. September 2010, 12.30 Uhr, statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

1-308-125

Raffaele Baldassarre (PPE), per iscritto. – L'interconnessione dei registri commerciali è un presupposto essenziale per la promozione dell'integrazione dello spazio economico all'interno dell'UE e per rafforzare la certezza giuridica a favore delle imprese e dei consumatori. La relazione del collega Lechner evidenzia compiutamente quelle che sono azioni prioritarie, imprescindibili per accrescere la certezza del diritto e la trasparenza di attività economiche transfrontaliere. In primo luogo, è fondamentale che l'interconnessione dei registri e l'accesso ai dati avvenga in un unico contesto. A tal fine, sarà necessario rafforzare e portare avanti il potenziale offerto dal progetto d'interconnessione BRITE, in modo tale da permettere lo stabilimento di un portale unico, che permetta a tutti i cittadini di accedere alle informazioni delle imprese europee. In secondo luogo, sarà fondamentale adoperarsi, affinché tutti gli Stati vi partecipino al più presto, prendendo in considerazione l'integrazione in via obbligatoria per tutti gli Stati membri dei registri delle imprese. Questo perché, il successo di qualsiasi progetto, che miri a uno sviluppo armonioso del mercato interno, presuppone la partecipazione di tutte le parti interessate, affinché esso possa essere reso vincolante non appena affinati i criteri di natura tecnica.

1-308-250

Sebastian Valentin Bodu (PPE), în scris. – Interconectarea registrelor comerțului din Statele Membre este un pas înainte către simplificarea mediului de afaceri și reducerea sarcinilor administrative care apasă asupra antreprenorilor. De asemenea, reprezintă un instrument folositor care va duce la cooperarea și schimbul de informații sau chiar la crearea unei baze de date comune, pan-europene, și a unui punct unic de acces. Totuși, nu pot să nu remarc că, în ciuda efectelor pozitive pe care acest raport de inițiativă le aduce, respectiv de reducere a costurilor, traducerea informațiilor în toate limbile oficiale ale UE este - după părerea mea - o soluție ale cărei costuri depășesc cu mult beneficiile. Cred că trebuie să renunțăm la orgoliile naționale legate de limba proprie a fiecărui stat membru și să promovăm doar una, maxim două limbi cu adevărat larg răspândite (engleza și franceza) ca limbi folosite în diverse proceduri administrative precum cea care face obiectul prezentului raport.

1-308-500

Zuzana Brzobohatá (S&D), pisemně. – Zpráva o propojení obchodních rejstříků reaguje na závěry Rady konané ve dnech 25. a 26. května 2010. Jde o iniciativu, která je součástí komplexního přístupu EU na poli ochrany spotřebitele. Jsem toho názoru, že každá iniciativa, která vede k přehlednému přístupu k informacím o obchodních společnostech působících na území Evropské unie, zasluhuje podporu. Chci zdůraznit, že především podporuji výzvu Komise týkající se vytvoření jednotného místa přístupu k informacím z obchodních rejstříků a především zapojení všech členských států EU. Jedině takto lze dosáhnout skutečného a přehledného prostoru ochrany občana jako spotřebitele, ale i právní jistoty na vnitřním trhu Unie jako celku.

1-309

22 - Gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (kurze Darstellung)

1-310

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Tadeusz Zwiefka im Namen des Rechtsausschusses über die Umsetzung und Überprüfung der Verordnung (EG) Nr. 44/2001 des Rates über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (2009/2140(INI)) (A7-0219/2010).

1-311

Tadeusz Zwiefka, sprawozdawca. – Pani Przewodnicząca! Rozporządzenie Bruksela 1 określa szczegółowe przepisy regulujące jurysdykcje sądów w sprawach cywilnych i handlowych oraz uznawanie i wykonywanie orzeczeń z innych państw członkowskich. Uznano je słusznie za wielki sukces. Ułatwiło, bowiem swobodny przepływ orzeczeń, zwiększyło pewność prawną i umożliwiło unikanie równoległych postępowań, chociaż w niektórych kręgach krytykuje się je za wywołanie niedogodnych lub antyhandlowych skutków. Także jakość orzecznictwa Trybunału Sprawiedliwości postrzegana jest jako nierówna. Podczas przyjmowania rozporządzenia Bruksela 1 z Parlamentem odbyto jedynie konsultacje. Teraz Parlament będzie zajmował się wszystkimi przyszłymi wnioskami dotyczącymi zmiany tego rozporządzenia zgodnie ze zwykłą procedurą ustawodawczą. Dobrze zatem, że uczestniczymy już teraz w pracach na etapie zielonej księgi Komisji. Kwestie poruszone w zielonej księdze obejmują ewentualne zniesienie procedury *Exequatur*, funkcjonowanie rozporządzenia w szerszym porządku międzynarodowym, funkcjonowanie klauzul wyboru sądu, funkcjonowanie rozporządzenia w sporach dotyczących własności przemysłowej i intelektualnej, ewentualną reformę przepisów dotyczących zasady *lis pendens*. Staralem się opracować zrównoważone, wybiegające w przyszłość sprawozdanie. Byłem poruszony reakcją na dwa dokumenty robocze, w których poparłem koncepcję zniesienia procedury *Exequatur*, co powinno przynieść konkretne korzyści obywatelom Unii Europejskiej. Jednocześnie żywię przekonanie, że ten krok musi zostać skompensowany procedurą specjalną, połączoną z odpowiednimi zabezpieczeniami dla dłużników. Niezależnie od zniesienia procedury *Exequatur* jestem przekonany, że akty urzędowe nie powinny być bezpośrednio egzekwowane w państwie wykonania bez sprawdzenia ich przez odpowiednie władze sądowe tegoż państwa, co więcej powinna zostać zmieniona obowiązująca zasada, że klauzula wykonalności może być odrzucona lub zmieniona tylko w przypadku, gdy orzeczenie jest niezgodne z *public policy* kraju nadania wykonalności. W pewnych okolicznościach bowiem akt urzędowy może być nie do pogodzenia z wcześniejszymi wyrokami sądów państwa wykonania.

Podtrzymuję swój sprzeciw wobec zniesienia wyłączenia arbitrażu z zakresu rozporządzenia. Uważam jednak, że należy o wiele głębiej przemyśleć związek pomiędzy postępowaniami arbitrażowymi i sądowymi oraz, że do czasu przeprowadzenia pełnego przeglądu i gruntownych konsultacji nie należy dążyć do realizacji koncepcji jurysdykcji podstawowej w postępowaniach sądowych wspomagających arbitraż. W przyszłości za atrakcyjną uważam koncepcję nadania pełnego działania zwrotnego przepisom rozporządzenia. Teraz jest na to jednak za wcześnie. Nalegam na przeprowadzenie szerokiej konsultacji i debaty politycznej przed podjęciem jakichkolwiek działań w tej sprawie wykraczającej przecież poza sugestie przedstawione w niniejszym projekcie sprawozdania. Popieram także ideę wznowienia negocjacji w sprawie konwencji dotyczącej orzeczeń międzynarodowych na forum konferencji haskiej. Sprawozdanie porusza, bowiem bardzo skomplikowane problemy w dziedzinie prawa międzynarodowego prywatnego. Pomimo tego, że kwestie zniesławienia nie zostały poruszone w zielonej księdze Komisji Europejskiej, problem *forum shopping* w kontekście wyboru najbardziej korzystnej jurysdykcji pod kontem uzyskania jak najwyższego odszkodowania w sprawach o zniesławienie jak najbardziej istnieje. Wolność słowa i mediów musi, zatem pozostać w równowadze w stosunku do praw jednostki, która została zniesławiona lub kiedy jej prawo do prywatności zostało naruszone. W związku z tym jestem przeciwny wyłączeniu kwestii zniesławienia z ogólnych zasad rozporządzenia Bruksela 1. Oczywiście zastanawiam się czy instrument taki jak Bruksela 1 jest odpowiedni do regulowania zasad międzynarodowego prawa prywatnego. Być może potrzebny jest inny instrument prawny regulujący konflikt wolności mediów i podstawowe prawa jednostki. Rozporządzenie Bruksela 1 nie zostało stworzone do odnoszenia się do oceny jakościowej sądów państw członkowskich. Europejski Trybunał Sprawiedliwości w opinii Lugano jasno stwierdził, że instrument prawny Bruksela 1 opiera się na wzajemnym zaufaniu.

Chciałbym serdecznie podziękować moim koleżankom i kolegom z Komisji Prawnej, a w szczególności pani Dianie Wallis oraz pani Evelyn Regner.

1-315

Evelyn Regner (S&D). – Frau Präsidentin! Brüssel I ist eine sehr gute Verordnung. Eine Verbesserung wäre daher nicht nur eine umsichtige Abschaffung des Exequaturverfahrens, eine wirkliche Verbesserung ist insbesondere aus Gründen des Arbeitnehmer- und des Verbraucherschutzes angebracht. Deshalb bedaure ich es auch sehr, dass es nicht gelungen ist, hier einen Kompromiss mit Herrn Zwiefka zu erreichen. Brüssel I hält nämlich fest, dass die schwächere Partei durch Zuständigkeitsvorschriften, die für sie günstiger sind als die allgemeine Regelung, eine entsprechend bessere Position eben in diesem Werk Brüssel I bekommen kann.

Und dementsprechend wäre es hier durchaus auch aus Gründen des Verhinderns von *forum shopping*, von *law shopping* angebracht, einen eigenen Gerichtsstand für Arbeitskämpfmaßnahmen einzuführen. Dies ist insbesondere wichtig, um

Fälle wie Viking – ein Gerichtsfall, der ja viel Staub aufgewirbelt hat – in Zukunft zu verhindern. Weitere Themen kann ich jetzt leider nicht mehr ansprechen.

1-317

Sebastian Valentin Bodu (PPE). – Madam President, this report is very important, yet very technical. Standardisation of private international law relationships represents the key point of the consolidation of the full single market, and the abolition of exequatur will surely be received with great enthusiasm both by the business community and by legal practitioners.

The cost of contract drafting will be lower, and the same will happen with debt recovery costs following lawsuits brought before Member State courts. Nevertheless, I hereby express regret that the effects of this report do not also extend to authenticated acts. I hope that this omission will be rectified, given the fact that such acts, if they are issued by notaries public empowered by the courts, are treated in all Member States – except the UK – in the same way as court decisions.

1-319

Monika Flašíková Beňová (S&D). – V oblasti medzinárodného civilného konania bránia zmysluplnému fungovaniu vnútorného trhu niektoré rozdiely v národných pravidlách upravujúce jurisdikciu a uznávanie rozhodnutí. Osemročná existencia nariadenia Brusel I ukázala význam a potrebu takejto úpravy a spolu s nariadením Brusel II a tvorí komplexnú európsku úpravu v oblasti civilných a obchodných procesných vzťahov.

Od momentu existencie tohto inštrumentu sa dosiahlo, že spory vznikajúce vo vzťahoch s medzinárodným prvkom majú v rámci Európskej únie jednotné procesné pravidlá týkajúce sa príslušnosti, uznávania a výkonu súdnych rozhodnutí.

Subjekty teda získali väčšiu právnu istotu aj napriek rozdielnym hmotno-právnym úpravám. Osobne tento inštrument považujem za jeden z najdôležitejších a najvyužívanejších v rámci medzinárodného práva súkromného a dúfam, že jeho využívanie bude naďalej podporované a aj neustále sa bude rozvíjať a bude potrebné aj pre rozhodovaciu prax súdov.

1-321

Dacian Cioloş, Member of the Commission. – Madam President, we welcome Parliament's initiative to express its opinion on the future revision of the Brussels I Regulation. I would also like to particularly thank the rapporteur for this well-documented report which allows the European Parliament to reflect on the future revision.

This is the first time that Parliament will be co-legislating in this file, which concerns the heart of civil judicial cooperation in Europe. We welcome the support of Parliament for the major objective of the upcoming revision, which is the realisation of a true free circulation of judgments in the Union. I would like to stress that the abolition of exequatur should constitute a real step forward in judicial integration; that the Commission does not see this as the mere removal of a superfluous formality, but as a step forward in the mutual trust in each other's judicial systems; and that as a result the existing refusal grounds should be reduced, subject to appropriate safeguards.

We welcome Parliament's agreement that choice of court and arbitration agreement should be protected efficiently in the Union. The Commission will study the most appropriate means to achieve this objective in the Union, taking into account international conventions on the matter. May I indicate, however, that the protection of arbitration agreements should not limit the free circulation of judgments in the Union.

I would also stress that the European Union should strengthen the judicial protection of its citizens at worldwide level, creating a legal environment promoting worldwide trade and offering our European companies a level playing field when doing business outside Europe.

The Commission invites Parliament in the upcoming revision to open its position on this matter, which really concerns access to justice in Europe and the enforcement of rights granted by European Union law.

The Commission welcomes Parliament's support for improving provisional relief in litigation and indicates that it is exploring the best way forward, not only in the context of the Brussels I Regulation, but also with respect to the creation of a European bank attachment.

I see this report as a first step in the future revision of the Brussels I Regulation. Obviously we will have the opportunity to debate this further in the future. The Commission intends to propose a revision of the regulation by the end of the year and it looks forward to cooperation with Parliament for the first time on this matter.

1-322

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.
Die Abstimmung findet am Dienstag, 7. September 2010, 12.30 Uhr, statt.

1-323

23 - Gesellschaftliche Integration von Frauen, die ethnischen Minderheiten angehören (kurze Darstellung)

1-324

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Antonyia Parvanova im Namen des Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter über die gesellschaftliche Integration von Frauen, die ethnischen Minderheiten angehören (2009/2041(INI) (A7-0221/2010)).

1-325

Antonyia Parvanova, rapporteur. – Madam President, I very much welcome the opportunity to present today my report on the social integration of women belonging to ethnic minority groups, an issue of utmost importance which is too often undermined; this discussion is also very timely, especially when we look at the events which have taken place this summer in France.

Integration is very often discussed as a way to fight discrimination against minority groups. However, one fact rarely mentioned is that it is women who are the greatest victims of discrimination: once for belonging to an ethnic minority group, and again simply because they are female.

Article 21 of the Charter of Fundamental Rights prohibits any discrimination based on membership of a national minority, but there are ethnic minority communities living in the Union which are still victims of discrimination, social exclusion and segregation.

This situation cannot be accepted. Are we saying that EU fundamental rights do not apply to all people living in the EU? The principle of gender equality is also one of the key principles of the Charter, but sometimes it feels as if this fact is forgotten, especially in the case of women from ethnic minorities.

There is no universally accepted definition of ‘ethnic minority’ and the use of this term itself has been debated. In my report I use the term ‘ethnic minority’ to act as an umbrella definition to refer to those groups, including for example the Roma population, who do not benefit from EU fundamental rights.

I tried to produce a report which evaluated the issues surrounding the social integration policies in the EU, particularly for women belonging to ethnic minority groups, and to highlight what works, where there are problems, and to help identify solutions.

One of the most striking issues is the one of access to the labour market and to public services such as education, health care, including reproductive health, and social services – and when I speak about reproductive health I am talking about the right to have a child, not only to have an abortion.

In the majority of cases these women are more vulnerable to social exclusion, poverty and extreme human rights violations such as trafficking in human beings and courses of sterilisation.

I believe that measures to overcome the exclusion of women belonging to all ethnic minority groups need to be set within the wider framework of European equality, inclusion and growth policies. In order to ensure the development of a democratic, open-minded society which transmits the values of tolerance and equality, I would like to point out the crucial role of the Fundamental Rights Agency.

The Agency, together with national equality bodies, must include the transversal gender equality and women’s rights perspective in all aspects of their multiannual frameworks and subsequent activities.

I am fully aware that the challenge ahead involves the joint responsibility of the European Institutions and Member States by using all the instruments and policies at their disposal. However, on the other hand, the responsibility for effective inclusion becoming a reality lies both with ethnic minorities and with mainstream society.

To conclude, I would like to thank all my colleagues from the Committee on Women’s Rights and Gender Equality for the fruitful discussions we have had on this dossier.

I have, however, been rather surprised that during the drafting process of this report, national considerations have been interfering with its overall objective, which is to work towards improved cooperation between European, national and international players, together with the respective ethnic minority communities, and to deliver positive changes.

The recent events in France, and France’s policies towards the Roma population, are actually a good example of how we are not looking at problems from the right perspective, and how we are not addressing the issue properly.

Only through an integrated and cooperative approach with targeted strategies for the most vulnerable, especially women, will we manage to make integration within our European society a reality for all citizens, for all women, regardless of their legal status, race, age, sexual orientation, ethnic origin and religion.

1-327

Barbara Matera (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, l'uguaglianza è il principio ispiratore del capo terzo della Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea. L'articolo 21 è – dopo l'uguaglianza dinanzi alla legge – la norma che meglio chiarisce i termini di tale principio: pari trattamento, uguali opportunità, al di là delle differenze di genere, razza, colore, etnia.

Occorre garantire la tutela dalla discriminazione di genere e di origine a tutti i livelli, per tutti gli individui – in particolar modo le donne – siano essi cittadini o no dell'Europa. L'uguaglianza, per essere tale, non deve creare alcun sottogruppo di accesso differenziato alla vita sociale, ma deve garantire tutti.

Acquista importanza il ruolo della ricerca. La ricerca diventa strumento di attuazione di politiche europee di genere, che deve coinvolgere l'Istituto europeo, così come le università e gli istituti nazionali soprattutto nella fase del censimento dei dati. Concludo rammentando il ruolo importante svolto dai mediatori interculturali.

1-329

Monika Flašíková Beňová (S&D). – Táto téma je zvlášť aktuálna možno práve dnes, keď sme mali pred pár hodinami možnosť diskutovať o katastrofálnej situácii žien v Iráne a ich rozsudkoch smrti, a ja verím, že Európsky parlament vyšle silné posolstvo v tejto veci.

Sociálna integrácia žien, ktoré sú príslušníkami etnických menšín, je citlivou témou, lebo na jednej strane je tu náš európsky princíp rodovej rovnosti a rovnosti príležitostí, a na druhej strane sú tu samozrejme isté odlišnosti v kultúre niektorých etnických menšín. Prioritou by mala byť naša schopnosť, a mám na mysli nás ako majoritnú alebo ako príslušníkov majoritnej časti spoločnosti, hľadať nielen možnosti, ale aj kompromisy a akceptovať isté odlišnosti charakteristické pre príslušníčky etnických minorít.

Preto si myslím, že také základné slová pre túto tému by mohli byť ústretovosť, pochopenie a ochota pomôcť, a tak sa nám môže podariť naozaj úspešne tieto ženy integrovať, aj sociálne integrovať do našich spoločností.

1-331

Elisabeth Köstinger (PPE). – Frau Präsidentin! Gleichbehandlung darf in einem vereinten Europa kein Privileg sein, sondern muss als ein Grundrecht verstanden werden. Die Rolle der Frau muss weiterhin gestärkt werden, damit sie auch in der Gesellschaft als gleichberechtigt begriffen wird. Besonders jene Frauen, die ethnischen Minderheiten angehören, müssen sichtbarer werden. Dafür ist eine europaweite Förderung absolut sinnvoll und notwendig. Der Zugang zu Bildung und Beschäftigung und zu sozialen Diensten muss stärker in den Mittelpunkt gerückt werden. Nur so kann vor allem auch Integration funktionieren.

In diesem Zusammenhang möchte ich aber auch auf die Rolle der Frau im ländlichen Raum eingehen. Die Bäuerin ist ein elementarer Bestandteil im ländlichen Raum sowie im bäuerlichen Gefüge. Ihre Leistungen sind weitreichend und zeugen von hohem Einsatz. Vor allem die Vermarktung von eigenen Produkten trägt oft die Handschrift von Frauen. Sie leisten einen unverzichtbaren Beitrag in allen Regionen Europas. Hier gilt es weiterhin anzusetzen und das Bild der selbständigen und gleichberechtigten Frau auf allen Ebenen zu stärken.

1-333

Nicole Kiil-Nielsen (Verts/ALE). – Madame la Présidente, le rapport de Mme Parvanova sur l'intégration sociale des femmes appartenant à des minorités ethniques tombe à point nommé quand le gouvernement français se lance dans une vaste opération d'expulsion des Roms – hommes, femmes et enfants –, les citoyens européens les plus démunis, les plus discriminés.

Les femmes roms sont victimes d'une double discrimination en raison de leur origine et de leur sexe. Discrimination dans l'exercice des droits fondamentaux que sont le droit à l'éducation, à l'emploi, à la santé. La violence dont elles sont victimes en tant que femmes constitue une autre forme de discrimination.

Il nous faut exiger de tous les États membres le respect des droits fondamentaux de la plus grande minorité ethnique en Europe et, en premier lieu, de ces femmes. Travail forcé, traite, stérilisation forcée, mariage précoce, avortements nombreux caractérisent la vie de ces femmes et ce n'est pas en les pourchassant de ville en ville, en les déplaçant d'un bout à l'autre de l'Europe, que leur condition s'améliorera.

Chaque État membre, y compris la France, se doit d'assurer la protection de ces femmes et d'assurer l'éducation des enfants roms, garçons et filles. C'est la clé de leur liberté et de leur autonomie. Pour cela, ils ont besoin de stabilité et de soutien et les expulsions sont inacceptables.

1-335

Joanna Katarzyna Skrzydlewska (PPE). – W naszych sprawozdaniach wielokrotnie mówimy o trudnej sytuacji kobiet w Unii Europejskiej i staramy się polepszyć ich sytuację, wyrównując ich szanse. O ile trudniej mają kobiety należące do mniejszości etnicznych, a stanowiące również część naszego społeczeństwa. Dlatego powinniśmy również im pomóc w dostępie do rynku pracy, do kształcenia oraz szkoleń. Powinniśmy je chronić przed wykluczeniem społecznym i wieloaspektową dyskryminacją, starać się o ich zaangażowanie w działalność polityczną i społeczną w różnych wymiarach. Tylko w ten sposób unikniemy stereotypów, napiętnowania, segregacji etnicznej, a także po prostu przemocy i agresji. Należy stwarzać takim osobom szanse i możliwości, aby różnice w kulturze i tradycji nie stanowiły przeszkody we wspólnym funkcjonowaniu, a stanowiły wartość dodaną. Wydarzenia ostatnich dni pokazują, że niektórzy zamiast stawić czoła trudnościom, jakie wynikają z wielokulturowego społeczeństwa, próbują się ich pozbyć, wywołując tylko większe oburzenie i dezaprobatę społeczną.

1-337

Franz Obermayr (NI). – Frau Präsidentin! Zwangsverheiratungen, körperliche und sexuelle Gewalt gegen Frauen, Morddrohungen, totale Unterdrückung, keine Möglichkeit der Selbstbestimmung des eigenen Lebens, archaische Frauenbilder - all das sind Gegebenheiten, die sich nicht nur in fernen Ländern abspielen, sondern hier mitten unter uns, auch in Europa, in zahlreichen Migrantenfamilien. Und manche politische Gutmenschen, die sich gerne zu großen Frauenrechtlern aufspielen, bagatellisieren diese Vorkommnisse zu Einzelfällen. Schwerwiegende Menschenrechtsverstöße werden unter dem Deckmantel der Religionsfreiheit gerechtfertigt und geduldet.

Wer allerdings Integration will, muss auch lautstark gegen solche Verstöße auftreten. Und die EU ist gefordert, hier und jetzt ein Zeichen für die Frauen zu setzen und gegen die Unterdrückung in patriarchalischen Parallelgesellschaften vorzugehen, sei es in muslimischen Familien oder in Roma-Verbänden, wo junge Mädchen oft von jeder Schulbildung ferngehalten werden.

Ein EU-weites Burka-Verbot und die strafliche Ahndung der Zwangsverheiratung in allen Mitgliedstaaten wären dabei neben Integrations- und Aufklärungsarbeit erste konkrete rechtliche Schritte. Stehen wir doch zu unseren abendländischen Werten der Aufklärung!

1-339

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission accueille avec satisfaction le rapport de Mme Parvanova sur l'insertion sociale des femmes appartenant à des groupes ethniques minoritaires.

La Commission reconnaît que ce groupe est particulièrement exposé à de nombreux désavantages et à de multiples formes de discrimination dans quasiment tous les aspects de la vie, notamment l'accès à l'emploi, à l'éducation, aux soins de santé et au logement. La Commission a souligné l'importance de lutter contre les multiples formes de discrimination auxquelles sont confrontées les femmes appartenant à des minorités ethniques, dans sa feuille de route pour l'égalité entre les femmes et les hommes pour la période 2006-2010.

Nous devons utiliser tous les outils à notre disposition pour appuyer leur insertion économique et sociale parce qu'il nous faut respecter à la fois les valeurs et les droits fondamentaux de la personne et aussi parce que cela se justifie d'un point de vue économique, compte tenu des évolutions démographiques.

Il s'agit concrètement d'assurer la pleine jouissance des droits en appliquant toute la législation pertinente de l'Union européenne, notamment la directive concernant la race, de faire le meilleur usage possible des fonds structurels de l'Union européenne et de se concentrer sur les groupes minoritaires au travail au niveau de l'Union européenne en favorisant l'inclusion sociale et en luttant contre la pauvreté.

La Commission continuera de souligner l'importance d'intégrer les femmes appartenant à des minorités ethniques dans sa prochaine stratégie en faveur de l'égalité entre les femmes et les hommes, qui sera adoptée par la Commission ce mois-ci.

Pour me référer aussi à ce qu'a dit Mme Köstinger, je suis bien conscient que, même dans la politique agricole commune, le rôle de la femme en milieu rural est une question qui devrait être abordée de manière plus claire dans l'avenir.

1-340

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.
Die Abstimmung findet am Dienstag, 7. September 2010, 12.30 Uhr, statt.

1-341

24 - Die Rolle der Frau in einer alternden Gesellschaft (kurze Darstellung)

1-342

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Sirpa Pietikäinen im Namen des Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter über die Rolle der Frau in einer alternden Gesellschaft (2009/2205(INI) (A7-0237/2010).

1-343

Sirpa Pietikäinen, esittelijä. – Arvoisa puhemies, ikääntyminen nähdään yhteiskunnassa, niin Euroopan unionin kuin jäsenvaltioidenkin selvityksissä, valitettavan usein kielteisenä ilmiönä, taakkana ja rasitteena eläkerasituksen, palvelusuoritteiden tai tarvittavien terveydenhuolto- ja lääkitysmenojen osalta.

Tosiasiassa ikääntyminen ja ikäihmisten oikeudet kuitenkin ovat paitsi osa perusoikeuksia, myös yhteiskuntaa hyvin voimakkaasti rikastuttava ilmiö. Ikääntyvät ihmiset pitävät huolen hyvin suuresta osasta puolisoitensa, läheistensä tai lastensa epävirallista hoitoa. Heillä on myös runsaasti osaamista ja hiljaista tietoa niin työyhteisöissä kuin sosiaalisissa yhteisöissä. Puhumattakaan siitä, että ikääntyvät ihmiset ovat erittäin merkittävä kulutuksen voimavara, eivätkä suinkaan pelkästään kielteinen rasite.

Perusoikeusasiakirja ja oikeusperusteinen lähestymistapa ikääntymiseen edellyttävät, ettemme suhtaudu ikääntymiseen tai ikäihmisiin kielteisellä asenteella, vaan kunnioittavasti positiivisella asenteella. Erityiseksi haasteeksi tämä tulee naisten ja ikääntyvien naisten tapauksessa. Ikääntyminen on hyvin painokkaasti myös naiskysymys ja tasa-arvokysymys, sillä naiset elävät vanhemmiksi, naiset osallistuvat useammin epäviralliseen omaishoivaan ja naiset ovat usein töissä sosiaali- ja terveydenhuoltoalalla eli aloilla, joilla vastataan ikääntyvien ihmisten yksityisestä tai julkisesta hoivapalvelusta.

Naiset myös kokevat usein kaksin- tai kolminkertaista syrjintää. Työelämässä ikääntyvän naisen on vaikeampi edetä urallaan tai hänen on vaikeampi työllistyä irtisanomisen jälkeen. Puhumattakaan sitten samalla tavalla kuin terveydenhuollon piirissä tai palveluiden piirissä, jos ikääntyvä nainen kuuluu etniseen, seksuaaliseen tai uskonnolliseen vähemmistöön tai kuuluu muulla tavoin sosioekonomiselta asemaltaan erityisen heikkoon ryhmään.

Naisilla on myös suurempi vaara köyhtyä ikääntyessään ja naisten työeläkkeet jäävät usein pienemmiksi. Tätä sukupuolisensitiivisyyttä valitettavasti ikääntymisselvitykset Euroopan unionissa eivät useimmiten ole ottaneet huomioon. Terveydenhuollon, lääketutkimuksen tai sairaustutkimuksen tapauksessakaan naisten ja miesten välisiä eroja ei useinkaan ole tuotu esille.

Siksi mietinnössä vaaditaan komissiota laatimaan vuoden 2011 loppuun mennessä toimintaohjelma, jossa taataan lisää resursseja ikääntymisen ymmärtämiseksi tarvittavaan tutkimukseen. Katsotaan, mitä toimenpiteitä tarvitaan ikääntyvien ihmisten, erityisesti naisten hoidon laadun parantamiseksi ja sosiaaliturvan tason parantamiseksi, ja kehoitetaan laatimaan peruspalveludirektiivi. Vaaditaan sukupuoleen ja ikään liittyvien sairauksien tunnistamista ja hoitoa, ja vaaditaan erityisesti vuosittaista kertomusta ikäsyrtinnästä ja niistä toimista, joihin Euroopan unionissa ja kansallisella tasolla on ryhdytty ja ryhdytään ikäsyrtinnän poistamiseksi.

Vuonna 2012 vaaditaan uusia toimenpiteitä siitä, miten ikäsyrtintä voidaan Euroopan unionista poistaa. Kiitän kollegoitani valiokunnassa hyvästä yhteistyöstä ja odotan komissiolta tehokkaita toimenpiteitä ikääntyvien naisten ja ikääntymiskysymyksiensä hoidossa.

1-345

Zuzana Roithová (PPE). – Je špatnou vizitkou naší civilizace, že u žen ve věku nad 65 let je riziko chudoby o 5 % vyšší než u mužů. A to proto, že se staraly o rodinu, vychovaly děti, a proto jsou jejich výdělky celoživotně v průměru nižší než výdělky mužů. A to se musí změnit. Čas, který věnují péči o malé děti, musí být považován nikoli za dovolenou, ale za práci, za niž jim náleží mzda a také příspěvek na důchodové pojištění. A to by mělo platit i pro muže, pokud se věnují péči o dítě místo matky. Nesouhlasím ovšem, že by státy měly zohlednit specifickou situaci starších lesbických, bisexuálních a transsexuálních žen. Znamená to, že by měly mít výsostnější postavení než ostatní starší ženy? Doufám, že takové diskriminační články neprojdou zítra při hlasování.

1-347

Karin Kadenbach (S&D). – Frau Präsidentin! Dieser Bericht ist leider immer noch notwendig. Die Frau in einer ständig älter werdenden Gesellschaft ist leider immer noch ein Mitglied der Gesellschaft, das in weiten Bereichen nach wie vor unterprivilegiert ist. Wenn wir uns die Erwerbsbiografien der Frauen anschauen, dann ist es heute immer noch selbstverständlich, dass der Großteil der Betreuungsarbeit, sowohl die Kindererziehung und Kinderbetreuung, als auch die Pflege, an den Frauen hängen bleibt, dass große Teile dieser Arbeit nach wie vor weder finanziell noch sonstwie anerkannt werden. Wir haben es mit einer ständig wachsenden Altersarmut zu tun.

Aber ich möchte noch einen zweiten Punkt hervorheben. Wir brauchen gerade im Bereich der Gesundheitsvorsorge auch einen ganz speziellen Blick auf die Gesundheitsansprüche der Frau. Wir wissen, dass Frauen meistens sehr gut auf die Gesundheit ihrer Familienmitglieder achten, aber viel zu wenig auf ihre eigene. Daher möchte ich die Kommission auffordern, ganz bewusst die einzelnen Mitgliedstaaten daran zu erinnern, dass auch Frauen Vorsorge brauchen.

1-349

Petru Constantin Luhan (PPE). – Se pare că sunt unul dintre puținii bărbați care iau poziție pe această temă, dar aș vrea să atrag atenția asupra unor aspecte cu caracter financiar mai mult.

Acest raport, precum și inițiativa Comisiei de a declara anul 2012 anul îmbătrânirii active și al solidarității între generații, pot fi un cadru necesar pentru a dezvolta noi direcții, inclusiv în politica de coeziune și dezvoltarea regională.

Putem realiza și folosi studiile și analizele despre care se vorbește în acest raport pentru a determina noi criterii de alocare și susținere a unor regiuni care se confruntă cu o problemă diversă a femeilor în vârstă.

Numărul femeilor în vârstă, tipurile de boli ce necesită un anumit tip de intervenție medicală sau socială, structura familiei și rolul femeii în îngrijirea vârstnicilor pot fi elemente pe care Comisia să le includă în lista celor care definesc cadrul de elaborare a planurilor de dezvoltare regională la nivel național.

Apreciez în mod deosebit acest raport și sunt convins că va produce efecte și în modul în care noi, în alte comisii, abordăm această problemă.

1-351

Catherine Stihler (S&D). – Madam President, I would like to thank the rapporteur. I think she has drawn up an excellent report. As we all know, none of us in this room is getting any younger and the need for us to view ageing positively is vitally important. It is a miracle that we are living longer and healthier lives and we should be celebrating this. However, for many women this is not the case and this report addresses this.

In 2010, it is mostly women who bear the majority of caring responsibilities in a family, whether it be for children or for elderly relatives and, as we know from this report, this results in women living in poverty in their old age, at a time when they should have dignity and respect, as our rapporteur has said.

This report is also important because it introduces the issue of elder abuse, something which we in this House all condemn, and something which needs to be given a higher political priority.

We should also require best practice to be shared in connection with active ageing, the University of the Third Age, and the ways that we can use new technologies. I would like to thank the rapporteur and I hope we will all campaign to make ageing as active and as dignified as possible.

1-353

Antonia Parvanova (ALDE). – Madam President, I would like to congratulate the rapporteur also. It has been said that the ageing population has a significant impact on social protection and public finance. Within the overall context of demographic change, women are traditionally at greater risk of poverty and limited pensions. Therefore, it is vital that we policymakers should be kept aware of the issue and the concerns of older people – especially women – in order to ensure that they are not marginalised.

In this regard, it is necessary to continue fostering our efforts, both at EU and national level, towards the full use of existing instruments and future measures in the areas of pensions policy, health and long-term care policy, employment policy, migration and integration policy and infrastructure development.

This is an issue that we have to discuss more often in this House.

1-355

Barbara Matera (PPE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, la relatrice evidenzia la doppia discriminazione di cui sono vittime le donne, per di più anziane. Io sottolineerei come si parli di una tripla discriminazione: donne, sole, anziane.

Questa relazione affronta tematiche importanti, a partire dal mondo del lavoro e dal reimpiego di questa forza lavoro rappresentata da anziani, soprattutto donne.

Occorre considerare queste donne come una forza lavoro positiva, carica di esperienza e capace di formare i più giovani. Insomma, una risorsa necessaria a far crescere tutta l'Europa e a raggiungere gli obiettivi prefissati, una risorsa a cui dobbiamo garantire una vita dignitosa e una completa e concreta assistenza socio-sanitaria, una risorsa da difendere all'interno della nostra società che invecchia, ma deve saper invecchiare.

1-357

Monika Flašíková Beňová (S&D). – Veľmi vítam správu o úlohe žien v starnúcej spoločnosti, najmä z dôvodu, že odmieta chápať starobu ako niečo negatívne. Veľmi často totiž v spoločenských diskusiách dominuje ekonomické chápanie staroby. Pri reformách sociálneho štátu sa staroba prezentuje ako problém pre dôchodkový systém či zdravotníctvo.

Starí ľudia však plnia rôzne dôležité úlohy. A vzhľadom na svoju rozsiahlu profesionálnu skúsenosť poskytujú aj dôležitú spoločenskú či rodinnú podporu. A aj keby neplnili ekonomicky dôležité úlohy, aj tak treba vyšší priemerný vek dožitia chápať ako dôkaz zvyšovania kvality života v spoločnosti a starých ľudí chápať nie ako bremeno, ale ako plnohodnotných členov spoločnosti, ktorí si zaslúžia dôstojný život. Tento argument platí o to viac pre staršie ženy, ktorým hrozí vyššie riziko chudoby a sú obzvlášť závislé od verejných a súkromných služieb, ako aj od verejnej zdravotnej starostlivosti, čo tiež znamená, že starnúce ženy postihuje ich nedostatok alebo zlá kvalita.

1-359

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Creio que é importante que haja tantos interessados em falar nestes temas e que a Comissão deve entender isso como a necessidade de dar resposta a estes problemas, porque a desigualdade de género é particularmente grave nas mulheres idosas, seja pelos baixos rendimentos da maioria das mulheres, seja pelas dificuldades de acesso a serviços públicos de qualidade e, designadamente, de saúde.

A discriminação salarial no emprego, a discriminação na maternidade, tem um reflexo directo na generalidade das pensões e reformas das mulheres idosas e, assim, são baixas essas pensões e reformas e contribuem para que seja muito elevado o risco de pobreza das mulheres idosas. Ora, todas as mulheres têm direito a envelhecer com dignidade e por isso, em Ano Europeu de Luta contra a Pobreza, é necessário dar-se particular atenção às mulheres idosas para que se respeite a sua dignidade de mulheres e de cidadãs.

1-361

Joanna Katarzyna Skrzydlewska (PPE). – Starzenie się społeczeństwa to zjawisko, które wymaga naszej szczególnej uwagi. Wśród problemów, z jakimi mamy do czynienia, problem ubóstwa, choć mający wiele płaszczyzn, w dużym stopniu wynika z wysokiego poziomu bezrobocia. Znaczący spadek zatrudnienia jest odnotowywany już w grupie wiekowej powyżej 50 roku życia i szczególnie dotyka kobiety. Ze względu na swój wiek nie czują się one atrakcyjne dla pracodawców. Część z nich decyduje się na przejście na wcześniejszą emeryturę, a ich niska emerytura pozostawia je niekiedy w skrajnym ubóstwie. Aby zwiększyć poziom zatrudnienia w tej grupie wiekowej należy zastosować rozwiązania prawne na szczeblu rządowym w poszczególnych państwach. Przedsiębiorcy potrzebują stymulacji w zatrudnianiu osób powyżej 50 roku życia. Może to przybrać postać zwolnień podatkowych, utworzenia specjalnych rozwiązań w ramach systemu opieki zdrowotnej oraz szeregu bezpłatnych szkoleń dostosowujących takich pracowników do potrzeb pracodawców. Takie pomysły pozwolą nie tylko podnieść poziom życia tych osób, ale również przyniosą wymierne korzyści w budżetach poszczególnych państw.

1-363

Silvia-Adriana Țicău (S&D). – Populația Uniunii Europene îmbătrânește, persoanele cu vârsta de peste 65 de ani reprezentând în 2008 peste 17% din populația Uniunii. Creșterea speranței de viață a populației este însă strâns legată de disponibilitatea și accesibilitatea serviciilor medicale și de un nivel de trai decent.

Participarea femeilor ca lucrători în domeniul sănătății a fost semnificativă din punct de vedere istoric și este în creștere. În mod global, femeile reprezintă aproximativ 3 sferturi din forța de muncă la nivel comunitar și, în anumite state membre, peste 50% din persoanele care studiază în școlile medicale sunt femei. De asemenea, creșterea natalității și crearea de locuri de muncă sunt indispensabile pentru sustenabilitatea sistemelor de pensii.

Asigurarea facilităților pentru îngrijirea copilului cu vârste între 0-6 ani este indispensabilă pentru reconcilierea vieții de familie cu activitatea profesională a tinerelor mame. Fiecare euro investit în serviciile de îngrijire a copilului înseamnă beneficii de 6 euro pentru societate, prin crearea de noi locuri de muncă și reintegrarea tinerelor mame pe piața forței de muncă.

1-365

Dacian Cioloș, membre de la Commission. – Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les députés – ou devrais-je plutôt dire Mesdames les députées, car malheureusement, je constate qu'il y a assez peu d'hommes présents à cette discussion sur les femmes –, je tiens à remercier Mme Pietikäinen pour son projet de rapport sur le rôle des femmes au sein d'une société vieillissante. Le rapport traite d'un sujet pertinent dans le contexte des enjeux démographiques d'aujourd'hui et en livre une analyse utile, fondée sur une approche pluridisciplinaire.

La Commission est consciente que les femmes et les hommes âgés se heurtent à de grandes difficultés dès lors qu'ils tentent de mener une vie active, de se constituer des droits à pension pour leur retraite et de vieillir dans la dignité, alors que leurs facultés physiques diminuent.

Il reste que les femmes âgées sont particulièrement vulnérables en raison de la persistance de conceptions stéréotypées des rôles de chaque sexe, auxquelles s'ajoutent les discriminations qu'elles subissent sur le marché de l'emploi.

L'incidence des interruptions de carrière ou de la prise d'un congé pour s'occuper de proches sur le droit à pension des femmes, conjuguée aux écarts de salaires qui persistent entre les sexes les exposent, lorsqu'elles sont âgées, à un risque de pauvreté plus élevé que les hommes.

La Commission a pris plusieurs initiatives destinées à attirer l'attention sur les besoins des sociétés vieillissantes de l'Union européenne dans lesquelles les femmes âgées ont un rôle essentiel à jouer. Dernièrement, la Commission a souligné, dans son livre vert sur les retraites, combien il est important de réduire les écarts entre les femmes et les hommes, notamment en ce qui concerne la prise en charge des personnes, les rémunérations et le marché de l'emploi.

La Commission entend continuer à mettre en avant l'importance du rôle des femmes au sein d'une société vieillissante dans le contexte de sa prochaine stratégie pour l'égalité entre les femmes et les hommes pour la période 2010-2015, stratégie qui sera adoptée dans le courant du mois.

La Commission veillera par ailleurs à ce que l'intégration des questions d'égalité des femmes et des hommes figure dans sa proposition visant à proclamer l'année 2012 comme Année européenne du vieillissement actif.

Comme il s'agit de ma dernière intervention ce soir, permettez-moi de remercier aussi les interprètes et de m'excuser si quelquefois j'ai parlé trop rapidement.

1-366

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Dienstag, 7. September 2010, 12.30 Uhr, statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)

1-366-125

Vasilica Viorica Dăncilă (S&D), în scris. – Europa se confruntă cu o problemă gravă: populația îmbătrânește și aceasta este o realitate, care impune măsuri adecvate. În plus, cred că nu trebuie neglijat potențialul persoanelor în vârstă, care este de cele mai multe ori ignorat în statele membre. Experiența și competențele acestora pot fi folosite pentru pregătirea tinerilor, în scopul de a preda ștafeta noilor generații în diferite domenii și la diferite nivele de competență.

Deși legislația UE interzice discriminarea pe motive de vârstă, atunci când este vorba de viața profesională, mai ales în cazul femeilor, asemenea situații, cum ar fi discriminarea directă sau mascată sunt frecvente în toate statele membre. Ca atare, susțin propunerea derulării unor campanii de sensibilizare la nivel european cu scopul de a combate discriminarea existentă pe motive de vârstă și pentru a menține solidaritatea între generații. Consider că acordarea de fonduri europene pentru sprijinirea proiectelor care implică, printre altele, femeile celibatate și femeile mai în vârstă dezavantajate din punct de vedere social este benefică și ar reprezenta un sprijin forte în combaterea discriminării pe motive de vârstă.

1-366-250

Lena Kolarska-Bobińska (PPE), na piśmie. – Dobrze, że w sprawozdaniu PE położono nacisk na sytuację kobiet powyżej pięćdziesiątego roku życia w kontekście zmian demograficznych zachodzących w Europie. Dotychczasowe sprawozdania wskazywały na powolną poprawę sytuacji kobiet na rynku pracy i w życiu publicznym. W ciągu najbliższych lat może nastąpić wyraźna zmiana - pogorszenie sytuacji tej grupy kobiet, zwłaszcza w krajach, które mają słabiej rozwinięty albo niesprawny system opieki społecznej i zdrowotnej. W krajach tych starzenie się społeczeństwa spowoduje szczególne obciążenie kobiet obowiązkami opiekuńczymi - opieką nad starzejącymi się rodzicami i krewnymi. Już dzisiaj to kobiety są obciążone tego typu obowiązkami, a w przyszłości szczególnie się to nasili. W wielu kwestiach będą one zastępowały i wyręczały niewydolne instytucje. Już dzisiaj trzeba przygotowywać się do bomby demograficznej, jaką tym razem będzie ogromna liczba osób starszych i niesprawnych. Przystosowanie instytucji będzie długotrwałe i trudne, dlatego trzeba od razu myśleć, jak pomóc rodzinom w starzejącym się społeczeństwie. Komisja Europejska i Parlament muszą już dziś zacząć monitorować dostosowywanie się instytucji w krajach członkowskich do potrzeb starzejącego się społeczeństwa. Sprawozdanie słusznie podkreśla potrzebę wprowadzenia ułatwień w dostępie do usług publicznych i prywatnych, w szczególności do opieki zdrowotnej. Ważne, by zapisy te miały swoje odzwierciedlenie w codziennym życiu i nie pozostały tylko martwym zapisem w unijnych dokumentach.

1-366-375

Elżbieta Katarzyna Łukacijewska (PPE), na piśmie. – Panie Przewodniczący! W sprawozdaniu Komisji Praw Kobiet i Równouprawnienia w sprawie roli kobiet w starzejącym się społeczeństwie słusznie zauważono, że kobiety w wieku emerytalnym częściej narażone są na życie w ubóstwie. Przyczyną tego zjawiska jest bardzo często niższa akumulacja świadczeń emerytalnych, co jest konsekwencją niższego wynagrodzenia kobiet i okresowych redukcji wynagrodzeń, na przykład w czasie pełnienia opieki nad dziećmi. W projekcie wymienia się wiele elementów, które mogłyby podnieść jakość życia kobiet po 50 roku życia - m.in. podjęcie dodatkowej pracy w niepełnym wymiarze godzin. Przede wszystkim należy jednak zastanowić się, co zrobić, aby kobiety zbliżające się do wieku emerytalnego nie musiały obawiać się utraty

pracy, a tym samym środków finansowych. Unia Europejska powinna położyć szczególny nacisk na wyrównywanie wynagrodzeń pomiędzy mężczyznami i kobietami. Zgodnie z Kartą Praw Podstawowych oraz Traktatem Lizbońskim dyskryminacja ze względu na płeć jest zakazana w miejscu pracy. Dlatego też w sprawozdaniu muszą znaleźć się punkty, które zapewniłyby kobietom takie same zarobki, jakie otrzymują mężczyźni. Dodatkowo ważne jest, aby opinia publiczna akcentowała wszystkie kwestie związane z dyskryminacją kobiet w miejscu pracy.

1-366-500

Siiri Oviir (ALDE), kirjalikult. – Meil kõigil peab Euroopa Liidus olema võrdne võimalus osaleda täisväärtuslikult ühiskondlikus elus, sealhulgas töötada ja olla majanduslikult aktiivne, omada elustandardit ja heaolu, mida peetakse normaalseks ühiskonnas, kus elame. Kahjuks on tänane ülemaailmne majandus- ja sotsiaalkriis süvendanud vaesust ja tõrjutust just naiste, eriti eakate naiste seas. Kuivõrd naiste keskmine eluiga on keskmiselt kuue aasta võrra pikem kui meestel, siis muutub sugu vananemisel elu-oluliselt oluliseks teguriks. Leian, et just naiste vaesuse ja tõrjutuse vastu võitlemine peab olema ELis jätkuvalt üks olulisi väljakutseid, milleks liikmesriikidel tuleks tõhustada oma sotsiaalkaitseüsteeme ning elukestva õppe ja aktiivse kaasatuse poliitikat, loomaks naistele võimalusi eri eluetappidel osaleda aktiivselt ühiskondlikus elus ja kaitsmaks neid tõrjutuse ohu eest. Oluline on, et liikmesriikide jõupingutused keskenduksid võrdsete võimaluste tagamisele, sest naiste ja meeste võrdõiguslikkus ei ole eesmärk iseenesest, vaid eeltingimus ELi üldeesmärkide – kasvu, tööhõive ja sotsiaalse ühtekuuluvuse saavutamiseks.

1-367

25 - Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll

1-368

26 - Schluss der Sitzung

1-369

(Die Sitzung wird um 22.50 Uhr geschlossen.)